叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 丹麦民谣和原版诗歌(ballads From The Danish And Original Verses) 000001

2. 丹麦民谣和原版诗歌(ballads From The Danish And Original Verses) 000002

3. 丹麦民谣和原版诗歌(ballads From The Danish And Original Verses) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

丹麦民谣和原版诗歌(Ballads from the Danish and Original Verses)

['bælədz]
BALLADS
民谣

民谣

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪnɪʃ]
FROM **THE** **DANISH**
从 这 丹麦语

来自丹麦

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ə'rɪdʒən(ə)l] [və:siz]
ORIGINAL **VERSES**
原来的 诗句

原诗

['bælədz]
BALLADS
民谣

民谣

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪnɪʃ]
FROM **THE** **DANISH**
从 这 丹麦语

来自丹麦

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ə'rɪdʒən(ə)l] [və:siz]
ORIGINAL **VERSES**
原来的 诗句

原诗

[baɪ]
BY
经过

经过

[i:] . [em] . [smɪθ] - ['dæmpjə]
E . **M** . **SMITH** - **DAMPIER**
E . M . 史密斯 - 更潮湿

EM 史密斯-丹皮尔

['lʌndən] : : ['ændru:] ['melrəuz]
LONDON **:** **:** **ANDREW** **MELROSE**
伦敦 : : 安德鲁 梅尔罗斯

伦敦::安德鲁·梅尔罗斯

[θriː] [jɔːk] [striːt] , ['kɔvənt] GARDEN1910

3	YORK	STREET	,	COVENT	GARDEN1910
3	约克	街道	,	科文特	GARDEN1910

科文特花园约克街3号，1910年

['prɪntɪd] [baɪ]

PRINTED	BY
打印	经过

印刷者

['hæzəl] , ['wɑːtsn] [ænd; ənd] ['vaɪni] , [ˌɛl'diː] . ,

HAZELL	,	WATSON	AND	VINEY	,	LD	.	,
黑泽尔	,	沃森	和	维尼	,	LD	.	,

HAZELL、WATSON 和 VINEY，LD.

['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] .

LONDON	AND	AYLESBURY	.
伦敦	和	艾尔斯伯里	.

伦敦和艾尔斯伯里。

[tuː; tə][ðə; ði]

TO	THE
到	这

到

['meməri] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts]

MEMORY	OF	MY	PARENTS
记忆	的	我的	父母

我对父母的回忆

{ [ˌviːˌaɪ'aɪ] }

{	vii	}
{	七	}

{vii}

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['bælədz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪnɪʃ]

BALLADS	FROM	THE	DANISH
民谣	从	这	丹麦语

丹麦民谣

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[kɪŋ] ['əuləf, 'ɔl-][ænd; ənd][ðə; ði][troʊlz][θriː]

King	Olaf	and	the	Trolls	3
国王	奥拉夫	和	这	喷子	3

奥拉夫国王和巨魔3

[sɜːr]['kɑːrlz] ['laikweik] ['sɛvən]

Sir	Karl's	Lykewake	7
先生	卡尔的	莱克瓦克	7

卡尔爵士的莱克维克7

[ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [sɔːrd] -

The	Avenging	Sword	10
这	复仇	剑	-

复仇之剑 10

[ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] ['dɔtɜ-z] -
The Avenging Daughters 14
这 复仇 女儿们 -

复仇之女 14

[jʌŋ] - [ænd; ənd] [bɔɪ] [trʌst] -
Young Danneved and Boy Trust 17
年轻的 - 和 男生 相信 -

年轻的丹尼维德和男孩信托17

[ðə; ði] ['neɪvɪʃ] ['mɜ:rmæn] -
The Knavish Merman 21
这 奸诈之徒 人鱼 -

狡猾的美人鱼 21

[ðə; ði] [wʊd] - ['reɪv(ə)n] -
The Wood - Raven 24
这 木头 - 乌鸦 -

《伍德-雷文》24

[æn; ən] ['aʊər] - [tru:] [teɪl] -
An Ower - true Tale 28
一个 业主 - 真的 故事 -

一个真实的故事 28

[ðə; ði] [wu:] [ʌv; əv]['rænɪl]['dʒɑ:nsən] -
The Wooing of Ranil Jonson 31
这 求爱 的 拉尼尔 约翰逊 -

拉尼尔·约翰逊的求爱 31

['lʌvəl] [ænd; ənd][dʒɑ:n] -
Lovel and John 34
洛弗尔 和 约翰 -

洛弗尔和约翰 34

[raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['lʌvər] -
Rime of the Dead Lover 38
韵脚 的 这 死的 情人 -

亡灵之歌 38

{ [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] }
{ viii }
{ 八 }

八、

[ə'rɪdʒən(ə)l] [və:siz]
ORIGINAL VERSES
原来的 诗句

原诗

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['hʌntɪŋ] -
The King's Hunting 45
这 国王学院 打猎 -

国王的狩猎 45

['bæləd][ʌv; əv][sɜ:r] - -
Ballad of Sir Herluin 54
民谣 的 先生 - -

赫鲁因爵士的歌谣 54

- ['su:θ,seiiŋ] -
Bothwell's Soothsaying 58
- 预言 -

博斯韦尔的预言 58

[ðə; ði] ['raɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:] ([ə; eɪ]['bæləd][ʌv; əv] [prɪns] ['tʃɑ:rli]) -

The	Riding	of	the	Shee	(	A	Ballad	of	Prince	Charlie	)	65
这	骑术	的	这	她	(	一个	民谣	的	王子	查理	)	-

骑羊记（查理王子的民谣）65

['bæləd][ʌv; əv] ['lʌndən] [taʊn] ([ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fɔ:rti] - [faɪv]) -

Ballad	of	London	Town	(	A	Song	of	the	'	Forty	-	five	)	68
民谣	的	伦敦	镇	(	一个	歌曲	的	这	-	四十	-	五	)	-

伦敦城民谣（四十五年之歌）68

['bæləd][ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪtərz] [hed] (-) - { [wʌn] } { [ˌtu:'tu:] }

Ballad	of	the	Traitor's	Head	(	1746	)	70	{	1	}	{	2	}
民谣	的	这	叛徒的	头	(	-	)	-	{	1	}	{	2	}

叛徒头颅之歌 (1746) 70{1}{2}

['bælədz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪnɪʃ]

BALLADS	FROM	THE	DANISH
民谣	从	这	丹麦语

丹麦民谣

[noʊt]

NOTE
笔记

笔记

[ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ðə; ði]['mi:tər][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hæz; həz][ɪn][ɔ:l]['keɪsɪz] [bɪn]

In	the	translations	the	metre	of	the	original	has	in	all	cases	been
在	这	翻译	这	仪表	的	这	原来的	有	在	全部	案例	到过

['skru:pjələsli] ['fɑ:loʊd] . { [θri:] }

scrupulously	followed	.	{	3	}
一丝不苟地	随后	.	{	3	}

译文均严格遵循原文的韵律。{3}

[kɪŋ] ['əuləf, 'ɔl-][ænd; ənd][ðə; ði] [troʊlz]

KING	OLAF	AND	THE	TROLLS
国王	奥拉夫	和	这	喷子

奥拉夫国王和巨魔们

[hi:; hi][set][hɪz; ɪz][seɪl][fɔ:r; fər] ['nɒroʊweɪ] ,

He	set	his	sail	for	Norroway	,
他	放	他的	帆	为了	诺罗威	,

他扬帆驶向诺罗威，

[seɪnt] ['əuləf, 'ɔl-]['aʊər; ɑ:r] [gʊd] [kɪŋ] ;

Saint	Olaf	our	good	king	;
圣	奥拉夫	我们的	好的	国王	;

圣奥拉夫，我们善良的国王；

[fɔ:r; fər] - [hi:; hi] [ʃeɪpt] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs]

For	Hornelummer	he	shaped	his	course
为了	-	他	形状	他的	课程

他为霍恩卢默规划了路线

[tu:; tə] [si:] [wʌt] [lʌk] [wʊd] [brɪŋ] .

To	see	what	luck	would	bring	.
到	看	什么	运气	会	带来	.

看看运气会带来什么。

([red] [æz; əz][ðə; ði] ['rʌdi] [goʊld] , [ðə; ði][sʌn] [sets]['oʊvər]['trɔnjem,'trɔ:n-] .)

(	Red	as	the	ruddy	gold	,	the	sun	sets	over	Trondhjem	.	)
(	红色的	作为	这	红润	金子	,	这	太阳	套	超过	特隆赫姆	.	)

（夕阳西下，特隆赫姆的天空呈现出红褐色，如同金子般灿烂。）

[ʌp] [ænd; ənd] [speɪk] [ðə; ði] ['stiəzmən] [boʊld] ,
Up **and** **spake** **the** **steersman** **bold** **,**
向上 和 说 这 舵手 大胆的 ,

舵手大胆地站起来说道:

[stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪdɪŋ] - [gɪr] :
Stood **by** **the** **lading** **-** **gear** **:**
站立 经过 这 装载 - 齿轮 :

站在装载机旁:

“ [æt; ət] - [ɪz] [noʊ] [gʊd] ['heɪv(ə)n] ,
“ **At** **Hornelummer** **is** **no** **good** **haven** **,**
“ 在 - 是 不 好的 避风港 ,

“霍恩卢默不是一个好的避难所,

[soʊ] [grɪm] [ə; eɪ] [troʊl] [dwelz] [ðer; ðər] :
So **grim** **a** **troll** **dwells** **there** **:**
所以 严峻 一个 巨魔 居住地 那里 :

那里住着一个阴森恐怖的巨魔:

“ [aɪz] [hiː; hi] [hæθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [brænd] ;
“ **Eyes** **he** **hath** **like** **a** **burning** **brand** **;**
“ 眼睛 他 有 喜欢 一个 燃烧 品牌 ;

“他的眼睛如同燃烧的火把;

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [hiː; hi] [wel] [kæn; kən] [rɔːr] ;
With **his** **mouth** **he** **well** **can** **roar** **;**
和 他的 嘴 他 出色地 能 吼 ;

他能用嘴发出咆哮声;

[hɪz; ɪz] [neɪlz] [stænd] [aʊt] , [laɪk] [ðə; ði] [hɔːrnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʌk] ,
His **nails** **stand** **out** **,** **like** **the** **horns** **of** **a** **buck** **,**
他的 指甲 站立 出去 , 喜欢 这 角 的 一个 巴克 ,

他的指甲很显眼,像雄鹿的角一样。

[ə; eɪ] [gʊd] - [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [mɔːr] ;
A **good** **ell's** **length** **and** **more** **;**
一个 好的 - 长度 和 更多的 ;

足足一个肘长,甚至更长;

“ [ə; eɪ] [bɪrd] [hiː; hi] [hæθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [meɪn] ,
“ **A** **beard** **he** **hath** **like** **a** **horse's** **mane** **,**
“ 一个 胡须 他 有 喜欢 一个 马匹 鬃毛 ,

“他长着像马鬃一样的胡须,

[hæŋz] ['daʊnwərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niː] ;
Hangs **downward** **to** **his** **knee** **;**
悬挂 向下 到 他的 膝盖 ;

垂到膝盖处;

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [loʊθli; 'loʊðli] [teɪl] [hiː; hi] [hæθ] ;
A **long** **and** **loathly** **tail** **he** **hath** **;**
一个 长的 和 令人厌恶的 尾巴 他 有 ;

他有一条又长又丑的尾巴;

[hɪz; ɪz] [klɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪl] [tuː; tə] [siː] . { [fɔːr] }
His **claws** **they** **are** **ill** **to** **see** **.** **{** **4** **}**
他的 爪子 他们 是 患病的 到 看 . { 4 }

他们不愿看到他的爪子。{4}

[ʌp] [ænd; ənd] [speɪk] [seɪnt] ['əuləf, 'ɔl-] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
Up **and** **spake** **Saint** **Olaf** **the** **king** **,**
向上 和 说 圣 奥拉夫 这 国王 ,

圣奥拉夫国王挺身而出,说道:

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [swʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] :

As	the	ship	swung	to	and	fro	:
作为	这	船	摇摆	到	和	弗	:

随着船身来回摇晃:

“ [kæst][ɔːf][ðə; ði][roʊps][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] ,

“	Cast	off	the	ropes	in	the	name	of	God	,
“	投掷	离开	这	绳索	在	这	姓名	的	上帝	,

“奉上帝之名，挣脱绳索！”

[ænd; ənd][let][ðə; ði]['ves(ə)l][goʊ] !

And	let	the	vessel	go	!
和	让	这	血管	去	!

放船走!

” [soʊ][sɔːft][ʃiː; ʃi][sæŋk] , [soʊ] [laɪt] [ʃiː; ʃi][roʊz] ,

”	So	soft	she	sank	,	so	light	she	rose	,
”	所以	柔软的	她	沉没	,	所以	光	她	玫瑰	,

她沉入得如此轻柔，升起得如此轻盈。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['biləuz] [ʃiː; ʃi] [went] [ə; eɪ] - [straidɪŋ] ;

O'er	the	billows	she	went	a	-	striding	;
超过	这	波澜	她	去	一个	-	大步走	;

她大步越过波涛;

[ænd; ənd][fæst][ʃiː; ʃi] [meɪd] [fɔːr; fər] - ,

And	fast	she	made	for	Hornelummer	,
和	快速地	她	制成	为了	-	,

她迅速向霍恩卢默方向走去，

[wer] [ðə; ði] ['ʌgli] [troʊl][wʌz; wəz]['baɪdɪŋ] .

Where	the	ugly	troll	was	biding	.
在哪里	这	丑陋的	巨魔	曾是	竞标	.

丑陋的巨魔潜伏在哪里。

[aʊt] [hiː; hi] [stɔːkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊld][aɪ] - [ðə; ði] [hɪl] ,

Out	he	stalked	from	his	hold	i	'	the	hill	,
出去	他	跟踪	从	他的	抓住	我	-	这	爬坡道	,

他从山坡上走了出来，

[baɪ][ðə; ði] ['rɑːki] [rɪfts][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] ,

By	the	rocky	rifts	a	-	going	,
经过	这	岩石	裂痕	一个	-	去	,

沿着崎岖的裂缝，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [seɪnt]['əuləf, 'ɔl-][ðə; ði] [kɪŋ]

And	there	he	saw	Saint	Olaf	the	king
和	那里	他	锯	圣	奥拉夫	这	国王

在那里，他见到了圣奥拉夫国王。

[ɪn][hɪz; ɪz]['ves(ə)l] ['swɪftli] ['roʊɪŋ] .

In	his	vessel	swiftly	rowing	.
在	他的	血管	迅速地	划船	.

他乘着船飞快地划桨。

“ [naʊ] [huː] [kʌmz] [hɪr] , [soʊ]['oʊvər'boʊld] ,

“	Now	who	comes	here	,	so	overbold	,
“	现在	WHO	来	这里	,	所以	加粗	,

“现在谁会来这里，如此大胆？”

[maɪ]['mædʒɪk][tuː; tə][dɪ'faɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

My	magic	to	defy	it	?
我的	魔法	到	违抗	它	?

我的魔法能对抗它吗?

['hɑːrkən] , [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌdi] [bɪrd] !
Harken , thou with the ruddy beard !
哈肯 , 你 和 这 红润 胡须 !

听着，你这长着红胡子的家伙!

[fʊl] [sɔːr] [ðaʊ] [ʃælt] [ə'baɪ][ˌaɪ 'tiː] !
Full sore thou shalt abye it !
满的 疮 你 应 再见 它 !

你将承受全部痛苦!

“ [naʊ] [nɔːr]['nevər][baɪ] [ðɪs] [maɪ][koʊst]
“ Now nor never by this my coast
“ 现在 也不 绝不 经过 这 我的 海岸

“现在，也永远不会，就在我的海岸边。”

[dɛəz] ['eni] [ʃɪp] [tuː; tə]['lɪŋgər] !
Dares any ship to linger !
达雷斯 任何 船 到 萦绕 !

哪艘船敢在此逗留!

[aɪ][kʊd; kəd][dræg] [ðiː] ['ɪntuː][ðə; ði][rɪfts][oʊ] - [ðə; ði]['rɑːks]
I could drag thee into the rifts o ' the rocks
我 可以 拖 你 进入 这 裂痕 o - 这 岩石

我可以把你拖进岩石的裂缝里

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [smɔːlɪst] ['fɪŋgər] ! ”
With the touch of my smallest finger ! ”
和 这 触碰 的 我的 最小 手指 ! ”

只需轻轻一碰!

“ [hɪr] [naʊ] , ['eirə] , [ðaʊ] ['eɪnʃənt] [ɪmp] ,
“ Hear now , Ara , thou ancient imp ,
“ 听到 现在 , 阿拉 , 你 古老的 重要 ,

“听着，阿拉，你这古老的恶魔，

[nɔːr]['æŋgər][ðaɪ'self][æt; ət][ɔːl] !
Nor anger thyself at all !
也不 愤怒 你自己 在 全部 !

千万不要让自己生气!

[siːz] [ðaʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lɪkɪθ] [ðiː] ,
Seize thou the ship as it liketh thee ,
抢占 你 这 船 作为 它 像 你 ,

随心所欲地掌控这艘船吧。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wɪl] [bɪ'fɔːl] . { [faɪv] }
And see what will befall . { 5 }
和 看 什么 将要 降临 . { 5 }

看看将会发生什么事。{5}

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ][stem][ænd; ənd][stɜːrn] ,
He took the ship by stem and stern ,
他 采取 这 船 经过 干 和 船尾 ,

他从船头到船尾控制了这艘船。

[tuː; tə][wɜːrk][hɜːr; hər]['duːl][ænd; ənd] [driː] ,
To work her dule and dree ,
到 工作 她 杜勒 和 德莉 ,

为了完成她的任务和任务，

[wen] [loʊ] !
When lo !
什么时候 洛 !

当洛!

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [stoʊn] ,
he **sank** **down** **into** **the** **stone** **,**
他 沉没 向下 进入 这 石头 ,

他沉入了石头里，

[ðæt] [held] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [niː] .
That **held** **him** **by** **the** **knee** **.**
那 握住 他 经过 这 膝盖 .

那人抓住了他的膝盖。

“ [hɪr] [stænd][aɪ] , ['sʌŋkən] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] ,
“ **Here** **stand** **I** **,** **sunken** **in** **the** **stone** **,**
“ 这里 站立 我 , 凹陷 在 这 石头 ,

“我站在这里，被困在石头里，

[tuː; tə][goʊ][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] - ['roʊvɪŋ] !
To **go** **no** **more** **a** **-** **roving** **!**
到 去 不 更多的 一个 - 漫游 !

不再四处游荡！

[æt; ət] ['reslɪŋ] [ɔːr][æt; ət][hænd] - [pleɪ] [hɑːrd]
At **wrestling** **or** **at** **hand** **-** **play** **hard**
在 摔角 或者 在 手 - 玩 难的

在摔跤或手部游戏中努力拼搏

[ðaɪ] [streŋθ] [aɪ'd][feɪn][biː; bi]['pruːviŋ] . ”
Thy **strength** **I'd** **fain** **be** **proving** **.** **”**
你的 力量 ID 欣然 是 证明 . ”

我渴望证明你的力量。

“ [naʊ] ['tæri] [ðaʊ] [ðer; ðər] , [ðaʊ] ['wɪlfl] [waɪt] ,
“ **Now** **tarry** **thou** **there** **,** **thou** **wilful** **wight** **,**
“ 现在 焦油 你 那里 , 你 故意 怀特岛 ,

“现在你这任性之徒，就留在那里吧！”

[ɔːl] ['ʌndər] [maɪ]['paʊərf(ə)l] [tʃɑːrm] —
All **under** **my** **powerful** **charm** **—**
全部 在下面 我的 强大的 魅力 —

都拜倒在我的魅力之下——

['tæri] [ðaʊ] [ðer; ðər] [tɪl] ['duːmzdeɪ] [dred] ,
Tarry **thou** **there** **till** **Doomsday** **dread** **,**
塔里 你 那里 直到 末日 恐惧 ,

你就待在那里直到世界末日来临吧。

[ænd; ənd][wɜːrk][noʊ] ['krɪstʃən] [hɑːrm] .
And **work** **no** **Christian** **harm** **.**
和 工作 不 基督教 伤害 .

而且不会对基督徒造成伤害。

” [aʊt] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [meit] ,
” **Out** **came** **running** **his** **evil** **mate** **,**
“ 出去 来了 跑步 他的 邪恶的 伴侣 ,

他的邪恶同伙跑了出来，

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɜːr; hər] [nek] [soʊ][grɪm] ;
And **stretched** **her** **neck** **so** **grim** **;**
和 拉伸 她 脖子 所以 严峻 ;

她伸长脖子，神情十分凶狠；

[seɪnt] ['əuləf, 'ɔl-] [speɪk] [wʌn]['lɪt(ə)l][wɜːrd] ,
Saint **Olaf** **spake** **one** **little** **word** **,**
圣 奥拉夫 说 一 小的 单词 ,

圣奥拉夫只说了一个字。

[beɪd] [hɜːr; hər][stænd] [stɪl] [baɪ][hɪm; ɪm] .
Bade **her** **stand** **still** **by** **him** **.**
巴德 她 站立 仍然 经过 他 .

让她站在他身边不动。

[ʌp] [ænd; ənd] [speɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][troʊlz]
Up **and** **spake** **the** **little** **trolls**
向上 和 说 这 小的 喷子

小巨魔们开口说话了

[huː] [sæt][aɪ] - [ðə; ði] [hɪl] [daʊn] ['ʌndər] —
Who **sat** **i** **-** **the** **hill** **down** **under** **—**
WHO 卫星 我 - 这 爬坡道 向下 在下面 —

谁坐在山下的山坡上——

[ðeɪ] [æskt] [wer] [ðə; ði] ['mʌðər] - [troʊl] [maɪt] [biː; bi] ,
They **asked** **where** **the** **mother** **-** **troll** **might** **be** **,**
他们 问 在哪里 这 母亲 - 巨魔 可能 是 ,

他们问母巨魔可能在哪里，

[wɪð; wɪθ] ['mɪkl] [woʊ][ænd; ənd] ['wʌndər] .
With **mickle** **woe** **and** **wonder** **.**
和 很多 悲哀 和 想知道 .

带着些许悲伤和惊奇。

“ [pər'tʃæns] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [red] - [bɪrdz] [wɜːrk]
“ **Perchance** **this** **is** **the** **Red** **-** **beard's** **work**
“ 或许 这 是 这 红色的 - 胡子 工作

“或许这是红胡子的杰作。”

[huː] [hæθ] ['hærid] ['aʊər; ɑːr] [reɪs] [soʊ] [lɔːŋ] !
Who **hath** **harried** **our** **race** **so** **long** **!**
WHO 有 疲惫不堪 我们的 种族 所以 长的 !

究竟是谁长期以来一直在骚扰我们的民族！

[bʌt; bət] [kʌm] [wiː; wi] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][brændz][ʌv; əv]['aɪərn] ,
But **come** **we** **forth** **with** **our** **brands** **of** **iron** **,**
但 来 我们 前进 和 我们的 品牌 的 铁 ,

但我们带着我们的铁器而来，

[tuː; tə][wɜːrk][hɪm; ɪm] [rɔːŋ] [fɔːr; fər] [rɔːŋ] . { [sɪks] }
To **work** **him** **wrong** **for** **wrong** **.** **{** **6** **}**
到 工作 他 错误的 为了 错误的 . { 6 }

让他为自己的过错付出代价。{6}

[ʌp] [ænd; ənd] [speɪk] ['aʊər; ɑːr] ['gʊdli] [kɪŋ] —
Up **and** **spake** **our** **goodly** **king** **—**
向上 和 说 我们的 很好 国王 —

于是，我们仁慈的国王起身开口——

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [geɪm] [soʊ] ['meri] :
He **held** **it** **a** **game** **so** **merry** **:**
他 握住 它 一个 游戏 所以 欢乐 :

他把这当成一场非常欢乐的游戏：

“ [stoʊn] [tuː; tə] [stoʊn] , [ænd; ənd] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] ,
“ **Stone** **to** **stone** **,** **and** **rock** **to** **rock** **,**
“ 石头 到 石头 , 和 岩石 到 岩石 ,

“石头与石头，岩石与岩石，

[tə'geðər] [jiː; ji] [ɔːl] [ʃæl; ʃəl] ['tæri] !
Together **ye** **all** **shall** **tarry** **!**
一起 是的 全部 将 焦油 !

你们都要留下来！

” [aʊt] [ðeɪ] [seɪld] [frʌm; frəm] - ,
” **Out they sailed from Hornelummer ,**
” 出去 他们 航行 从 - ,

他们从霍恩卢默港扬帆起航，

[wel] - [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [ədˈventʃər] ;
Well - pleased with the fair adventure ;
出色地 - 高兴 和 这 公平的 冒险 ;

对这次游乐活动非常满意；

[ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi] [blɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [stoʊn] ,
The hill he blocked with a mighty stone ,
这 爬坡道 他 已屏蔽 和 一个 强大的 石头 ,

他用一块巨石堵住了山丘。

[ðæt] [nʌn] [ˌðerˈɪn] [maɪt] [ˈentər] .
That none therein might enter .
那 没有任何 其中 可能 进入 .

任何人都不得进入其中。

[θæŋks] , [θæŋks] [tuː; tə][ˈəuləf, ˈɔl-][ˈaʊər; ɑːr] [ˈgælənt] [kɪŋ] !
Thanks , thanks to Olaf our gallant king !
谢谢 , 谢谢 到 奥拉夫 我们的 英勇 国王 !

谢谢，感谢我们英勇的国王奥拉夫！

[hiː; hi] [rɔːt] [ə; eɪ] [ˈgʊdli] [tʃɑːrm] !
He wrought a goodly charm !
他 锻 一个 很好 魅力 !

他制作了一个非常精美的饰品！

[naʊ] [men] [meɪ] [seɪl][baɪ] - ,
Now men may sail by Hornelummer ,
现在 男人 可能 帆 经过 - ,

现在人们可以乘船经过霍恩卢默了，

[ænd; ənd] [teɪk] [noʊ][hɜːrt][nɔːr][hɑːrm] .
And take no hurt nor harm .
和 拿 不 伤害 也不 伤害 .

而且不会受到任何伤害。

[red] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrʌdi] [goʊld] , [ðə; ði] [sʌn] [sets] [ˈoʊvər][ˈtrɔnjem,ˈtrɔːn-] . { [ˈsɛvən] }
Red as the ruddy gold , the sun sets over Trondhjem . { 7 }
红色的 作为 这 红润 金子 , 这 太阳 套 超过 特隆赫姆 . { 7 }

夕阳西下，特隆赫姆的天空呈现出红褐色，如同金子般灿烂。{7}

[sɜːr] [ˈkɑːrlz] [ˈlaikweik]
SIR KARL'S LYKEWAKE
先生 卡尔的 莱克瓦克

卡尔爵士的莱克韦克

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jʌŋ] [sɜːr] [ˈkɛrəl] ,
It was young Sir Karel ,
它 曾是 年轻的 先生 卡雷尔 ,

那是年轻的卡雷尔爵士。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [riːd] [dɪd] [preɪ]
His mother's rede did pray
他的 母亲的 雷德 做过 祈祷

他母亲的祈祷确实如此

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt][raɪd] ,
If he should to the convent ride ,
如果 他 应该 到 这 修道院 骑 ,

如果他应该去修道院骑马，

[ænd; ənd] [ber] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'weɪ] .
And **bear** **his** **love** **away** **.**
和 熊 他的 爱 离开 .

并将他的爱带走。

([ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd][ðə; ði] ['liliz] [ɔ:l][ə; eɪ] - ['bloʊɪŋ] .)
(The roses and the lilies all a - blowing .)
(这 玫瑰 和 这 百合花 全部 一个 - 吹 .)

（玫瑰和百合花都在盛开。）

" [loʊ] , [ɑ:n][ə; eɪ] [bɪr] [ðaʊlt] [leɪ] [ði:] [daʊn] ,
" Lo , on a bier thou'lt lay thee down ,
" 洛 , 在 一个 柩 你将 躺 你 向下 ,

"看哪，你必躺在灵柩上，

[ə; eɪ] [kɔ:rs] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd][wɑ:n] —
A corse so white and wan —
一个 课程 所以 白色的 和 万 —

一具如此苍白憔悴的尸体——

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ][wʌn][ʃæl; ʃəl][æsk][ʌv; əv] [ði:]
And never a one shall ask of thee
和 绝不 一个 一 将 问 的 你

永远不会有人向你求助

[ɪf] [ðaʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] .
If thou art a living man .
如果 你 艺术 一个 活的 男人 .

如果你还是个活着的人。

" [leɪt] , [soʊ] [leɪt] [æt; ət]['i:v(ə)n] ,
" Late , so late at even ,
" 晚的 , 所以 晚的 在 甚至 ,

"迟到了，甚至都迟到了，

[sɔ:r] ['sɪknəs] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [fel] ;
Sore sickness on him fell ;
疮 疾病 在 他 跌倒 ;

他突然患上了严重的疾病;

[ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ]
All in the early morning
全部 在 这 早期的 早晨

清晨的一切

[ðeɪ] ['toʊld] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [bel] .
They tolled for him the bell .
他们 收费 为了 他 这 钟 .

他们为他敲响了钟声。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [jʌŋ] [sɜ:r] ['kɛrəl] ,
They took him , young Sir Karel ,
他们 采取 他 , 年轻的 先生 卡雷尔 ,

他们把他带走了，年轻的卡雷尔爵士。

[ænd; ənd] [stri:k] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɔ:rps] ;
And streeked him for a corpse ;
和 条纹 他 为了 一个 尸体 ;

然后把他当成尸体一样扑倒在地;

[ænd; ənd][ɔ:l][tu:; tə] [ber] [ðə; ði]['taɪdɪŋz] [raʊnd] ,
And all to bear the tidings round ,
和 全部 到 熊 这 消息 圆形的 ,

所有人都要把这个消息传遍四方。

[hɪz; ɪz][peɪdʒ][hæz; həz]['teɪkən] [hɔːrs] . { [eɪt] }

His	page	has	taken	horse	.	{	8	}
他的	页	有	已采取	马	.	{	8	}

他的页面已经骑马了。{8}

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bɪr] [ðeɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm]

Upon	his	bier	they	bore	him
之上	他的	柩	他们	钻孔	他

他们将他抬上灵柩。

[tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [dɔːr] [soʊ][waɪd] —

To	the	convent	door	so	wide	—
到	这	修道院	门	所以	宽的	—

通往那宽阔的修道院大门——

[ðə; ði]['praɪəres] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm]

The	Prioress	came	to	meet	them
这	女修道院长	来了	到	见面	他们

女修道院长前来迎接他们。

[wɪð; wɪθ] ['mɪkl] [pɑːmp][ænd; ənd][praɪd] .

With	mickle	pomp	and	pride	.
和	很多	盛大场面	和	自豪	.

带着几分盛大和自豪。

[fɔːrθ] [ðen] [went] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][peɪdʒ] ,

Forth	then	went	his	little	page	,
第四	然后	去	他的	小的	页	,

然后他的小侍童就走了，

[wʌz; wəz][klæd][ɪn][ðə; ði]['skɑːrlət] [red] —

Was	clad	in	the	scarlet	red	—
曾是	覆膜	在	这	猩红	红色的	—

身着猩红色长袍——

[hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] ['meidnz] [kʌm] [tuː; tə] [wɑːtʃ] —

He	bade	the	maidens	come	to	watch	—
他	巴德	这	少女们	来	到	手表	—

他吩咐少女们来看——

“ [fɔːr; fər] [jʌŋ] [sɜːr][kɑːrl][ɪz] [ded] .

“	For	young	Sir	Karl	is	dead	.
“	为了	年轻的	先生	卡尔	是	死的	.

“因为年轻的卡尔爵士去世了。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['kɜːrstɪn]

”	It	was	little	Kirsten
”	它	曾是	小的	克尔斯滕

那是小克尔斯滕

[huː] [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪr] :

Who	asked	her	mother	dear	:
WHO	问	她	母亲	亲爱的	:

谁问了她亲爱的母亲：

“ ['mʌðər] , [meɪ] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [wend]

“	Mother	,	may	I	to	the	watching	wend
“	母亲	,	可能	我	到	这	观看	温德

“母亲，我可以去守望的温德

['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] ['naɪts] [bɪr] ? ”

Over	the	young	knight's	bier	?	”
超过	这	年轻的	骑士的	柩	?	”

在年轻骑士的灵柩上?

“ [pʊt] [ðaʊ] [ɑːn][ðaɪ]['skɑːrlət][kloʊk] ,
“ Put thou on thy scarlet cloak ,
“ 放 你 在 你的 猩红 披风 ,

“穿上你的朱红色斗篷，

[ænd; ənd] [dek] [ðaɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][goʊld] ;
And deck thy head with gold ;
和 甲板 你的 头 和 金子 ;

用黄金装饰你的头；

[bʌt; bət][biː; bi] [ðaʊ] [wer] [ʌv; əv] [jʌŋ] [sɜːr][kɑːrl] ,
But be thou ware of young Sir Karl ,
但 是 你 仓库 的 年轻的 先生 卡尔 ,

但你要提防年轻的卡尔爵士，

[hɪz; ɪz][waɪlz][ɑːr; ər]['mænɪfoʊld] !
His wiles are manifold !
他的 诡计 是 歧管 !

他的诡计多端！

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [wer] [ðə; ði] [blæk] [bɪr] [stʊd]
” She went in where the black bier stood
” 她 去 在 在哪里 这 黑色的 柩 站立

她走进了摆放着黑色灵柩的地方。

[bɪ'twɪkst][ðə; ði]['teɪpərz][tɔːl] ;
Betwixt the tapers tall ;
中间 这 锥形 高的 ;

在锥形蜡烛之间很高；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðer; ðər] ['bɜːrnɪŋ] [fleɪmz]
She could not see their burning flames
她 可以 不是 看 他们的 燃烧 火焰

她看不见他们燃烧的火焰。

[soʊ][fæst][hɜːr; hər] [terz] [dɪd][fɔːl] .
So fast her tears did fall .
所以 快速地 她 眼泪 做过 落下 .

她的眼泪瞬间夺眶而出。

[raɪt] ['suːθli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][soʊl][ʃiː; ʃi] [preɪd] ,
Right soothly for his soul she prayed ,
正确的 舒缓地 为了 他的 灵魂 她 祈祷 ,

她平静地为他的灵魂祈祷，

[ɔːl] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ;
All sitting at his head ;
全部 坐着 在 他的 头 ;

所有人都坐在他首领身边；

“ [ə'læs] ! [ðaʊ] [wɑːst][maɪ] [liːf] [lʌv]
“ Alas ! thou wast my liefest love
“ 唉 ! 你 浪费 我的 谎言节 爱

“唉！你曾是我最深沉的爱人。”

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [er] [ðaʊ] [wɑːst] [ded] ! { [naɪn] }
In the days ere thou wast dead ! { 9 }
在 这 天 埃雷 你 浪费 死的 ! { 9 }

在你去世之前的日子里！{9}

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
She laid her face against his feet ,
她 铺设 她 脸 反对 他的 脚 ,

她将脸贴在他的脚上，

[ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [waɪt] —
All on the linen white —
全部 在 这 亚麻布 白色的 —

一切都在亚麻白底上——

“ [oʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [er] [ðaʊ] [wɑːst] [ded]
“ Oh , in the days ere thou wast dead
“ 哦 , 在 这 天 埃雷 你 浪费 死的

“哦，在你去世之前的日子里”

[ðaʊ] [wɑːst] [maɪ] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] !
Thou wast my heart's delight !
你 浪费 我的 心脏的 喜 !

你曾是我心中的挚爱!

” [raɪt] ['sɔːftli] [ðen] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [speɪk] :
” Right softly then to her he spake :
” 正确的 轻轻 然后 到 她 他 说 :

于是他轻声对她说:

“ [neɪ] , [siːs] [ðaɪ] ['bɪtər] ['kraɪɪŋ] !
“ Nay , cease thy bitter crying !
“ 不 , 停止 你的 苦的 哭泣 !

“不，停止你那痛苦的哭泣吧！”

[fɔːr; fər] [loʊ] ! - [tɪz] [ɔːl] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ðiː]
For lo ! ' tis all for love of thee
为了 洛 ! - 的 全部 为了 爱 的 你

看哪！这一切都是为了爱你。

[ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [bɪr] [aɪm] ['laɪɪŋ] .
That on this bier I'm lying .
那 在 这 柩 我是 说谎 .

我在这灵柩上撒谎了。

“ [maɪ] [stiːd] [stændz] [ɪn] [ðə; ði] ['klɔɪstər] - [gɑːrθ]
“ My steed stands in the cloister - garth
“ 我的 骏马 站立 在 这 修道院 - 加思

我的坐骑立在修道院庭院里

[ə; eɪ] - ['tæriːɪŋ] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðiː] ,
A - tarrying all for thee ,
一个 - 逗留 全部 为了 你 ,

我为你守候了一切，

[ɪf] [ðaʊ] [naʊ] , ['lɪt(ə)l] ['kɜːrstɪn] ,
If thou now , little Kirsten ,
如果 你 现在 , 小的 克尔斯滕 ,

如果你现在，小克尔斯滕，

[wɪlt] [fer] [ə'fɑːr] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
Wilt fare afar with me .
枯萎 票价 远方 和 我 .

威尔特与我远行。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [sɜːr] ['kɛrəl]
” It was young Sir Karel
” 它 曾是 年轻的 先生 卡雷尔

“那是年轻的卡雷尔爵士

[roʊz] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃraʊd] [soʊ] [waɪt] —
Rose up in his shroud so white —
玫瑰 向上 在 他的 裹尸布 所以 白色的 —

他身披洁白的裹尸布升起——

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] - [dɔːr]

And	as	they	went	from	the	convent	-	door
和	作为	他们	去	从	这	修道院	-	门

他们走出修道院大门时

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [geɪ] [gʊd] - [naɪt] .

She	bade	them	a	gay	good	-	night	.
她	巴德	他们	一个	同性恋	好的	-	夜晚	.

她愉快地向他们道了晚安。

[ðə; ði] [nʌnz] [ðeɪ] [ɔːl][sæt]['saɪlənt] ,

The	nuns	they	all	sat	silent	,
这	修女	他们	全部	卫星	沉默的	,

修女们都静静地坐着。

[iːtʃ] ['riːdɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bʊk] ;

Each	reading	on	her	book	;
每个	阅读	在	她	书	;

每次阅读她的书;

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɑːdz] [gʊd] ['eɪndʒl]

They	thought	it	was	God's	good	angel
他们	想法	它	曾是	神的	好的	天使

他们认为那是上帝派来的善良天使。

[ðə; ði] ['bjuːtiəs] [meɪd] [ðæt] [tʊk] .

The	beauteous	maid	that	took	.
这	美丽的	女佣	那	采取	.

那位美丽的侍女。

[ðə; ði] [nʌnz] [ðeɪ] [ɔːl][sæt]['saɪlənt] —

The	nuns	they	all	sat	silent	—
这	修女	他们	全部	卫星	沉默的	—

修女们都静静地坐着——

[iːtʃ] [tuː; tə][hɜːr'self] [sed] [ʃiː; ʃi] :

Each	to	herself	said	she	:
每个	到	她自己	说	她	:

她自言自语道:

“ [gɑːd][grænt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['eɪndʒl]

“	God	grant	that	His	good	angel
“	上帝	授予	那	他的	好的	天使

愿上帝赐予祂的天使

[meɪ] ['spiːdəli] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

May	speedily	come	for	me	!
可能	迅速地	来	为了	我	!

愿你早日来接我!

” [ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd][ðə; ði] ['liliz] [ɔːl][ə; eɪ] - ['bloʊɪŋ] . { - }

”	The	roses	and	the	lilies	all	a	-	blowing	.	{	10	}
”	这	玫瑰	和	这	百合花	全部	一个	-	吹	.	{	-	}

“玫瑰和百合花都在盛开。”{10}

[ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [sɔːrd]

THE	AVENGING	SWORD
这	复仇	剑

复仇之剑

[sɜːr]['piːtər][hiː; hi][roʊd][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [staʊt] ,

Sir	Peter	he	rode	to	the	castle	stout	,
先生	彼得	他	骑	到	这	城堡	肥硕	,

彼得爵士骑马来到城堡，他骑得很壮。

[ðə; ði] [kɪŋ] [oʊ] - [ðə; ði] [deɪnz] [hiː; hi] [stʊd] [wɪˈðaʊt] .

The	**King**	**o**	**'**	**the**	**Danes**	**he**	**stood**	**without**	**.**
这	国王	o	-	这	丹麦人	他	站立	没有	.

他站在丹麦国王的外面。

(['fɔːrwərd] , [həˈrɑː] !

(	**Forward**	**,**	**hurrah**	**!**
(	向前	,	欢呼	!

（前进，万岁！）

[raɪd] ['fɔːrwərd] .)

ride	**forward**	**.**	**)**
骑	向前	.	)

向前骑行。）

“ ['welkəm] ['hɪðər] , [maɪ] ['kɑːmræd] [gʊd] !

“	**Welcome**	**hither**	**,**	**my**	**comrade**	**good**	**!**
“	欢迎	这里	,	我的	同志	好的	!

“欢迎来到这里，我的好同志！”

[hæst] [ðaʊ] [əˈvendʒd] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [blʌd] ? ”

Hast	**thou**	**avenged**	**thy**	**father's**	**blood**	**?**	**”**
哈斯特	你	复仇	你的	父亲的	血	?	”

你是否已经为你父亲报了仇?

“ [oʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['sʌðərli]

“	**Oh**	**,**	**I**	**have**	**been**	**so**	**southerly**
“	哦	,	我	有	到过	所以	南风

“哦，我一直都很喜欢南方

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] [daʊn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

Until	**the**	**sun**	**sank**	**down**	**to**	**me**	**.**
直到	这	太阳	沉没	向下	到	我	.

直到夕阳西下。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['westərli]

“	**And**	**I**	**have**	**been**	**so**	**westerly**
“	和	我	有	到过	所以	西风

“而我一直都如此西行

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [sʌn] [set] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

Until	**the**	**sun**	**set**	**close**	**to**	**me**	**.**
直到	这	太阳	放	关闭	到	我	.

直到夕阳西下，落日余晖洒在我身上。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['nɔːrðərli]

“	**And**	**I**	**have**	**been**	**so**	**northerly**
“	和	我	有	到过	所以	北风

“而且我一直都在北方

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [froʊr; frɔːr] [tuː; tə] [siː] .

Until	**the**	**sun**	**was**	**frore**	**to**	**see**	**.**
直到	这	太阳	曾是	弗罗尔	到	看	.

直到太阳完全落山。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['iːstərli]

“	**And**	**I**	**have**	**been**	**so**	**easterly**
“	和	我	有	到过	所以	东风

“而我一直如此东方

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [fer] [tuː; tə] [siː] .

Until	**the**	**day**	**was**	**fair**	**to**	**see**	**.**
直到	这	天	曾是	公平的	到	看	.

直到天气晴朗。

“ [bʌt; bət]['nevər][kʊd; kəd][aɪ][faɪnd][ðə; ði] [waɪt]
“ But never could I find the wight
“ 但 绝不 可以 我 寻找 这 怀特岛

但我始终没能找到那个幽灵。

[maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] [kʊd; kəd] [riːd] [ˌem 'iː] [raɪt] . { - }
My father's death could rede me right . { 11 }
我的 父亲的 死亡 可以 雷德 我 正确的 . { - }

父亲的死或许能让我走上正途。{11}

“ [seɪ] , [wʌt] [gɪft] [wɪlt] [gɪv] [ðə; ði] [waɪt]
“ Say , what gift wilt give the wight
“ 说 , 什么 礼物 枯萎 给 这 怀特岛

“请问，什么礼物会给亡灵？”

[ðaɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] [kæn; kən] [riːd] [ðiː] [raɪt] ? ”
Thy father's death can rede thee right ? ”
你的 父亲的 死亡 能 雷德 你 正确的 ? ”

你父亲的死就能救赎你，对吗？

“ [ʌv; əv]['sɪlvər][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [fɪl] ,
“ Of silver he shall have his fill ,
“ 的 银 他 将 有 他的 充满 ,

“他必得饱得银子，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [red] [goʊld][hwɔt'ɛə; 'hwət-][hiː; hi] [wɪl] .
And of good red gold whate'er he will .
和 的 好的 红色的 金子 什么 他 将要 .

无论他想要什么，他都想要上好的红金。

” [hiː; hi] [smaɪld] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz][tuː; tə] [hiːd] —
” He smiled , the king , his words to heed —
” 他 微笑 , 这 国王 , 他的 字 到 注意 —

国王微笑着，他的话语值得谨记——

“ [hɪr] [stænd][aɪ] , [ðæt] [dɪd][ðə; ði] [diːd] !
“ Here stand I , that did the deed !
“ 这里 站立 我 , 那 做过 这 契据 !

“我站在这里，我就是那个做了这件事的人！”

“ [baɪ][gɑːd][ɪn]['hev(ə)n] , [aɪ] [tel] [ðiː] [truː] !
“ By God in heaven , I tell thee true !
“ 经过 上帝 在 天堂 , 我 告诉 你 真的 !

“以天上的神起誓，我告诉你，这是真的！”

[nʌn] [bʌt; bət][aɪ][ðaɪ] ['fɑːðər] [sluː] .
None but I thy father slew .
没有任何 但 我 你的 父亲 一万 .

除了我，没有人杀死过你的父亲。

” [sɜːr]['piːtər] [smoʊt] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [brest] —
” Sir Peter smote himself on the breast —
” 先生 彼得 猛击 他自己 在 这 胸部 —

彼得爵士捶打自己的胸口——

“ [hɑːrt] , [biː; bi] [stɪl] , [nɔːr] [breɪk] [ðaɪ] [rest] !
“ Heart , be still , nor break thy rest !
“ 心 , 是 仍然 , 也不 休息 你的 休息 !

“心啊，平静下来，不要惊醒！”

“ [hɑːrt] , [biː; bi] [stɪl] , [baɪd] ['peɪʃntli] !
“ Heart , be still , bide patiently !
“ 心 , 是 仍然 , 比德 耐心 !

“心啊，平静下来，耐心等候！”

[ʃʊr] [ænd; ənd] [swɪft] [ʃæl; ʃəl] [maɪ] ['vendʒəns] [biː; bi] !
Sure and swift shall my vengeance be !
当然 和 迅速 将 我的 复仇 是 !

我的复仇必将迅速而彻底!

" [ə'loʊn] [sɜːr] ['piːtər] [steɪd]
" Alone Sir Peter stayed
" 独自的 先生 彼得 入住

彼得爵士独自一人留了下来。

[tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [bleɪd] .
To speak with his good blade .
到 说话 和 他的 好的 刀刃 .

用他锋利的刀刃说话。

" ['hɑːrkən] , [sɔːrd] [soʊ] [gʊd] !
" Harken , sword so good !
" 哈肯 , 剑 所以 好的 !

"哈肯，剑真好用！"

[wɪlt] [stiːp] [ðaɪ'self] [ɪn] [blʌd] ?
Wilt steep thyself in blood ?
枯萎 陡 你自己 在 血 ?

你愿沉浸于鲜血之中吗?

" [gʊd] [braʊn] [brænd] , [wɪlt] [faɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?
" Good brown brand , wilt fight for me ?
" 好的 棕色的 品牌 , 枯萎 斗争 为了 我 ?

"好棕色品牌，会为我而战吗？"

[noʊ] ['brʌðər] [hæv; həv] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət] [ðiː] . "
No brother have I in the world but thee . "
不 兄弟 有 我 在 这 世界 但 你 . "

除了你，我在这个世界上没有其他兄弟。

" [seɪ] , [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [faɪt] [fɔːr; fər] [ðiː] ?
" Say , how can I fight for thee ?
" 说 , 如何 能 我 斗争 为了 你 ?

"请问，我该如何为你而战？"

[maɪ] [gʊd] [hɪlt] [laɪz] [ɪn] ['piːsɪz] [θriː] . { - }
My good hilt lies in pieces three . { 12 }
我的 好的 剑柄 谎言 在 件 三 . { - }

我的好剑柄碎成了三块。{12}

[streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɪθ] [hiː; hi] [wendid]
Straight to the smith he wended
直的 到 这 史密斯 他 温德

他径直走向铁匠。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [fɔːlt] [ə'mendid] .
To have the fault amended .
到 有 这 过错 修订版 .

纠正错误。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['aɪərn] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [stiːl]
He gave him iron , he gave him steel
他 给予 他 铁 , 他 给予 他 钢

他给了他铁，给了他钢

[ʌv; əv] [pruːf] [ænd; ənd] [praɪs] , [ðə; ði] [hɜːrt] [tuː; tə] [hiːl] .
Of proof and price , the hurt to heal .
的 证明 和 价格 , 这 伤害 到 愈合 .

证明与代价，伤痛终将愈合。

“ [gʊd] [braʊn] [brænd] , [wɪlt] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?
“ Good brown brand , wilt fight for me ?
“ 好的 棕色的 品牌 , 枯萎 斗争 为了 我 ?

“好棕色品牌，会为我而战吗？”

[noʊ] [ˈbrʌðər] [hæv; həv][aɪ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] [ðiː] . ”
No brother have I in the world but thee . ”
不 兄弟 有 我 在 这 世界 但 你 . ”

除了你，我在这个世界上没有其他兄弟。

“ [diːl] [ðaʊ] [ðaɪ] [stroʊks] [soʊ] [ˈlʌstɪli]
“ Deal thou thy strokes so lustily
“ 交易 你 你的 笔画 所以 热情地

“尽情挥动你的利爪吧！”

[æz; əz] [aɪl] [biː; bi] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [swɪft] [fɔːr; fər] [ðiː] .
As I'll be sharp and swift for thee .
作为 患病的 是 锋利的 和 迅速 为了 你 .

我会为你变得敏捷迅速。

“ [biː; bi] [ðaʊ] [ɪn] [ðaɪ] [bloʊz] [soʊ][boʊld]
“ Be thou in thy blows so bold
“ 是 你 在 你的 打击 所以 大胆的

“愿你挥出如此大胆的拳头。”

[æz; əz] [ˈstrɔːŋli] [tuː; tə][maɪ][hɪlt] [aɪl] [hoʊld] .
As strongly to my hilt I'll hold .
作为 强烈 到 我的 剑柄 患病的 抓住 .

我会誓死捍卫它。

” [sɜːr][ˈpiːtər] [went] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl]
” Sir Peter went to the hall
” 先生 彼得 去 到 这 大厅

彼得爵士去了大厅

[wer] [ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɔːl] .
Where the knights were drinking all .
在哪里 这 骑士 是 喝 全部 .

骑士们都在喝酒。

[tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][feɪn] ,
To prove his sword he was so fain ,
到 证明 他的 剑 他 曾是 所以 欣然 ,

为了证明他的剑是如此渴望，

[eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæmpiːənz] [ðer; ðər] [leɪ] [sleɪn] .
Eight of the champions there lay slain .
八 的 这 冠军 那里 躺 被杀 .

那里有八位冠军阵亡了。

[hiː; hi] [strʌk] [soʊ] [strɔːŋ] , [hiː; hi] [hjuːd] [soʊ][hɑːrd] ,
He struck so strong , he hewed so hard ,
他 击 所以 强的 , 他 砍伐 所以 难的 ,

他下手如此有力，砍得如此狠辣，

[ˈniːðər] [waɪf][nɔːr][meɪd][hiː; hi] [sperd] .
Neither wife nor maid he spared .
两者都不 妻子 也不 女佣 他 幸存 .

妻子和女仆他一个也没放过。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈærəs][ðer; ðər][hiː; hi] [θrʌst] —
Behind the arras there he thrust —
在后面 这 阿拉斯 那里 他 推力 —

他猛地冲到帷幔后面——

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ðeɪ] [bɪt][ðə; ði] [dʌst] .
The king and his sons they bit the dust .
这 国王 和 他的 儿子们 他们 少量 这 灰尘 .

国王和他的儿子们都死了。

[ʌp] [speɪk] [ðə; ði] [beɪb] , [ɪn]['kreɪd(ə)l] [leɪ] :
Up spake the babe , in cradle lay :
向上 说 这 宝贝 , 在 摇篮 躺 :

摇篮里的婴儿开口说话了:

“ [ə; eɪ] [red] [rɪ'vendʒ] [dʌst] [ðaʊ] [ri:k] [tu:; tə] - [deɪ] ! { - }
“ A red revenge dost thou wreak to - day ! { 13 }
“ 一个 红色的 复仇 朋友 你 破坏 到 - 天 ! { - }

“你今日所施行的，乃是血腥的复仇！{13}

“ [ə; eɪ] [red] [rɪ'vendʒ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['saɪər][oʊ] - [ðaɪn] ! —
“ A red revenge for that sire o ' thine ! —
“ 一个 红色的 复仇 为了 那 父系 o - 你的 ! —

“我要为你的亲生父亲报仇雪恨！——

[gɑ:d] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər] [ə'vendʒɪŋ] [maɪn] ! ”
God give me a day for avenging mine ! ”
上帝 给 我 一个 天 为了 复仇 矿 ! ”

上帝啊，请赐予我复仇之日！

“ [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ] [ə'vendʒd] [hɪm; ɪm] , ['saɪər][oʊ] - [maɪn] ?
“ And have I avenged him , sire o ' mine ?
“ 和 有 我 复仇 他 , 父系 o - 矿 ?

“我是否已经为他报仇了，我的父亲？”

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][noʊ] [deɪ] [fɔ:r; fər] [ə'vendʒɪŋ] [ðaɪn] .
Thou shalt have no day for avenging thine .
你 应 有 不 天 为了 复仇 你的 .

你将没有机会为自己复仇。

” [hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] [beɪb] [ə'meɪn] ,
” He seized the babe amain ,
” 他 查获 这 宝贝 主 ,

他一把抓住了婴儿，

[ænd; ənd] [hju:d] [ˌaɪ 'ti:] [streɪt] [ɪn] [tweɪn] .
And hewed it straight in twain .
和 砍伐 它 直的 在 马克·吐温 .

他把它笔直地劈成了两截。

“ [si:s] , [gʊd] [sɔ:rd] , [ðaɪ] [θɜ:rst] [tu:; tə] [sleɪk] !
“ Cease , good sword , thy thirst to slake !
“ 停止 , 好的 剑 , 你的 口渴 到 熄灭 !

“好剑啊，停止你的渴求吧！”

[baɪd] [ðaʊ] [stɪl] , [fɔ:r; fər][gɑ:d][hɪz; ɪz] [seɪk] !
Bide thou still , for God his sake !
比德 你 仍然 , 为了 上帝 他的 清酒 !

看在上帝的份上，你当静默！

” ['wɪrəli] ['wɪspəd] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [stɪl] —
” Wearily whispered the sword and still —
” 疲劳 低声说道 这 剑 和 仍然 —

“剑气低沉地低语着，依旧——”

“ [feɪn] [ʌv; əv] [ðaɪ] [blʌd] [aɪ'd] [hæv; həv] [maɪ] [fɪl] !
“ Fain of thy blood I'd have my fill !
“ 欣然 的 你的 血 ID 有 我的 充满 !

“我渴望你的鲜血，我愿饱餐一顿！”

“ [hædst] [ðaʊ] [nɑːt] [neɪmd] [maɪ] [neɪm] , [aɪ] [vaʊ]
“ Hadst thou not named my name , I vow
“ 哈斯特 你 不是 命名 我的 姓名 , 我 发誓

“若非你曾呼唤我的名字，我发誓”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sleɪn] [ðiː] , [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] !
I would have slain thee , here and now !
我 会 有 被杀 你 , 这里 和 现在 !

我本想现在就杀了你!

” ['fɔːrwərd] , [hə'rɑː] !
” Forward , hurrah !
” 向前 , 欢呼 !

“前进，万岁！”

[raɪd] ['fɔːrwərd] . { - }
ride forward . { 14 }
骑 向前 . { - }

向前骑行。{14}

[ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] ['dɔtɚz]
THE AVENGING DAUGHTERS
这 复仇 女儿们

复仇之女

['eldər] [tuː; tə] ['jʌŋgər] [sed]
Elder to younger said
长老 到 年轻 说

长者对晚辈说

([fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [huː] [fɜːrst] [lʌvd] [ˌem 'iː]) ,
(For him who first loved me) ,
(为了 他 WHO 第一的 喜爱 我) ,

（献给那位先爱上我的人），

“ ['sɪstər] , [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [wed] ?
“ Sister , wilt thou not wed ?
“ 姐姐 , 枯萎 你 不是 结婚 ?

“姐姐，你不打算结婚吗？”

” ([ʃiː; ʃi] [dwelz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [triː] .)
” (She dwells beneath the greenwood tree .)
” (她 居住地 下面 这 格林伍德 树 .)

她住在绿树下。

“ [nʌn] [wɪl] [aɪ] [wed] [waɪl] [aɪ] [drɔː] [breθ]
“ None will I wed while I draw breath
“ 没有任何 将要 我 结婚 尽管 我 画 气息

“我活着的时候，不会娶任何人。”

[tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [ə'vendʒd] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] [deθ] . ”
Till I have avenged our father's death . ”
直到 我 有 复仇 我们的 父亲的 死亡 . ”

直到我为父亲报仇雪恨。

“ [ðaʊ] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [wɜːrd] ,
“ Thou speak'st an idle word ,
“ 你 说话者 一个 闲置的 单词 ,

“你说的是空话，

[wiː; wi] [hæv; həv] ['niːðər] [meɪl] [nɔːr] [sɔːrd] . ”
We have neither mail nor sword . ”
我们 有 两者都不 邮件 也不 剑 . ”

我们既没有铠甲也没有刀剑。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [rɪtʃ] ['fræŋklɪn] ['dwelɪŋ] [hɑːrd][baɪ] —
“ **There** **are** **rich** **franklins** **dwelling** **hard** **by** **—**
“ 那里 是 富有的 富兰克林 住宅 难的 经过 —

“附近住着一些富有的富兰克林——”

[meɪl] [wɪl] [ðeɪ] [lend] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][swɔːdz][tuː; tə][traɪ] .
Mail **will** **they** **lend** **us** **,** **and** **swords** **to** **try** **.**
邮件 将要 他们 借 我们 , 和 剑 到 尝试 .

他们会借给我们邮件，还有刀剑让我们试试。

” [iːtʃ] ['meɪd(ə)n] [baʊnd] [ə; eɪ] [sɔːrd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
” **Each** **maiden** **bound** **a** **sword** **by** **her** **side** **,**
” 每个 少女 边界 一个 剑 经过 她 边 ,

“每个少女都在腰间佩戴了一把剑，

['fiːtli] ['fɛrd] [ðeɪ] [fɔːrθ] [tuː; tə][raɪd] .
Featly **fared** **they** **forth** **to** **ride** **.**
特菲利 表现 他们 前进 到 骑 .

他们英勇地出发骑马。

[wen] [ðeɪ] [roʊd][tuː; tə]['roʊzi] - ['baʊər]
When **they** **rode** **to** **Rosy** **-** **Bower**
什么时候 他们 骑 到 红润 - 鲍尔

当他们骑马前往罗西鲍尔时

[ðeɪ] [met][sɜːr]['ɝːlənd][ðə; ðɪ][self] - [seɪm] ['aʊər] . { - }
They **met** **Sir** **Erland** **the** **self** **-** **same** **hour** **.** **{** **15** **}**
他们 遇见 先生 厄兰德 这 自己 - 相同的 小时 . { - }

他们在同一时间遇到了厄兰爵士。{15}

“ ['braɪdˌgruːmz] [ɑːr; ər][jiː; jɪ][bəuθ] , [jiː; jɪ] [tuː] ,
“ **Bridegrooms** **are** **ye** **both** **,** **ye** **two** **,**
“ 新郎 是 是的 两个都 , 是的 二 ,

“你们两个就是新郎，你们两个，

[ɔːr] [els] [jiː; jɪ][ɑːr; ər]['raɪdɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [wuː] . ”
Or **else** **ye** **are** **riding** **forth** **to** **woo** **.** **”**
或者 别的 是的 是 骑术 前进 到 哇 . ”

否则你们就要骑马去求爱了。

“ ['braɪdˌgruːmz] [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] , [wiː; wi] [tuː] ,
“ **Bridegrooms** **are** **we** **not** **,** **we** **two** **,**
“ 新郎 是 我们 不是 , 我们 二 ,

“我们俩不是新郎，

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]['raɪdɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [wuː] . ”
But **we** **are** **riding** **forth** **to** **woo** **.** **”**
但 我们 是 骑术 前进 到 哇 . ”

但我们正策马奔腾，去追求爱情。

“ [aɪ] [riːd] [jiː; jɪ][raɪd] [wer] [dwel] [ɪn][ə; eɪ] ['baʊər]
“ **I** **rede** **ye** **ride** **where** **dwell** **in** **a** **bower**
“ 我 雷德 是的 骑 在哪里 住 在 一个 凉亭

“我读到你骑着马，住在凉亭里

[tuː] ['fɑːðərləs] ['meɪdnz] , [wɪð; wɪθ][goʊld][fɔːr; fər] ['daʊər] . ”
Two **fatherless** **maidens** **,** **with** **gold** **for** **dower** **.** **”**
二 无父 少女们 , 和 金子 为了 嫁妆 . ”

两个失去父亲的少女，带着黄金作为嫁妆。

“ [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [stɔːr] [ʌv; əv] [pelf]
“ **If** **they** **have** **store** **of** **pelf**
“ 如果 他们 有 店铺 的 不义之财

“如果他们有积蓄

[waɪ] [ðem; ðəm][nɑːt][ðaɪˈself] ? ”
Why seek'st them not thyself ? ”
为什么 寻找 他们 不是 你自己 ? ”

你为何不亲自去寻找他们呢?

“ [aɪ] [wʊd] [fliː] [ðem; ðəm]['ræðər] ,
“ I would flee them rather ,
“ 我 会 逃跑 他们 相当 ,

我宁愿逃离他们，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][sleɪn][ðer; ðər]['fɑːðər] ,
For I have slain their father ,
为了 我 有 被杀 他们的 父亲 ,

因为我杀了他们的父亲，

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sleɪn][ðer; ðər] ['brʌðər] ,
“ And I have slain their brother ,
“ 和 我 有 被杀 他们的 兄弟 ,

“我已经杀死了他们的兄弟，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪˈgaɪld] [ðer; ðər] ['mʌðər] . ”
And I have beguiled their mother . ”
和 我 有 被迷惑 他们的 母亲 . ”

我已经迷惑了他们的母亲。

“ [ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] [sleɪn] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['brʌðər] ,
“ And hast thou slain father and brother ,
“ 和 哈斯特 你 被杀 父亲 和 兄弟 ,

“你竟杀害了你的父亲和兄弟，

[ðaʊ] [laɪ] [kən'sɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] .
Thou liest concerning our mother .
你 谎言 有关 我们的 母亲 .

你对我们母亲撒谎。

” [soʊ][tʃaɪld] - [laɪk] [aʊt][ðə; ði][swɔːdz] [ðeɪ] [druː] —
” So child - like out the swords they drew —
” 所以 孩子 - 喜欢 出去 这 剑 他们 画 —

“他们像孩子一样拔出了剑——

[soʊ][mæn] - [laɪk][dɪd] [ðeɪ] [hæk] [ænd; ənd][hjuː] .
So man - like did they hack and hew .
所以 男人 - 喜欢 做过 他们 黑客 和 槎 .

他们砍伐和劈砍的姿势如此像人类。

[ðeɪ] [hjuːd] [sɜːr]['ɜːlənd][ɔːl][soʊ][smɔːl]
They hewed Sir Erland all so small
他们 砍伐 先生 厄兰德 全部 所以 小的

他们把厄兰爵士的雕像都削得那么小。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪndən] [liːvz] [ðæt] ['flʌtər] [ænd; ənd][fɔːl] , { - }
As the linden leaves that flutter and fall , { 16 }
作为 这 菩提树 树叶 那 扑 和 落下 , { - }

如同摇曳飘落的菩提树叶，{16}

[sɔːr] [dɪd][ðə; ði] ['meidnz] [wiːp] [fɔːr; fər][woʊ]
Sore did the maidens weep for woe
疮 做过 这 少女们 哭泣 为了 悲哀

少女们为悲伤痛哭流涕

[wen] [tuː; tə] [ʃraɪv] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ] .
When to shrive them they must go .
什么时候 到 萎靡不振 他们 他们 必须 去 .

当他们该被抛弃的时候，他们就必须离开。

[ɔːl] [ðeɪ] [gɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv] [dred]
All they got for the deed of dread
全部 他们 得到 为了 这 契据 的 恐惧

他们为这起可怕的罪行付出了代价。

[wʌz; wəz]['fraidiz] [θriː] [ɑːn]['wɔːtər][ænd; ənd] [bred] !
Was Fridays three on water and bread !
曾是 星期五 三 在 水 和 面包 !

星期五只有三份水和面包!

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [fɜːrst] [lʌvd] [ˌem 'iː] :
For him who first loved me :
为了 他 WHO 第一的 喜爱 我 :

献给那首先爱我的:

[ʃiː; ʃi] [dwelz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [triː] . { - }
She dwells beneath the greenwood tree . { 17 }
她 居住地 下面 这 格林伍德 树 . { - }

她住在绿树下。{17}

[jʌŋ] - [ænd; ənd] [bɔɪ] [trʌst]
YOUNG DANNEVED AND BOY TRUST
年轻的 - 和 男生 相信

年轻的丹尼维德和男孩信托

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][ɪn]['denmɑːrk] ?
What shall I do in Denmark ?
什么 将 我 做 在 丹麦 ?

我在丹麦该做什么?

[maɪ][ˌkɔːrsə'let] [sɔːr] [dʌθ; dəθ][gɔːl] —
My corselet sore doth gall —
我的 紧身胸衣 疮 确实 瘿 —

我的紧身胸衣勒得我难受——

[ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [naɪts] [meɪk] [mɑːk] [oʊ] - [ˌem 'iː] ,
The Danish knights make mock o ' me ,
这 丹麦语 骑士 制作 嘲笑 o - 我 ,

丹麦骑士们嘲笑我,

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [ænd; ənd] [smɔːl] .
For I am young and small .
为了 我 是 年轻的 和 小的 .

因为我年轻,个子小。

([nɛə] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [spiːk] [gʊd] ['deɪnɪʃ] !)
(Ne'er shall I speak good Danish !)
(从未 将 我 说话 好的 丹麦语 !)

(我永远也说不好丹麦语!)

[fɜːrm][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ;
Firm he sat in the saddle ;
公司 他 卫星 在 这 鞍 ;

他稳稳地坐在马鞍上;

[hɪz; ɪz][spɜːrz][wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [lɔːŋ] .
His spurs were sharp and long .
他的 马刺 是 锋利的 和 长的 .

他的马刺又长又尖。

[æt; ət] ['lʌndi] [kɜːrk][ɪn] -
At Lundy kirk in Skaane
在 伦迪 柯克 在 -

在斯卡恩的伦迪教堂

[ðer; ðər] [hɜːrd] [hiː; hi]['iːv(ə)n] - [sɔːŋ] .
There heard he even - song .
那里 听到 他 甚至 - 歌曲 .

他在那里听到了晚祷歌。

[ʌp] [ænd; ənd] [speɪk] [sɜːr]['piːtər] ,
Up and spake Sir Peter ,
向上 和 说 先生 彼得 ,

彼得爵士站起身来开口说话了。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [priːst] :
That was his parish priest :
那 曾是 他的 教区 牧师 :

那是他的教区神父:

“ ['welkəm] [tuː; tə] [ðiː] , [jʌŋ] - !
“ Welcome to thee , young Danneved !
“ 欢迎 到 你 , 年轻的 - !

“欢迎你，年轻的丹尼维德！”

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃælt] [biː; bi][maɪ] [gest] . ”
To - day shalt be my guest . ”
到 - 天 应 是 我的 客人 . ”

今天，我将做您的客人。

“ [fɔːr; fər] [miːt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['tæri] ,
“ For meat I will not tarry ,
“ 为了 肉 我 将要 不是 焦油 ,

“我不会为了肉而停留，

[nɔːr] [wɪl] [aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] [waɪn] ,
Nor will I wait for wine ,
也不 将要 我 等待 为了 葡萄酒 ,

我不会等酒，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] - ,
Until I come to Berneskov ,
直到 我 来 到 - ,

直到我到达贝尔内斯科夫为止

[tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [maɪn] . { - }
To talk with mother mine . { 18 }
到 讲话 和 母亲 矿 . { - }

和妈妈谈谈。{18}

“ ['hɑːrkən] [naʊ] , [jʌŋ] - ,
“ Harken now , young Danneved ,
“ 哈肯 现在 , 年轻的 - ,

“听着，年轻的丹尼维德，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðaʊ] [hiːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
And give thou heed to me !
和 给 你 注意 到 我 !

你要听我说！

[ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['dedli] ['fəumən]
A troop of thy deadly foemen
一个 部队 的 你的 致命 敌人

你那群致命的敌人

[ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðiː] . ”
Are lying in wait for thee . ”
是 说谎 在 等待 为了 你 . ”

他们正埋伏着等着你。

“ [fɜːrst][aɪ] [trʌst] [maɪ] ['gʊdli] [sɔːrd] ,
“ First I trust my goodly sword ,
“ 第一的 我 相信 我的 很好 剑 ,

“首先我信赖我的好剑，

[ænd; ənd][nekst][maɪ] [stiːd] [soʊ] [tɔːl] ,
And next my steed so tall ,
和 下一个 我的 骏马 所以 高的 ,

接下来是我的骏马，它那么高大，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [trʌst] [maɪ] ['deɪnɪʃ] [men] —
And then I trust my Danish men —
和 然后 我 相信 我的 丹麦语 男人 —

然后，我信任我的丹麦男人——

[bʌt; bət][maɪ'self][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] . ”
But myself the most of all . ”
但 我 这 最多 的 全部 . ”

但最让我感到遗憾的是我自己。

“ [fɜːrst] [trʌst] [ðaʊ] [ðaɪ] ['gʊdli] [sɔːrd] ,
“ First trustest thou thy goodly sword ,
“ 第一的 最值得信赖的 你 你的 很好 剑 ,

“首先，你要信赖你那把好剑，

[ænd; ənd][nekst][ðaɪ] [stiːd] [soʊ] [tɔːl] —
And next thy steed so tall —
和 下一个 你的 骏马 所以 高的 —

接下来是你那匹高大的骏马——

[ðen] [trʌst] [ðaʊ] [ðaɪ] ['deɪnɪʃ] [men]
Then trustest thou thy Danish men
然后 最值得信赖的 你 你的 丹麦语 男人

那么，你就相信你的丹麦人吧。

[wɪl] [feɪl] [ðiː] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .
Will fail thee first of all .
将要 失败 你 第一的 的 全部 .

首先会让你失望。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gælənt] -
” It was gallant Danneved
” 它 曾是 英勇 -

“丹尼维德真是英勇。”

[roʊd] [fɔːrθ] [aɪ] - [ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [greɪ] —
Rode forth i ' the gloaming grey —
罗德 前进 我 - 这 黄昏 灰色的 —

在暮色渐浓的灰色中策马而出——

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['fəumən] ,
And there he saw his foemen ,
和 那里 他 锯 他的 敌人 ,

在那里，他看到了他的敌人，

[θriː] [læns] - [leŋkθ; leŋθ] [ə'weɪ] .
Three lances ' length away .
三 长矛 - 长度 离开 .

距离三支长矛的距离。

[ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['fəumən] ,
There he saw his foemen ,
那里 他 锯 他的 敌人 ,

在那里他看到了他的敌人，

[θriː] [læns] - [leŋkθ; leŋθ] [ə'weɪ] —
Three lances ' length away —
三 长矛 - 长度 离开 —

三支长矛的距离——

[ðen] [tʊk] [ðeɪ] [liːv] , [hɪz; ɪz] - ,
Then took they leave , his meiné ,
然后 采取 他们 离开 , 他的 - ,

然后他们离开了，他的 meiné，

[tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] .
To flee from him that day .
到 逃跑 从 他 那 天 .

那天就逃离他。

[liːv] [tʊk] [ɔːl][hɪz; ɪz] -
Leave took all his meiné
离开 采取 全部 他的 -

离开带走了他所有的.....

[tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [fliː] [ə'weɪ] ,
To turn and flee away ,
到 转动 和 逃跑 离开 ,

转身逃走，

[ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [læd] [soʊ]['lɪt(ə)l] ,
All save the lad so little ,
全部 节省 这 小伙子 所以 小的 ,

除了那孩子以外，其他人都很少。

[huː] [streɪt] [dɪd][ʌp][ænd; ənd] [seɪ] : { - }
Who straight did up and say : { 19 }
WHO 直的 做过 向上 和 说 : { - }

谁直接站出来说：{19}

“ [loʊ] ! [ðaɪ] [bred] [aɪv] ['iːtn] ,
“ Lo ! thy bread I've eaten ,
“ 洛 ! 你的 面包 我已经 吃 ,

“看哪！我已吃了你的饼，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][wɔːrn][ðaɪ] [wiːd] ;
And I have worn thy weed ;
和 我 有 磨损 你的 杂草 ;

我曾穿过你的圣袍；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [stænd][baɪ] [ðiː] [tuː; tə] - [deɪ]
And I will stand by thee to - day
和 我 将要 站立 经过 你 到 - 天

今天我将与你并肩作战。

[tuː; tə][help] [ðiː] [ɪn][ðaɪ] [niːd] .
To help thee in thy need .
到 帮助 你 在 你的 需要 .

助你渡过难关。

“ [aɪ][ðaɪ] [sɔːrd] [hæv; həv] ['ʃaːpənd] ,
“ I thy sword have sharpened ,
“ 我 你的 剑 有 锋利 ,

“我已磨利你的剑，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [stɔːld] [ðaɪ] [stiːd] ;
And I have stalled thy steed ;
和 我 有 停滞 你的 骏马 ;

我已使你的马匹停歇；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [stænd][baɪ] [ðiː] [tuː; tə] - [deɪ]

And	I	will	stand	by	thee	to	-	day
和	我	将要	站立	经过	你	到	-	天

今天我将与你并肩作战。

[tuː; tə][help] [ðiː] [ɪn][ðaɪ] [niːd] .

To	help	thee	in	thy	need	.
到	帮助	你	在	你的	需要	.

助你渡过难关。

” [ðeɪ] [druː] [ðer; ðər][ræŋks] [təˈgeðər]

”	They	drew	their	ranks	together
”	他们	画	他们的	排名	一起

他们团结一致，共同前进。

[ɔːl][baɪ][ðə; ði] [ˈgriːnˌwʊd] [ˈbaʊər] —

All	by	the	greenwood	bower	—
全部	经过	这	格林伍德	凉亭	—

都在绿荫下——

[faɪv] [ðer; ðər] [fɔːt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l]

Five	there	fought	a	couple
五	那里	战斗	一个	夫妻

五个人打了起来，其中一对夫妇

[wɪð; wɪθ] [ˈmɪkl] [streŋθ] [ænd; ənd] [stoʊr] .

With	mickle	strength	and	stour	.
和	很多	力量	和	斯托尔	.

力气和体型都微乎其微。

[ðeɪ] [druː] [ðer; ðər][ræŋks] [təˈgeðər]

They	drew	their	ranks	together
他们	画	他们的	排名	一起

他们团结起来，共同前进。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈgriːnˌwʊd] [triː] —

Under	the	greenwood	tree	—
在下面	这	格林伍德	树	—

在绿树下——

[faɪv] [ðer; ðər] [fɔːt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] —

Five	there	fought	a	couple	—
五	那里	战斗	一个	夫妻	—

五个人跟一对夫妇打了起来——

[ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [faɪt] [tuː; tə] [siː] .

A	fearful	fight	to	see	.
一个	可怕	斗争	到	看	.

一场令人胆战心惊的战斗。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgælənt] - ,

It	was	gallant	Danneved	,
它	曾是	英勇	-	,

那是英勇的丹尼维德。

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ʃiːðd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] —

His	sword	sheathed	at	his	side	—
他的	剑	鞘	在	他的	边	—

他的剑鞘挂在腰间——

“ [kʌm] [ðaʊ] [ˈhɪðər] , [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [trʌst] ,

“	Come	thou	hither	,	little	boy	Trust	,
“	来	你	这里	,	小的	男生	相信	,

“过来吧，小男孩特鲁斯特，

- [tɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [raɪd] .
' Tis time for us to ride .
- 的 时间 为了 我们 到 骑 .

该我们出发了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['gælənt] -
" It was gallant Danneved
" 它 曾是 英勇 -

"丹尼维德真是英勇。"

[roʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kæs(ə)l] [fer] ;
Rode to his castle fair ;
罗德 到 他的 城堡 公平的 ;

骑马前往他那美丽的城堡;

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm]
His mother came to meet him
他的 母亲 来了 到 见面 他

他的母亲来接他。

[ɪn] ['velvɪt] [ræpt] [ænd; ənd] [vær] . { - }
In velvet wrapped and vair . { 20 }
在 天鹅绒 包装 和 韦尔 . { - }

用天鹅绒包裹，并披着貂皮。{20}

" [stænd] [ʌp] , [naʊ] , ['leɪdi] ['mʌðər] ,
" Stand up , now , lady mother ,
" 站立 向上 , 现在 , 女士 母亲 ,

"站起来，夫人。"

[ænd; ənd] [pɔːr] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [waɪn] !
And pour for us the wine !
和 倒 为了 我们 这 葡萄酒 !

请给我们倒酒!

[fɔːr; fər] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [trʌst] ,
For I will give him , little boy Trust ,
为了 我 将要 给 他 , 小的 男生 相信 ,

因为我会赐予他，小男孩，信任，

[ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['sɪstər] [maɪn] .
The hand of sister mine .
这 手 的 姐姐 矿 .

我姐姐的手。

" [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [spiːk] [gʊd] ['deɪnɪʃ] ! { - }
" Ne'er shall I speak good Danish ! { 21 }
" 从未 将 我 说话 好的 丹麦语 ! { - }

"我永远也说不好丹麦语！"{21}

[ðə; ði] ['neɪvɪʃ] ['mɜːrmæn]
THE KNAVISH MERMAN
这 奸诈之徒 人鱼

狡猾的人鱼

[geɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dæns] [ɪn] [ðə; ði] ['kɜːrkjɑːrd] [fer] .
Gay was the dance in the kirkyard fair .
同性恋 曾是 这 舞蹈 在 这 墓地 公平的 .

盖伊舞是教堂墓地集市上的舞蹈。

([wel] [ə'deɪ] !)
(Well aday !)
(出色地 一天 !)

（美好的一天！）

[ðer; ðər] [dɑ:nst] ['meidnz] [wɪð; wɪθ] ['floʊɪŋ] [her] .
There danced maidens with flowing hair .
那里 跳舞 少女们 和 流动 头发 .

那里有长发飘飘的少女翩翩起舞。

([mɪ'θɪŋks] - [tɪz][hɑ:rd][tu:; tə][raɪd] [ə'weɪ] .)
(Methinks ' tis hard to ride away .)
(我觉得 - 的 难的 到 骑 离开 .)

（我觉得很难就此离开。）

[ðer; ðər] [dɑ:nst] [naɪts] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [sɔ:rd] —
There danced knights with shining sword —
那里 跳舞 骑士 和 灼灼 剑 —

骑士们挥舞着闪亮的宝剑翩翩起舞——

“ [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l][ɪz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ][wɜ:rd] !
“ None of them all is worth a word !
“ 没有任何 的 他们 全部 是 值得 一个 单词 !

“他们一个字都不值一提！”

” [praʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnses] , [ðʌs] [dɪd][ʃi:; ʃi] [seɪ] ,
” Proud was the Princess , thus did she say ,
” 自豪的 曾是 这 公主 , 因此 做过 她 说 ,

公主骄傲地说：

[ðæt] [hɜ:rd] [ðə; ði]['mɜ:rmæn]['ʌndər]['wɔ:tər] [ðæt] [leɪ] .
That heard the merman under water that lay .
那 听到 这 人鱼 在下面 水 那 躺 .

那人鱼听见了躺在水下的声音。

[ʌp] [stʊd] [ðə; ði]['mɜ:rmæn] ; [ðʌs] [speɪk] [hi:; hi] :
Up stood the merman ; thus spake he :
向上 站立 这 人鱼 ; 因此 说 他 :

人鱼站起身来，说道：

“ [pər'tʃæns] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔ:tər] [wɪl] [wed][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
“ Perchance the king's daughter will wed with me .
“ 或许 这 国王的 女儿 将要 结婚 和 我 .

“或许国王的女儿会嫁给我。”

” [hi:; hi] [ʃeɪpt] [hɪm; ɪm]['gɑ:rmənts][ɔ:l] ['glɪmərɪŋ] ;
” He shaped him garments all glimmering ;
” 他 形状 他 服装 全部 微光 ;

“他为他缝制了闪闪发光的衣服；

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][sɜ:r] - , [sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .
He called him Sir Alfast , son of a king .
他 称为 他 先生 - , 儿子 的 一个 国王 .

他称他为阿尔法斯特爵士，一位国王的儿子。

[hi:; hi] [ʃeɪpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sti:d] , [soʊ] [blæk] [ænd; ənd][boʊld] ;
He shaped him a steed , so black and bold ;
他 形状 他 一个 骏马 , 所以 黑色的 和 大胆的 ;

他为他塑造了一匹骏马，又黑又壮；

[hi:; hi][roʊd][laɪk][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]['sæd(ə)l][ʌv; əv][goʊld] . { - }
He rode like a knight in a saddle of gold . { 22 }
他 骑 喜欢 一个 骑士 在 一个 鞍 的 金子 . { - }

他骑着马，像个骑着金鞍的骑士。{22}

[hi:; hi][taɪd][hɪz; ɪz] [sti:d] [wer] [ðə; ði] [ʃeɪd] [wʌz; wəz][mə:k] ;
He tied his steed where the shade was mirk ;
他 系 他的 骏马 在哪里 这 阴影 曾是 隐晦 ;

他把马拴在阴暗潮湿的地方；

['wiðəʃinz] [went] [hiː; hi] [raʊnd] [ðə; ði] [kɜːrk] .

Withershins	**went**	**he**	**round**	**the**	**kirk**	**.**
胫骨	去	他	圆形的	这	柯克	.

他扭着腰绕着教堂走了一圈。

['ɪntuː] [ðə; ði] [kɜːrk] [hiː; hi] [went] , [soʊ] [geɪ] ,

Into	**the**	**kirk**	**he**	**went**	**,**	**so**	**gay**	**,**
进入	这	柯克	他	去	,	所以	同性恋	,

他兴高采烈地走进了教堂。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['hoʊli] ['ɪmɪdʒɪz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'weɪ] .

And	**all**	**the**	**holy**	**images**	**they**	**turned**	**their**	**heads**	**away**	**.**
和	全部	这	圣	图片	他们	转向	他们的	头部	离开	.

他们对所有的圣像都转过头去。

[ʌp] [speɪk] [ðə; ði] [priːst] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːltər] [ðæt] [stʊd] —

Up	**spake**	**the**	**priest**	**by**	**the**	**altar**	**that**	**stood**	**—**
向上	说	这	牧师	经过	这	坛	那	站立	—

祭坛旁的牧师开口说道——

“ [huː] [meɪ] [hiː; hi] [biː; bi] , [ðɪs] [naɪt] [soʊ] [gʊd] ?

“	**Who**	**may**	**he**	**be**	**,**	**this**	**knight**	**so**	**good**	**?**
“	WHO	可能	他	是	,	这	骑士	所以	好的	?

“这位如此优秀的骑士究竟是谁？”

” [ðə; ði] ['prɪnses] [smaɪld] - [niːθ] [hɜːr; hər] [veɪl] [soʊ] [faɪn] —

”	**The**	**Princess**	**smiled**	**'**	**neath**	**her**	**veil**	**so**	**fine**	**—**
”	这	公主	微笑	-	下方	她	面纱	所以	美好的	—

公主面纱下的笑容如此甜美——

“ [wʊd] [tuː; tə] [gɑːd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər] [maɪn] ! ”

“	**Would**	**to**	**God**	**that**	**the**	**knight**	**were**	**mine**	**!**	**”**
“	会	到	上帝	那	这	骑士	是	矿	!	”

“但愿那骑士是我的！”

“ ['lɪs(ə)n] , [praʊd] ['prɪnses] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðaʊ] [ˌem 'iː] —

“	**Listen**	**,**	**proud**	**Princess**	**,**	**and**	**love**	**thou**	**me**	**—**
“	听	,	自豪的	公主	,	和	爱	你	我	—

“听着，骄傲的公主，爱我吧——”

[ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [goʊld] [aɪl] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] . ”

A	**crown**	**of**	**gold**	**I'll**	**give**	**to**	**thee**	**.**	**”**
一个	王冠	的	金子	患病的	给	到	你	.	”

我将赐予你一顶金冠。

“ ['oʊvər] [θriː] ['kiŋdəmz] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kɪŋ] ,

“	**Over**	**three**	**kingdoms**	**my**	**father**	**was**	**king**	**,**
“	超过	三	王国	我的	父亲	曾是	国王	,

“我父亲曾统治过三个王国，

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [geɪv] [ˌem 'iː] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

But	**he**	**never**	**gave**	**me**	**so**	**fair**	**a**	**thing**	**.**
但	他	绝不	给予	我	所以	公平的	一个	事物	.

但他从未给我过如此公平的东西。

” [hiː; hi] [ræpt] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ʌv; əv] [bluː] —

”	**He**	**wrapped**	**her**	**in**	**his**	**cloak**	**of**	**blue**	**—**
”	他	包装	她	在	他的	披风	的	蓝色的	—

他用蓝色斗篷将她裹了起来——

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɜːrk] [ðeɪ] [went] , [ðeɪ] [tuː] .

Out	**of**	**the**	**kirk**	**they**	**went**	**,**	**they**	**two**	**.**
出去	的	这	柯克	他们	去	,	他们	二	.

他们俩走出了教堂。

[ðeɪ] [met] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [woʊld]
They met upon the wold
他们 遇见 之上 这 沃尔德

他们在山上相遇

[ðə; ði] [stiːd] [wɪð; wɪθ] ['sæd(ə)l] [ʌv; əv] [goʊld] .
The steed with saddle of gold .
这 骏马 和 鞍 的 金子 .

那匹骏马，鞍辔是金色的。

[wen] [ðeɪ] [roʊd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [liː] ,
When they rode o'er the lea ,
什么时候 他们 骑 超过 这 叶 ,

当他们骑马穿过草地时，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [troʊl] , [soʊ] [faʊl] [tuː; tə] [siː] . { - }
He became a troll , so foul to see . { 23 }
他 成为 一个 巨魔 , 所以 犯规 到 看 . { - }

他变成了一个巨魔，真是令人作呕。{23}

[wen] [ðeɪ] [roʊd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [brɪm] ,
When they rode down to the water's brim ,
什么时候 他们 骑 向下 到 这 水的 帽檐 ,

当他们骑马来到水边时，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [troʊl] , [soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd] [grɪm] .
He became a troll , so fierce and grim .
他 成为 一个 巨魔 , 所以 凶猛的 和 严峻 .

他变成了一个恶毒的巨魔，凶狠又阴沉。

“ [sɜːr] - , [ðaʊ] [ɑːrt] ['krɪsənd] [mæn] —
“ Sir Alfast , thou art christened man —
“ 先生 - , 你 艺术 受洗 男人 —

“阿尔法斯特爵士，你是一位受洗的男子汉——”

[wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wɔːtər] [wɑːn] ? ”
What wilt thou with this water wan ? ”
什么 枯萎 你 和 这 水 万 ? ”

你用这水想使什么消逝?

“ [noʊ] [naɪt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , [nɔːr] ['krɪsənd] [mæn] —
“ No knight am I , nor christened man —
“ 不 骑士 是 我 , 也不 受洗 男人 —

“我既非骑士，也非受过洗礼的人——”

[maɪ] [hoʊm] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] ['wɔːtər] [wɑːn] .
My home is in this water wan .
我的 家 是 在 这 水 万 .

我的家就在这个水湾里。

” [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪdˌmoʊst] [saʊnd] ,
” When they reached the midmost Sound ,
” 什么时候 他们 达到 这 中间 声音 ,

“当他们到达海峡中央时，

['fɪfti] ['fæðəm] [ðeɪ] [sæŋk] [tuː; tə] [graʊnd] .
Fifty fathom they sank to ground .
五十 捉摸 他们 沉没 到 地面 .

他们沉入了水下五十英寻处。

[lɔːŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fɪʃɜ-z] [wɪð; wɪθ] [dred] [ænd; ənd] [driː]
Long heard the fishers with dread and dree
长的 听到 这 渔民 和 恐惧 和 德莉

长久以来，渔民们都恐惧而悲伤地听闻着。

[haʊ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔ:tər] ['sɒbd] ['ʌndər] [ðə; ði] [si:] !
How the king's daughter sobbed under the sea !
如何 这 国王的 女儿 啜泣 在下面 这 海 !

国王的女儿在海底哭泣!

[wel] [ə'deɪ] !
Well aday !
出色地 一天 !

美好的一天!

[mɪ'θɪŋks] - [tɪz][hɑ:rd][tu:; tə][raɪd] [ə'weɪ] . { - }
Methinks ' tis hard to ride away . { 24 }
我觉得 - 的 难的 到 骑 离开 . { - }

我觉得很难离开。{24}

[ðə; ði] [wʊd] - ['reɪv(ə)n]
THE WOOD - RAVEN
这 木头 - 乌鸦

林鸦

[ðə; ði]['reɪv(ə)n][flaɪz][æt; ət]['i:v(ə)n]
The raven flies at even
这 乌鸦 苍蝇 在 甚至

乌鸦飞得正快

[ðæt] [flaɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,
That flies not in the light ,
那 苍蝇 不是 在 这 光 ,

这在光明面是行不通的。

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [blæk] ['fɔ:rtʃən]
And he must take the black fortune
和 他 必须 拿 这 黑色的 财富

他必须接受这笔黑钱。

[ðæt] [meɪ] [nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [waɪt] .
That may not take the white .
那 可能 不是 拿 这 白色的 .

那可能不会用到白色。

([æt; ət]['i:v(ə)n][flaɪz][ðə; ði]['reɪv(ə)n] .)
(At even flies the raven .)
(在 甚至 苍蝇 这 乌鸦 .)

(乌鸦甚至飞到了天边。)

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['elvə]
It was little Elva
它 曾是 小的 埃尔瓦

那是小艾尔瓦

['fɛrd] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] [haɪ] ;
Fared forth from the castle high ;
表现 前进 从 这 城堡 高的 ;

从高耸的城堡中远眺;

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][waɪld] [wʊd] - ['reɪv(ə)n]
She saw the wild wood - raven
她 锯 这 荒野 木头 - 乌鸦

她看见了那只野生的渡鸦

[ðæt] [flu:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] .
That flew across the sky .
那 飞翔 穿过 这 天空 .

它飞过天空。

“ [flai] [daʊn] , [ðaʊ] [waɪld] [wʊd] - ['reɪv(ə)n] ,
“ Fly down , thou wild wood - raven ,
“ 飞 向下 , 你 荒野 木头 - 乌鸦 ,

“飞下来吧，你这野生的林鸦，

[ænd; ənd] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
And speak a word with me ;
和 说话 一个 单词 和 我 ;

请你跟我说句话；

[ɔːl][maɪ]['siːkrət] ['sɑːroʊ]
All my secret sorrow
全部 我的 秘密 悲哀

我所有的秘密悲伤

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [tel] [tuː; tə] [ðiː] .
That I will tell to thee .
那 我 将要 告诉 到 你 .

我会告诉你。

“ [maɪ]['fɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ]
“ My father gave me the son of a king
“ 我的 父亲 给予 我 这 儿子 的 一个 国王

“我父亲给了我一位国王的儿子。”

[tuː; tə] [plaɪt] [ˌem 'iː] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd] —
To plight me heart and hand —
到 困境 我 心 和 手 —

向我许诺我的心和手——

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm] , [maɪ]['kruːəl] [step] - ['mʌðər] ,
She sent him , my cruel step - mother ,
她 发送 他 , 我的 残忍的 步 - 母亲 ,

我那残忍的继母派他来的。

[ə'fɑːr][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] . { - }
Afar to a foreign land . { 25 }
远方 到 一个 外国的 土地 . { - }

远在异国他乡。{25}

“ [ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm] , [maɪ]['kruːəl] [step] - ['mʌðər] ,
“ She sent him , my cruel step - mother ,
“ 她 发送 他 , 我的 残忍的 步 - 母亲 ,

“她派他来的，我那残忍的继母，

[fɔːrθ] ['ʌndər] [spel] [ænd; ənd][bæn] ;
Forth under spell and ban ;
第四 在下面 拼写 和 禁止 ;

被咒语和禁令所笼罩；

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [faʊl] ,
She bade me love her brother foul ,
她 巴德 我 爱 她 兄弟 犯规 ,

她让我爱她那卑鄙的哥哥，

[wʌz; wəz]['laikə(r)][ə; eɪ][troʊl][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] . ”
Was liker a troll than a man . ”
曾是 点赞者 一个 巨魔 比 一个 男人 . ”

与其说像个人，不如说更像个巨魔。

“ [seɪ] [naʊ] , ['lɪt(ə)l]['elvə] ,
“ Say now , little Elva ,
“ 说 现在 , 小的 埃尔瓦 ,

“现在说吧，小艾尔瓦，

[wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [gɪv] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

What	wilt	thou	give	to	me
什么	枯萎	你	给	到	我

你将给我什么?

[ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðaɪ]['lʌvər]

All	to	the	land	of	thy	lover
全部	到	这	土地	的	你的	情人

一切都归于你爱人的故乡

[ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['kæri] [ðiː] ? ”

If	I	shall	carry	thee	?	”
如果	我	将	携带	你	?	”

我背你行吗?

“ [aɪl] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði]['sɪlvər] [waɪt] ,

“	I'll	give	to	thee	the	silver	white	,
“	患病的	给	到	你	这	银	白色的	,

“我会把银白色的东西给你,

[bʌt; bət][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] [goʊld] —

But	and	the	ruddy	gold	—
但	和	这	红润	金子	—

但是,还有那红润的黄金——

[biː; bi][kaɪnd] , [ðaʊ] [waɪld] [wʊd] - ['reɪv(ə)n] !

Be	kind	,	thou	wild	wood	-	raven	!
是	种类	,	你	荒野	木头	-	乌鸦	!

请仁慈些,野林渡鸦!

[ðaɪ] ['spɛlz] [ɑːr; ər]['mænɪfoʊld] . ”

Thy	spells	are	manifold	.	”
你的	咒语	是	歧管	.	”

你的法术种类繁多。

“ [ə; eɪ] ['fɛrɝ] [gɪft][ðæn; ðən]['sɪlvər] !

“	A	fairer	gift	than	silver	!
“	一个	更公平	礼物	比	银	!

“比白银更合适的礼物!”

[ə; eɪ] ['gʊdli] [gɪft][ðæn; ðən][goʊld] !

A	goodlier	gift	than	gold	!
一个	古德利尔	礼物	比	金子	!

比黄金更珍贵的礼物!

[ðə; ði][fɜːrst] - [bɔːrn][sʌn] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [ber]

The	first	-	born	son	that	thou	shalt	bear
这	第一的	-	出生	儿子	那	你	应	熊

你所生的长子

[hɪm; ɪm] [wɪl] [aɪ][hæv; həv][ænd; ənd][hoʊld] .

Him	will	I	have	and	hold	.
他	将要	我	有	和	抓住	.

我必拥有他,并紧紧抓住他。

” [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['swɔːrði] ['reɪvənz] [klɔː]

”	All	in	the	swarthy	raven's	claw
”	全部	在	这	黝黑的	渡鸦的	爪

一切都掌握在黝黑的乌鸦爪下

[hɜːr; hər] [snoʊ] - [waɪt] [hænd][ʃiː; ʃi][leɪd] ;

Her	snow	-	white	hand	she	laid	;
她	雪	-	白色的	手	她	铺设	;

她将她雪白的手放在上面;

[ʃi:; ʃi] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][fɜ:rst] - [bɔ:rn][sʌn]

She	**promised**	**him**	**her**	**first**	**-**	**born**	**son**
她	承诺	他	她	第一的	-	出生	儿子

她把长子许配给了他。

[baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [meɪd] .

By	**the**	**faith**	**of**	**a**	**Christian**	**maid**	**.**
经过	这	信仰	的	一个	基督教	女佣	.

出于一位基督徒少女的信仰。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] , ['lɪt(ə)l]['elvə] ,

He	**took**	**her**	**,**	**little**	**Elva**	**,**
他	采取	她	,	小的	埃尔瓦	,

他带走了她，小艾尔瓦，

[set][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [bɪ'twi:n] —

Set	**her**	**his**	**wings**	**between**	**—**
放	她	他的	翅膀	之间	—

将他的翅膀放在她中间——

[wɪð; wɪθ] ['mɪkl] [tɔɪl][ænd; ənd][peɪn][hi:; hi] [flu:]

With	**mickle**	**toil**	**and**	**pain**	**he**	**flew**
和	很多	辛劳	和	疼痛	他	飞翔

他历经千辛万苦，痛苦万分，飞了起来。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] [soʊ] [gri:n] . { - }

Across	**the**	**sea**	**so**	**green**	**.**	**{**	**26**	**}**
穿过	这	海	所以	绿色的	.	{	-	}

隔海相望，碧波荡漾。{26}

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪld] [wʊd] - ['reɪv(ə)n]

It	**was**	**the**	**wild**	**wood**	**-**	**raven**
它	曾是	这	荒野	木头	-	乌鸦

那是一只野生的林鸦

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['taʊər] [stʊd] [stɪl] ;

Upon	**the**	**tower**	**stood**	**still**	**;**
之上	这	塔	站立	仍然	;

塔顶静静伫立;

“ [bi:; bi][glæd] [naʊ] , ['lɪt(ə)l]['elvə] !

“	**Be**	**glad**	**now**	**,**	**little**	**Elva**	**!**
”	是	高兴的	现在	,	小的	埃尔瓦	!

“小艾尔瓦，现在你应该高兴才对！”

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ɔ:l] [ðaɪ] [wɪl] !

Thou	**shalt**	**have**	**all**	**thy**	**will**	**!**
你	应	有	全部	你的	将要	!

你将心想事成!

” [fɔ:rθ] [keɪm] [boʊld][sɜ:r]['nailəs]

”	**Forth**	**came**	**bold**	**Sir**	**Nilus**
”	第四	来了	大胆的	先生	尼罗河

“勇敢的尼勒斯爵士走了出来。”

[wɪð; wɪθ][goʊld] [rɪŋz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] ;

With	**gold**	**rings**	**on**	**his**	**hand**	**;**
和	金子	戒指	在	他的	手	;

他手上戴着金戒指;

“ ['welkəm] [naʊ] , ['lɪt(ə)l]['elvə] ,

“	**Welcome**	**now**	**,**	**little**	**Elva**	**,**
”	欢迎	现在	,	小的	埃尔瓦	,

“欢迎你，小艾尔瓦，

[ɔːl][tuː; tə] [ðɪs] ['fɔːrən] [lænd] !
All **to** **this** **foreign** **land** **!**
全部 到 这 外国的 土地 !

都来到这片异国他乡!

“ [θæŋks] [tuː; tə] [ðiː] , [waɪld] [wʊd] - ['reɪv(ə)n] !
“ **Thanks** **to** **thee** **,** **wild** **wood** **-** **raven** **!**
“ 谢谢 到 你 , 荒野 木头 - 乌鸦 !

“多亏了你，野林渡鸦！”

[flai][ɔː(r)][ðə; ði][lænd][ə'meɪn] ,
Fly **o'er** **the** **land** **amain** **,**
飞 超过 这 土地 主 ,

飞越大地，

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪz][pæst][ænd; ənd] [gɔːn]
And **when** **a** **year** **is** **past** **and** **gone**
和 什么时候 一个 年 是 过去的 和 已消失

当一年过去之后

[ðen] [kʌm] [ðaʊ] [hɪr] [ə'gen] .
Then **come** **thou** **here** **again** **.**
然后 来 你 这里 再次 .

那你再来这里吧。

” [hiː; hi] [went] , [ðə; ði][waɪld] [wʊd] - ['reɪv(ə)n] ,
” **He** **went** **,** **the** **wild** **wood** **-** **raven** **,**
” 他 去 , 这 荒野 木头 - 乌鸦 ,

“他走了，那只野生的林鸦，

[fluː] [ɔː(r)][ðə; ði][lænd][ə'meɪn] ,
Flew **o'er** **the** **land** **amain** **,**
飞翔 超过 这 土地 主 ,

飞越大地，

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [jɪr] [wʌz; wəz][pæst][ænd; ənd] [gɔːn]
And **when** **a** **year** **was** **past** **and** **gone**
和 什么时候 一个 年 曾是 过去的 和 已消失

一年过去了。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] .
He **came** **to** **them** **again** **.**
他 来了 到 他们 再次 .

他又来找他们了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪld] [wʊd] - ['reɪv(ə)n] ,
It **was** **the** **wild** **wood** **-** **raven** **,**
它 曾是 这 荒野 木头 - 乌鸦 ,

那是一只野生的林鸦。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['taʊər] [pɜːrtʃt] [hiː; hi] —
Upon **the** **tower** **perched** **he** **—**
之上 这 塔 栖息 他 —

他栖身于塔顶——

“ [hæst] [ðaʊ] [fər'gɑːtn] , ['elvə] ,
“ **Hast** **thou** **forgotten** **,** **Elva** **,**
“ 哈斯特 你 被遗忘的 , 埃尔瓦 ,

“你难道忘记了吗，艾尔瓦？”

[ðə; ði][gɪft] [ðaʊ] [ʃælt] [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
The **gift** **thou** **shalt** **give** **to** **me** **?** **”**
这 礼物 你 应 给 到 我 ? ”

你该送我什么礼物呢?

“ [naʊ] [ræp] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['lɪnɪn] [waɪt] ,
“ Now wrap him in the linen white ,
“ 现在 裹 他 在 这 亚麻布 白色的 ,

“现在用亚麻白布裹住他，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪb] [aɪ] [bɔ:r] !
The little babe I bore !
这 小的 宝贝 我 钻孔 !

我生下的小宝贝！

[teɪk] [hɪm; ɪm] , [ðaʊ] [waɪld] [wʊd] - ['reɪv(ə)n] —
Take him , thou wild wood - raven —
拿 他 , 你 荒野 木头 - 乌鸦 —

带走他吧，你这只野蛮的林鸦——

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['hi:l] [si:] [noʊ] [mɔ:r] . { - }
His mother he'll see no more . { 27 }
他的 母亲 地狱 看 不 更多的 . { - }

他将再也见不到他的母亲了。{27}

['hi:z] [pɪrst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['lɪli] [brest] ,
He's pierced him in the lily breast ,
他是 穿孔 他 在 这 百合 胸部 ,

他刺穿了他的胸膛，

[ænd; ənd] [drʌŋk] [ðə; ði][hɑ:t] ['hɑ:rts] [blʌd] —
And drunk the hot heart's blood —
和 醉 这 热的 心脏的 血 —

饮尽了滚烫的心脏之血——

[ðen] [roʊz][ðə; ði]['reɪv(ə)n][æz; əz] [fer] [ə; eɪ] [naɪt]
Then rose the raven as fair a knight
然后 玫瑰 这 乌鸦 作为 公平的 一个 骑士

随后，乌鸦像一位英俊的骑士般升起。

[æz; əz] [ɛə] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [stʊd] .
As e'er in the country stood .
作为 曾经 在 这 国家 站立 .

正如该国以往的情况一样。

[æt; ət]['i:v(ə)n][flaɪz][ðə; ði]['reɪv(ə)n] . { - }
At even flies the raven . { 28 }
在 甚至 苍蝇 这 乌鸦 . { - }

乌鸦在夜幕降临时飞翔。{28}

[æn; ən] ['aʊər] - [tru:] [teɪl]
AN OWER - TRUE TALE
一个 所有者 - 真的 故事

一个真实的故事

[soʊ] ['meri] [ðə; ði] [naɪts] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ]
So merry the knights were sitting
所以 欢乐 这 骑士 是 坐着

骑士们欢聚一堂，其乐融融。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kwi:nz] [oʊn] [bɔ:rd] —
Around the queen's own board —
大约 这 女王的 自己的 木板 —

在女王自己的棋盘周围——

['meni] [ə; eɪ] [læf] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
Many a laugh was among them ,
许多 一个 笑 曾是 之中 他们 ,

他们之间笑声不断。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wægɪʃ] [wɜːrd] .

And	many	a	waggish	word	.
和	许多	一个	滑稽的	单词	.

还有许多诙谐幽默的话语。

(['ʌndər] [ðə; ði] ['lɪndən] , [ðer; ðər] [wɪl] [aɪ] [baɪd] .)

(	Under	the	lindens	,	there	will	I	bide	.	)
(	在下面	这	椴树	,	那里	将要	我	比德	.	)

（我将在菩提树下安息。）

[noʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɜːrk] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] ,

No	word	of	the	kirk	was	spoken	,
不	单词	的	这	柯克	曾是	说	,

教堂里一个人也没说话。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɔɪstər] ,

And	never	a	word	of	the	cloister	,
和	绝不	一个	单词	的	这	修道院	,

修道院里的人一个字也没提。

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz]

But	many	a	word	of	the	ladies
但	许多	一个	单词	的	这	女士们

但女士们说的话很多

[huː] [hæd; həd] [fer] [meɪdz] [tuː; tə] ['fɑːstər] .

Who	had	fair	maids	to	foster	.
WHO	有	公平的	女佣	到	促进	.

谁有漂亮的少女需要抚养?

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n]

“	I	will	have	a	maiden
“	我	将要	有	一个	少女

“我将拥有一个处女

[huː] [kæn; kən] [bəuθ] ['brɔidə] [ænd; ənd] [soʊ] ;

Who	can	both	broider	and	sew	;
WHO	能	两个都	绣花机	和	缝	;

谁既会刺绣又会缝纫?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n]

I	will	not	have	a	maiden
我	将要	不是	有	一个	少女

我不会有处女

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

丹麦民谣和原版诗歌(Ballads from the Danish and Original Verses)

[goʊz] ['gædɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
Goes gadding to and fro .
去 加丁 到 和 弗 .

来回踱步。

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n]
“ I will have a maiden
“ 我 将要 有 一个 少女

“我将拥有一个处女

[huː] [wel] [kæn; kən] [spred] [ðə; ði] [bɔːrd] ;
Who well can spread the board ;
WHO 出色地 能 传播 这 木板 ;

谁能很好地展开棋盘;

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n]
I will not have a maiden
我 将要 不是 有 一个 少女

我不会有处女

[tuː] ['redi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrd] . { - }
Too ready with her word . { 29 }
也 准备好 和 她 单词 . { - }

她太容易轻易说出话来。{29}

['saɪlənt][sæt][ɔːl][ðə; ði] ['meidnz] ,
Silent sat all the maidens ,
沉默的 卫星 全部 这 少女们 ,

少女们静静地坐着，一言不发。

[ænd; ənd]['nevər] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] ;
And never spoke a word ;
和 绝不 辐 一个 单词 ;

他一句话也没说;

[ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['meɪd(ə)n] ,
All save the youngest maiden ,
全部 节省 这 最小的 少女 ,

除了最小的少女之外，所有人都.....

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwiːnz] [oʊn] [bɔːrd] .
Stood at the queen's own board .
站立 在 这 女王的 自己的 木板 .

站在女王自己的棋盘前。

“ [ɪf] [aɪ][soʊ][oʊld][wɜːr; wər]['wæksn]
“ If I so old were waxen
“ 如果 我 所以 老的 是 蜡质

“如果我老得像蜡像一样”

[ðæt] [maɪ]['meɪd(ə)n] [deɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,
That my maiden days were over ,
那 我的 少女 天 是 超过 ,

我的少女时代结束了，

[soʊ] [help] [ˌem ˈiː] [gɑːd] [ɪn] ['hev(ə)n] !

So	help	me	God	in	Heaven	!
所以	帮助	我	上帝	在	天堂	！

愿上帝保佑我!

[ðaʊ] [ʃʊdst] [nɑːt] [biː; bi] [maɪ] ['lʌvər] .

Thou	shouldst	not	be	my	lover	.
你	应该	不是	是	我的	情人	.

你不该是我的爱人。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [baɪd] [ɪn] [maɪ] ['baʊər] . . .

“	I	must	bide	in	my	bower	.	.	.
“	我	必须	比德	在	我的	凉亭	.	.	.

“我必须待在我的凉亭里.....”

[aɪ] [kæn; kən] [bəuθ] ['brɔidə] [ænd; ənd] [soʊ] —

I	can	both	broider	and	sew	—
我	能	两个都	绣花机	和	缝	—

我既会刺绣也会缝纫——

[ðaʊ] [wʊdst] [maʊnt] [ðaɪ] ['gælənt] [stiːd] ,

Thou	wouldst	mount	thy	gallant	steed	,
你	会	山	你的	英勇	骏马	,

你将骑上你英勇的骏马，

[goʊ] ['gædɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

Go	gadding	to	and	fro	.
去	加丁	到	和	弗	.

来回闲逛。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [baɪd] [ɪn] [maɪ] ['baʊər] . . .

“	I	must	bide	in	my	bower	.	.	.
“	我	必须	比德	在	我的	凉亭	.	.	.

我必须待在我的凉亭里.....

[raɪt] [wel] [kæn; kən] [aɪ] [spred] [maɪ] [bɔːrd] —

Right	well	can	I	spread	my	board	—
正确的	出色地	能	我	传播	我的	木板	—

好的，我可以展开我的木板吗?

[ðaʊ] [ɪn] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊdst] [biː; bi] ['stændɪŋ] ,

Thou	in	the	Thing	wouldst	be	standing	,
你	在	这	事物	会	是	常设	,

你将在那事物中屹立不倒，

[ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

And	wasting	full	many	a	word	.
和	浪费	满的	许多	一个	单词	.

浪费了太多话。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [baɪd] [ɪn] [maɪ] ['baʊər] ,

“	I	must	bide	in	my	bower	,
“	我	必须	比德	在	我的	凉亭	,

我必须待在我的凉亭里，

[ə; eɪ] - ['gaɪdɪŋ] [maɪ] ['haʊshoʊld] [gɪr] —

A	-	guiding	my	household	gear	—
一个	-	指导	我的	家庭	齿轮	—

指导我的家用设备——

[ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] - [mɪd] [lɔːds] [ænd; ənd] [naɪts] ,

Thou	wouldst	be	sitting	'	mid	lords	and	knights	,
你	会	是	坐着	-	中	领主们	和	骑士	,

你本可以与贵族和骑士们坐在一起，

[nɔːr] ['hoʊldɪŋ] [ðaɪ] [tʌŋ] [fɔːr; fər] [fɪr] .
Nor holding thy tongue for fear .
也不 保持 你的 舌头 为了 害怕 .

不要因为害怕而保持沉默。

" [ʌp] [hiː; hi] [stʊd] , [sɜːr] ['piːtər] ,
" Up he stood , Sir Peter ,
" 向上 他 站立 , 先生 彼得 ,

"他站了起来，彼得爵士，

[soʊ] ['redi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] —
So ready with his tongue —
所以 准备好 和 他的 舌头 —

他口若悬河——

" [loʊ] ! [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [meɪd]
" Lo ! I have found the self - same maid
" 洛 ! 我 有 成立 这 自己 - 相同的 女佣

"瞧！我找到了同一个女仆！"

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [sɔːt] [soʊ] [lɔːŋ] ! { - }
That I had sought so long ! { 30 }
那 我 有 寻求 所以 长的 ! { - }

我一直都在寻找的！{30}

['meri] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ði] ['meidnz]
Merry were all the maidens
欢乐 是 全部 这 少女们

少女们都很快乐

[ðæt] ['gʊdli] [geɪm] [tuː; tə] [siː] ;
That goodly game to see ;
那 很好 游戏 到 看 ;

那真是一场精彩的比赛;

[ðə; ði] [kwiːn] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [meɪd] [ə'weɪ] ,
The queen she gave the maid away ,
这 女王 她 给予 这 女佣 离开 ,

王后把侍女送走了。

[sɜːr] ['piːtɝz] [braɪd] [tuː; tə] [biː; bi] !
Sir Peter's bride to be !
先生 彼得的 新娘 到 是 !

彼得爵士的未婚妻!

['ʌndər] [ðə; ði] ['lɪndən] , [ðer; ðər] [wɪl] [aɪ] [baɪd] . { - }
Under the lindens , there will I bide . { 31 }
在下面 这 椴树 , 那里 将要 我 比德 . { - }

我将住在菩提树下。{31}

[ðə; ði] [wuː] [ʌv; əv] ['rænɪl] ['dʒɑːnsən]
THE WOOING OF RANIL JONSON
这 求爱 的 拉尼尔 约翰逊

拉尼尔·约翰逊的求婚

['rænɪl] [beɪd] ['sæd(ə)l] [hɪz; ɪz] [stiːd] [soʊ] [friː] —
Ranil bade saddle his steed so free —
拉尼尔 巴德 鞍 他的 骏马 所以 自由的 —

拉尼尔吩咐人给他的马套上鞍，让它自由驰骋——

" [ðə; ði] ['welθi] ['mɑːrˌgreɪv] [aɪl] [goʊ] [siː] ,
" The wealthy Margrave I'll go see ,
" 这 富裕 侯爵 患病的 去 看 ,

"我要去拜访那位富有的侯爵。"

[ðoʊ] - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɛvɝd] [bəuθ][frʌm; frəm] [frendz] [ænd; ənd] ['kɪnzmən] .
Tho ' I am severed both from friends and kinsmen .
虽然 - 我 是 切断 两个都 从 朋友们 和 亲属 .

虽然我与朋友和亲戚都失去了联系。

" [sɜ:r]['rænɪl][roʊd]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [fer] ,
" Sir Ranil rode into the courtyard fair ,
" 先生 拉尼尔 骑 进入 这 庭院 公平的 ,

"拉尼尔爵士骑马进入了庭院集市，

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði]['mɑ:rˌgreɪv] , [ræpt] [ɔ:l][ɪn][vær] .
There stood the Margrave , wrapped all in vair .
那里 站立 这 侯爵 , 包装 全部 在 韦尔 .

侯爵站在那里，全身裹着毛皮。

([loʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɛvɝd] [bəuθ][frʌm; frəm] [frendz] [ænd; ənd] ['kɪnzmən] .)
(Lo ! I am severed both from friends and kinsmen .)
(洛 ! 我 是 切断 两个都 从 朋友们 和 亲属 .)

（瞧！我与朋友和亲人都断绝了关系。）

" [ðer; ðər] ['stændɪst] [ðaʊ] , ['mɑ:rˌgreɪv] , [ɪn][fə:z][soʊ][faɪn] !
" There standest thou , Margrave , in furs so fine !
" 那里 最 你 , 侯爵 , 在 毛皮 所以 美好的 !

"侯爵大人，您身着如此精美的皮草，站在那里！"

[gɪv] [ˌem 'i:] [naʊ] ['kɜ:rstɪn] , [tru:] [lʌv] [oʊ] - [maɪn] ,
Give me now Kirsten , true love o ' mine ,
给 我 现在 克尔斯滕 , 真的 爱 o - 矿 ,

现在就把克尔斯滕还给我，我的真爱。

[fɔ:r; fər] ['sɔ:rli] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['sɛvɝd] [frʌm; frəm] [frendz] [ænd; ənd] ['kɪnzmən] .
For sorely am I severed from friends and kinsmen .
为了 非常 是 我 切断 从 朋友们 和 亲属 .

我与亲朋好友严重失散。

" [ʌp] [speɪk] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [hu:] [lʌvd] [hɜ:r; hər][soʊ] [dɪr] —
" Up spake her mother , who loved her so dear —
" 向上 说 她 母亲 , WHO 喜爱 她 所以 亲爱的 —

"她那深爱着她的母亲开口说道——"

" ['nevər] [ə; eɪ] ['swi:thɑ:rt] [ʃælt] [ðaʊ] [hæv; həv] [hɪr] ,
" Never a sweetheart shalt thou have here ,
" 绝不 一个 亲爱的 应 你 有 这里 ,

你在这里永远不会有爱人，

[sɪns] [ðaʊ] [ɑ:rt] ['sɛvɝd] [bəuθ][frʌm; frəm] [frendz] [ænd; ənd] ['kɪnzmən] . { - }
Since thou art severed both from friends and kinsmen . { 32 }
自从 你 艺术 切断 两个都 从 朋友们 和 亲属 . { - }

因为你与朋友和亲人都断绝了关系。{32}

" [ɪf] [ji:; ji] [rɪ'fju:z] [ˌem 'i:][maɪ] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər]
" If ye refuse me my heart's desire
" 如果 是的 拒绝 我 我的 心脏的 欲望

"如果你们拒绝我心中所愿"

[ɔ:l] [ðæt] [ji:; ji][hæv; həv][aɪ] [wɪl] [bɜ:rn][wɪð; wɪθ]['faɪər] ,
All that ye have I will burn with fire ,
全部 那 是的 有 我 将要 烧伤 和 火 ,

你们所有的，我都要用火焚烧殆尽。

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɛvɝd] [bəuθ][frʌm; frəm] [frendz] [ænd; ənd] ['kɪnzmən] . "
Since I am severed both from friends and kinsmen . "
自从 我 是 切断 两个都 从 朋友们 和 亲属 . "

因为我与朋友和亲人都失去了联系。

“ [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wɪlt] [ðaʊ] [bɜːrn][wɪð; wɪθ]['faɪər] ?
“ All that I have wilt thou burn with fire ?
“ 全部 那 我 有 枯萎 你 烧伤 和 火 ?

“你愿用火焚烧我的一切吗？”

[ðen] [raɪd] [ðaʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ,
Then ride thou away with thy heart's desire ,
然后 骑 你 离开 和 你的 心脏的 欲望 ,

然后带着你心仪之物远走高飞吧。

[ðoʊ] - [ðaʊ] [ɑːrt] ['sɛvɚd] [bəuθ][frʌm; frəm] [frendz] [ænd; ənd] ['kɪnzmən] .
Tho ' thou art severed both from friends and kinsmen .
虽然 - 你 艺术 切断 两个都 从 朋友们 和 亲属 .

即使你与朋友和亲人都断绝了关系。

” [ðeɪ] [ræpt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] [red] ,
” They wrapped her in a cloak of red ,
” 他们 包装 她 在 一个 披风 的 红色的 ,

他们用一件红色斗篷把她裹了起来，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə] - [stiːd] ,
And lifted her on to Ranil's steed ,
和 抬起 她 在 到 - 骏马 ,

然后把她抱到拉尼尔的马上。

[ðoʊ] - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɛvɚd] [bəuθ][frʌm; frəm] [frendz] [ænd; ənd] ['kɪnzmən] .
Tho ' he was severed both from friends and kinsmen .
虽然 - 他 曾是 切断 两个都 从 朋友们 和 亲属 .

虽然他与朋友和亲戚都失去了联系。

[nɔːt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['braɪdl] ['baʊər] [ðeɪ] [faʊnd]
Nought for their bridal bower they found
零 为了 他们的 新娘 凉亭 他们 成立

他们发现，他们的新娘凉亭空无一物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [griːn] [graʊnd] —
But the wood and the wild and the low green ground —
但 这 木头 和 这 荒野 和 这 低的 绿色的 地面 —

但是树林、荒野和低矮的绿地——

[soʊ] ['sɔːrli] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['sɛvɚd] [frʌm; frəm] [frendz] [ænd; ənd] ['kɪnzmən] .
So sorely was he severed from friends and kinsmen .
所以 非常 曾是 他 切断 从 朋友们 和 亲属 .

他与亲朋好友的关系极其疏远。

“ [ɪf] [kɪŋ] ['erɪk] [ðaʊ] [hædst][nɑːt][sleɪn] ,
“ If King Eric thou hadst not slain ,
“ 如果 国王 埃里克 你 哈斯特 不是 被杀 ,

“如果你没有杀死埃里克国王，

[ɪn][ðə; ði] [fer] ['kɑːslz] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][leɪn] —
In the fair castles we might have lain —
在 这 公平的 城堡 我们 可能 有 莱恩 —

我们本可以长眠于那些美丽的城堡里——

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɛvɚd] [bəuθ][frʌm; frəm] [frendz] [ænd; ənd] ['kɪnzmən] .
Now we are severed both from friends and kinsmen .
现在 我们 是 切断 两个都 从 朋友们 和 亲属 .

现在我们既与朋友也与亲戚失去了联系。

” [hiː; hi] [strʌk] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [soʊ] [fer] —
” He struck her on the brow so fair —
” 他 击 她 在 这 眉头 所以 公平的 —

他打了她白皙的额头——

“ [wʌn][ʃʊd; ʃəd]['ɔːrdər] [wʌnz] [wɜːrdz] [wen] [gests] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ,
“ One should order one's words when guests are there ,
“ 一 应该 命令 一个人的 字 什么时候 客人 是 那里 ,

“当有客人在场时，说话要谨言慎行。”

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɛvɝd] [bəuθ][frʌm; frəm] [frendz] [ænd; ənd]['kɪnzmən] . { - }
Now we are severed both from friends and kinsmen . { 33 }
现在 我们 是 切断 两个都 从 朋友们 和 亲属 . { - }

现在我们既与朋友也与亲戚断绝了联系。{33}

[hiː; hi] [strʌk] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [soʊ] [red] —
He struck her on the cheek so red —
他 击 她 在 这 脸颊 所以 红色的 —

他打了她一巴掌，打得她脸颊通红——

“ [aɪ]['nevər] [wɪʃt] [kɪŋ] ['erɪk] [ded] ,
“ I never wished King Eric dead ,
“ 我 绝不 希望 国王 埃里克 死的 ,

“我从未希望埃里克国王死去，

[ɔːl'ðəj] - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɛvɝd] [bəuθ][frʌm; frəm] [frendz] [ænd; ənd]['kɪnzmən] .
Altho ' I am severed both from friends and kinsmen .
虽然 - 我 是 切断 两个都 从 朋友们 和 亲属 .

虽然我与朋友和亲戚都失去了联系。

“ ['fɔrists] [hæv; həv] [ɪrz] , [ænd; ənd] [fiːldz] [hæv; həv] [aɪz] —
“ Forests have ears , and fields have eyes —
“ 森林 有 耳朵 , 和 字段 有 眼睛 —

“森林有耳朵，田野有眼睛——

[wiː; wi][mʌst; məst]['wɑːndər] , [maɪ][meɪd] , [æz; əz][ðə; ði][waɪld][swɑːn][flaɪz] ,
We must wander , my maid , as the wild swan flies ,
我们 必须 漫步 , 我的 女佣 , 作为 这 荒野 天鹅 苍蝇 ,

我的女仆，我们必须像野天鹅飞翔一样四处漂泊。

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɛvɝd] [bəuθ][frʌm; frəm] [frendz] [ænd; ənd]['kɪnzmən] . ” { - }
Now we are severed both from friends and kinsmen . ” { 34 }
现在 我们 是 切断 两个都 从 朋友们 和 亲属 . ” { - }

现在我们既与朋友也与亲戚断绝了联系。”{34}

['lʌvəl] [ænd; ənd][dʒɑːn]
LOVEL AND JOHN
洛弗尔 和 约翰

爱与约翰

[loʊ] [naʊ] , [aɪ][bɪd][juː; jʊ] , [maɪ] ['meri] [men] [ɔːl] ,
Lo now , I bid you , my merry men all ,
洛 现在 , 我 出价 你 , 我的 欢乐 男人 全部 ,

现在，我命令你们，我所有的快乐伙伴们，

[pʊt][jʊr; jər] ['ɑːrmər] [ɑːn] , [[ə; eɪ]]
Put your armour on , [A]
放 你的 盔甲 在 , [一个]

穿上你的盔甲，[A]

[baɪnd][ɑːn][jʊr; jər]['hɛlmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [goʊld] ,
Bind on your helms of the burning gold ,
绑定 在 你的 舵 的 这 燃烧 金子 ,

戴上你们燃烧的黄金头盔，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ][sɜːr][dʒɑːn] !
And follow Sir John !
和 跟随 先生 约翰 !

跟随约翰爵士！

[sɜːr]['piːtər] [raɪdz] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θɪŋ] [soʊ] [fliːt] ,
Sir Peter rides home from the Thing so fleet ,
先生 彼得 骑行 家 从 这 事物 所以 舰队 ,

彼得爵士从集会上飞驰而归，

([pʊt] [jʊr; jər] ['ɑːrmər] [ɑːn]) ,
(Put your armour on) ,
(放 你的 盔甲 在) ,

（穿上你的盔甲）

['lɪt(ə)l] ['kɝːstɪn] [kʌmz] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [griːt] —
Little Kirstin comes forth her father to greet —
小的 柯斯汀 来 前进 她 父亲 到 迎接 —

小柯斯汀走上前去迎接她的父亲——

[ænd; ənd] [æsk] ['æftər] [dʒɑːn] .
And ask after John .
和 问 后 约翰 .

问问约翰的情况。

“ ['welkəm] , [dɪr] ['fɑːðər] , [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θɪŋ] !
“ Welcome , dear father , home from the Thing !
“ 欢迎 , 亲爱的 父亲 , 家 从 这 事物 !

“亲爱的父亲，欢迎您从那件事中回来！”

([pʊt] [jʊr; jər] ['ɑːrmər] [ɑːn])
(Put your armour on)
(放 你的 盔甲 在)

（穿上你的盔甲）

[seɪ] [naʊ] , [wʌt] ['taɪdɪŋz] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] ?
Say now , what tidings hast thou to bring ?
说 现在 , 什么 消息 哈斯特 你 到 带来 ?

现在说吧，你有什么消息要带来?

” [wʌt] [nuːz] [ʌv; əv] [sɜːr] [dʒɑːn] ?
” What news of Sir John ?
” 什么 消息 的 先生 约翰 ?

约翰爵士有什么消息?

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [aɪ] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] —
“ This is the news that I bring to thee —
“ 这 是 这 消息 那 我 带来 到 你 —

“我向你带来的消息是——

([pʊt] [jʊr; jər] ['ɑːrmər] [ɑːn]) ,
(Put your armour on) ,
(放 你的 盔甲 在) ,

（穿上你的盔甲）

[ðæt] [jʌŋ] [sɜːr] ['lʌvəl] [ðaɪ] ['braɪdgruːm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ,
That young Sir Lovel thy bridegroom shall be ,
那 年轻的 先生 洛弗尔 你的 新郎 将 是 ,

那位年轻的洛弗尔爵士将成为你的新郎。

[ænd; ənd] [nɑːt] [sɜːr] [dʒɑːn] . { - }
And not Sir John . { 35 }
和 不是 先生 约翰 . { - }

不是约翰爵士。{35}

“ [ɪf] [jʌŋ] [sɜːr] ['lʌvəl] [maɪ] ['braɪdgruːm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
“ If young Sir Lovel my bridegroom shall be
“ 如果 年轻的 先生 洛弗尔 我的 新郎 将 是

“如果年轻的洛弗尔爵士，我的新郎，

([pʊt][jʊr; jər] ['ɑːrmər] [ɑːn]) ,
(Put your armour on) ,
(放 你的 盔甲 在) ,

（穿上你的盔甲）

['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ker] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Sorrow and care he shall have with me .
悲哀 和 关心 他 将 有 和 我 .

他将与我一同承受悲伤和忧虑。

" [oʊ] ['fɪk(ə)l][sɜːr][dʒɑːn] !
" Oh fickle Sir John !
" 哦 反复无常 先生 约翰 !

"哦，善变的约翰爵士！"

[sɜːr] ['lʌvəl] [hiː; hi][raɪdz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['braɪdl] [braɪt] ;
Sir Lovel he rides to his bridal bright ;
先生 洛弗尔 他 骑行 到 他的 新娘 明亮的 ;

洛弗尔爵士骑马前往他的新娘家;

([pʊt][jʊr; jər] ['ɑːrmər] [ɑːn]) —
(Put your armour on) —
(放 你的 盔甲 在) —

（穿上你的盔甲）——

[sɜːr][dʒɑːn][hæz; həz] ['sædəld] [hɪz; ɪz][wɔːr] - [hɔːrs] [waɪt] —
Sir John has saddled his war - horse white —
先生 约翰 有 鞍 他的 战争 - 马 白色的 —

约翰爵士给他的战马备上了白色的鞍具——

" [aɪ][goʊ] [tuː] , " [sez] [dʒɑːn] .
" I go too , " says John .
" 我 去 也 , " 说道 约翰 .

"我也去，"约翰说。

[sɜːr][dʒɑːn][hiː; hi][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [blaɪð] -
Sir John he rode to the blithe bridàle
先生 约翰 他 骑 到 这 快乐的 -

约翰爵士骑马前往欢乐的新娘

([pʊt][jʊr; jər] ['ɑːrmər] [ɑːn])
(Put your armour on)
(放 你的 盔甲 在)

（穿上你的盔甲）

[haɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt][ʌv; əv][meɪl] .
High on his horse , in his coat of mail .
高的 在 他的 马 , 在 他的 外套 的 邮件 .

他骑在高马上，身穿锁子甲。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] , " [sed] [dʒɑːn] .
" I'm coming , " said John .
" 我是 未来 , " 说 约翰 .

"我来了，"约翰说。

[ðə; ði][braɪd][ʃiː; ʃi] [bʌsk] [hɜːr; hər] , [soʊ][rʌnz][ðə; ði][raɪm]
The bride she busked her , so runs the rime
这 新娘 她 街头卖艺 她 , 所以 跑步 这 韵脚

她为新娘卖艺，于是韵律就这么流传了下来。

([pʊt][jʊr; jər] ['ɑːrmər] [ɑːn]) ,
(Put your armour on) ,
(放 你的 盔甲 在) ,

（穿上你的盔甲）

[æz; əz][ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] [tʃaɪm] —
As the bells were ringing a merry chime —
作为 这 铃铛 是 铃声 一个 欢乐 钟声 —

钟声欢快地响起——

“ [aɪm] ['redi] , ” [sed] [dʒɑːn] .
“ I'm ready , ” said John .
“ 我是 准备好 , ” 说 约翰 .

“我准备好了,”约翰说。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrk] - [dɔːr] [keɪm] [ðə; ði][braɪd] ,
Down to the kirk - door came the bride ,
向下 到 这 柯克 - 门 来了 这 新娘 ,

新娘走到教堂门口,

([pʊt][jʊr; jər] ['ɑːrmər] [ɑːn]) —
(Put your armour on) —
(放 你的 盔甲 在) —

（穿上你的盔甲）——

[ænd; ənd][boʊld][sɜːr][dʒɑːn][wʌz; wəz][kloʊz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] —
And bold Sir John was close at her side —
和 大胆的 先生 约翰 曾是 关闭 在 她 边 —

而勇敢的约翰爵士就紧随她身旁——

“ [aɪm][fɜːrst] , ” [sed] [dʒɑːn] .
“ I'm first , ” said John .
“ 我是 第一的 , ” 说 约翰 .

“我是第一,”约翰说。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz][wɔːr] - [hɔːrs] [waɪt]
He lifted her up on his war - horse white
他 抬起 她 向上 在 他的 战争 - 马 白色的

他把她抱上了他的战马。

([pʊt][jʊr; jər] ['ɑːrmər] [ɑːn]) —
(Put your armour on) —
(放 你的 盔甲 在) —

（穿上你的盔甲）——

“ [aɪ] [wɪʃ] [sɜːr] ['lʌvəl] [ə; eɪ] [geɪ] [gʊd] - [naɪt] !
“ I wish Sir Lovel a gay good - night !
“ 我 希望 先生 洛弗尔 一个 同性恋 好的 - 夜晚 !

“祝洛弗尔爵士晚安！”

” [ɔːl][frʌm; frəm][sɜːr][dʒɑːn] . { - }
” All from Sir John . { 36 }
” 全部 从 先生 约翰 . { - }

“全部来自约翰爵士。”{36}

[wen] [dɑːn] [ɪz] [red] , [ænd; ənd][ðə; ði][smɔːl][bɜːrdz] [sɪŋ]
When dawn is red , and the small birds sing
什么时候 黎明 是 红色的 , 和 这 小的 鸟类 唱歌

当黎明染红大地，小鸟歌唱

([pʊt][jʊr; jər] ['ɑːrmər] [ɑːn]) ,
(Put your armour on) ,
(放 你的 盔甲 在) ,

（穿上你的盔甲）

[sɜːr] ['lʌvəl] [hæz; həz] ['rɪdn] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [kɪŋ] .
Sir Lovel has ridden to seek the king .
先生 洛弗尔 有 骑 到 寻找 这 国王 .

洛弗尔爵士骑马去寻找国王。

“ [aɪ][goʊ] [tuː] , ” [sez] [dʒɑːn] .
“ I go too , ” says John .
“ 我 去 也 , ” 说道 约翰 .

“我也去，”约翰说。

“ [maɪ] [liːdʒ] , [maɪ] [liːdʒ] , [æn; ən] [ðaʊ] [wɪlt] [hɪr]
“ My liege , my liege , an thou wilt hear
“ 我的 列日 , 我的 列日 , 一个 你 枯萎 听到

“我的君主，我的君主，你必将听见

([pʊt][jʊr; jər] ['ɑːrmər] [ɑːn]) ,
(Put your armour on) ,
(放 你的 盔甲 在) ,

（穿上你的盔甲）

[aɪv] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['greɪʃəs] [ɪr] ! ” “
I've a tale of wrong for thy gracious ear ! ” “
我已经 一个 故事 的 错误的 为了 你的 亲切 耳朵 ! ” “

我有一个冤屈的故事想请你听听！

- [tɪz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [sed] [dʒɑːn] .
' Tis of me , ” said John .
- 的 的 我 , ” 说 约翰 .

“那是我写的，”约翰说。

“ - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['braɪdl] [geɪ]
“ Yest're'en it was my bridal gay
“ - 它 曾是 我的 新娘 同性恋

“昨天是我的新娘同性恋

([pʊt][jʊr; jər] ['ɑːrmər] [ɑːn]) ,
(Put your armour on) ,
(放 你的 盔甲 在) ,

（穿上你的盔甲）

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [naɪt] [bɔːr] [ðə; ði][braɪd] [ə'weɪ] . ” “
But another knight bore the bride away . ” “
但 其他 骑士 钻孔 这 新娘 离开 . ” “

但另一位骑士却把新娘带走了。

- [twʌz] [aɪ] , ” [sed] [dʒɑːn] .
' Twas I , ” said John .
- 那是 我 , ” 说 约翰 .

“是我，”约翰说。

“ [sɪns] [tuː; tə][jiː; ji][bəuθ][ðə; ði][meɪd][ɪz][soʊ] [dɪr]
“ Since to ye both the maid is so dear
“ 自从 到 是的 两个都 这 女佣 是 所以 亲爱的

“既然你们二人都如此喜爱这位少女。”

([pʊt][jʊr; jər] ['ɑːrmər] [ɑːn]) ,
(Put your armour on) ,
(放 你的 盔甲 在) ,

（穿上你的盔甲）

[loʊ] ! [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ə; eɪ] [spɪr] . ”
Lo ! for her love ye shall break a spear . ”
洛 ! 为了 她 爱 是的 将 休息 一个 矛 . ”

看哪！你们要为她的爱折断一支长矛。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɪn] , ” [sed] [dʒɑːn] .
“ I shall win , ” said John .
“ 我 将 赢 , ” 说 约翰 .

“我一定会赢，”约翰说。

[ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrs] [ðæt] [ðeɪ] [roʊd] [tə'geðər]
The first course that they rode together
这 第一的 课程 那 他们 骑 一起

他们一起骑行的第一条路线

([pʊt][jʊr; jər] ['ɑːrmər] [ɑːn]) ,
(Put your armour on) ,
(放 你的 盔甲 在) ,

（穿上你的盔甲）

[sɜːr] ['lʌvəl] [hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['stɪrəp] - ['leðər] .
Sir Lovel he broke his stirrup - leather .
先生 洛弗尔 他 打破 他的 镫 - 皮革 .

洛弗尔爵士弄断了马镫皮。

“ [hoʊld][ʌp] , ” [sed] [dʒɑːn] .
“ Hold up , ” said John .
“ 抓住 向上 , ” 说 约翰 .

“等等，”约翰说。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ræn][ðə; ði]['sekənd] [kɔːrs]
But when they ran the second course
但 什么时候 他们 跑 这 第二 课程

但当他们跑第二趟的时候

([pʊt][jʊr; jər] ['ɑːrmər] [ɑːn]) ,
(Put your armour on) ,
(放 你的 盔甲 在) ,

（穿上你的盔甲）

[ded] [fel] [sɜːr] ['lʌvəl] , [həːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] —
Dead fell Sir Lovel , hurled from his horse —
死的 跌倒 先生 洛弗尔 , 投掷 从 他的 马 —

洛弗尔爵士当场毙命，从马上摔了下来——

“ [laɪ] [ðer; ðər] ! ” [sed] [dʒɑːn] . { - }
“ Lie there ! ” said John . { 37 }
“ 说谎 那里 ! ” 说 约翰 . { - }

“躺在那儿！”约翰说。{37}

[ðə; ði] [braɪd] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃoʊ]
The bride clapped her hands to see the show
这 新娘 鼓掌 她 双手 到 看 这 展示

新娘拍手观看演出。

([pʊt][jʊr; jər] ['ɑːrmər] [ɑːn]) —
(Put your armour on) —
(放 你的 盔甲 在) —

（穿上你的盔甲）——

“ [hɑː] ! [hɑː] !
“ Ha ! ha !
“ 哈 ! 哈 !

“哈哈！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæriən] - [kroʊ] !
for the wolf and the carrion - crow !
为了 这 狼 和 这 腐肉 - 乌鸦 !

献给狼和食腐乌鸦！

” [soʊ][hiː; hi] [wʌn] , [sɜːr][dʒɑːn] .
” So he won , Sir John .
” 所以 他 韩元 , 先生 约翰 .

“所以他赢了，约翰爵士。”

[baɪnd][ɑːn][jʊr; jər]['hɛlmz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrnɪŋ][goʊld] ,

Bind	on	your	helms	of	the	burning	gold	,
绑定	在	你的	舵	的	这	燃烧	金子	,

戴上你们燃烧的黄金头盔，

[ænd; ənd]['fɑːloʊ][sɜːr][dʒɑːn] !

And	follow	Sir	John	!
和	跟随	先生	约翰	!

跟随约翰爵士!

[[ə; eɪ]] [lɪt] .

[	A	]	Lit	.
[	一个	]	点燃	.

[A] 文学。

[biː; bi][jiː; ji] [wel] [buːn] { - }

Be	ye	well	boun	{	38	}
是	是的	出色地	奖励	{	-	}

愿你安好{38}

[raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['lʌvər]

RIME	OF	THE	DEAD	LOVER
韵脚	的	这	死的	情人

死爱之韵

[θriː] ['meidnz] [sæt][ɪn][ə; eɪ]['baʊər] ,

Three	maidens	sat	in	a	bower	,
三	少女们	卫星	在	一个	凉亭	,

三个少女坐在凉亭里，

[tuː] ['brɔidəd] [wɪð; wɪθ][goʊld] —

Two	broidered	with	gold	—
二	刺绣	和	金子	—

两件用金线绣制的——

[ðə; ði][θɜːrd][ʃiː; ʃi][wept][hɜːr; hər]['lʌvər]

The	third	she	wept	her	lover
这	第三	她	哭泣	她	情人

第三个她哭着喊着她的爱人

['ʌndər] ['dɑːksəm] [moʊld] .

Under	darksome	mould	.
在下面	黑暗的	模具	.

在深色霉菌下。

([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [naɪt] [soʊ]['truːli] .)

(	For	she	loved	the	knight	so	truly	.	)
(	为了	她	喜爱	这	骑士	所以	真的	.	)

（因为她真心爱着那位骑士。）

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [sɜːr] -

It	was	the	knight	Sir	Aager
它	曾是	这	骑士	先生	-

那是骑士艾格爵士。

[roʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntriː] ;

Rode	in	his	own	countrie	;
罗德	在	他的	自己的	国家	;

在他的祖国骑行；

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði]['leɪdi]['elsə] ,

He	loved	the	lady	Elsa	,
他	喜爱	这	女士	艾莎	,

他爱上了艾尔莎女士。

[soʊ] [fer] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] .

So	fair	was	she	.
所以	公平的	曾是	她	.

她真是太公正了。

[hi:; hi] [wu:d] [ðə; ði]['leɪdi]['elsə]

He	wooed	the	lady	Elsa
他	追求	这	女士	艾莎

他追求艾尔莎小姐。

[wɪð; wɪθ] [gɪfts] [ænd; ənd][goʊld] —

With	gifts	and	gold	—
和	礼物	和	金子	—

用礼物和黄金——

[ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌðer'æftər]

On	Monday	thereafter
在	周一	此后

此后的星期一

[leɪ] [hi:; hi][aɪ] - [ðə; ði] [moʊld] .

Lay	he	i	'	the	mould	.
莱	他	我	-	这	模具	.

把他放在模具里。

[ʃi:; ʃi] [rʌŋ] [hɜ:r; hər][hændz] , [fer] ['elsə] ,

She	wrung	her	hands	,	fair	Elsa	,
她	拧干	她	双手	,	公平的	艾莎	,

美丽的艾尔莎，她绞着双手。

[wɪð; wɪθ] ['weləweɪ] —

With	wellaway	—
和	威威	—

一路顺风——

[ðæt] [hɜ:rd] [ðə; ði] [naɪt] [sɜ:r] -

That	heard	the	knight	Sir	Aager
那	听到	这	骑士	先生	-

那人听见了骑士艾格爵士的声音。

[loʊ] [wer] [hi:; hi] [leɪ] . { - }

Low	where	he	lay	.	{	39	}
低的	在哪里	他	躺	.	{	-	}

他躺得很低。{39}

[ʌp] [stʊd] [ðə; ði] [naɪt] [sɜ:r] - ,

Up	stood	the	knight	Sir	Aager	,
向上	站立	这	骑士	先生	-	,

骑士艾格爵士站了起来，

[hɪz; ɪz]['kɔ:fɪn] [tʊk] [ə'meɪn] ,

His	coffin	took	amain	,
他的	棺材	采取	主	,

他的棺材被抬了过来，

[ænd; ənd] [fɔ:rθ] [hi:; hi] ['fɛrd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tru:] - ['lʌvz] ['baʊər]

And	forth	he	fared	to	his	true	-	love's	bower
和	前进	他	表现	到	他的	真的	-	爱的	凉亭

于是，他向着爱人的闺房进发。

[wɪð; wɪθ] ['mɪkl] [peɪn] .

With	mickle	pain	.
和	很多	疼痛	.

略感疼痛。

[ðer; ðər] [nɑːkt] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɔːfɪn] —
There knocked he with his coffin —
那里 敲门 他 和 他的 棺材 —

他用棺材敲了敲门——

[noʊ] [sɔːrd] [hæd; həd][hiː; hi] —
No sword had he —
不 剑 有 他 —

他没有剑——

“ [stænd][ʌp] , [ðaʊ] ['leɪdi]['elsə] !
“ Stand up , thou Lady Elsa !
“ 站立 向上 , 你 女士 艾莎 !

“站起来，艾莎女士！”

['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Open to me !
打开 到 我 !

给我开门!

” [ðen] [speɪk] [ðə; ði]['leɪdi]['elsə] ,
” Then spake the lady Elsa ,
” 然后 说 这 女士 艾莎 ,

“然后艾尔莎夫人开口说道：”

[wɪð; wɪθ] [terz] [speɪk] [ʃiː; ʃi] :
With tears spake she :
和 眼泪 说 她 :

她含着泪说道:

“ [kænst] [ðaʊ] [neɪm] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər]
“ Canst thou name our Saviour
“ 罐 你 姓名 我们的 救主

“你能说出我们救主的名字吗？”

[aɪl] ['oʊpən][tuː; tə] [ðiː] . ”
I'll open to thee . ”
患病的 打开 到 你 . ”

我将为你敞开大门。

“ [stænd][ʌp] , [ðaʊ] ['leɪdi]['elsə] !
“ Stand up , thou lady Elsa !
“ 站立 向上 , 你 女士 艾莎 !

“站起来，艾莎女士！”

['oʊpən][ðaɪ] [dɔːr] !
Open thy door !
打开 你的 门 !

打开你的门!

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [neɪm] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər]
For I can name our Saviour
为了 我 能 姓名 我们的 救主

因为我可以说出我们救世主的名字

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'fɔːr] .
As I could before .
作为 我 可以 前 .

就像我以前那样。

” [ʌp] [stʊd] [ʃiː; ʃi] , ['leɪdi]['elsə] ,
” Up stood she , lady Elsa ,
” 向上 站立 她 , 女士 艾莎 ,

“她站了起来，艾尔莎夫人，

[wɪð; wɪθ] ['driərihed] —
With drearihead —
和 德雷里黑德 —

带着 drearihead——

[streɪt] ['oʊpənd][ʃiː; ʃi][hɜːr; hər]['baʊər] [dɔːr] ,
Straight opened she her bower door ,
直的 打开 她 她 凉亭 门 ,

她径直打开了闺房的门，

[let] [ɪn][ðə; ði] [ded] .
Let in the dead .
让 在 这 死的 .

让死人进来。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər]['goʊldən][koʊm]
She took her golden comb
她 采取 她 金的 梳子

她拿起她的金梳子

[tuː; tə][koʊm][hɪz; ɪz] [her] —
To comb his hair —
到 梳子 他的 头发 —

给他梳头——

[fɔːr; fər] ['evri] [lɑːk] [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd]
For every lock she ordered
为了 每一个 锁 她 订购

她订购的每一把锁

[daʊn] [fel] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] . { - }
Down fell a tear . { 40 }
向下 跌倒 一个 撕 . { - }

一滴眼泪滑落下来。{40}

“ [hɪr] , [ðaʊ] [naɪt] [sɜːr] - ,
“ Hear , thou knight Sir Aager ,
“ 听到 , 你 骑士 先生 - ,

“听着，骑士艾格爵士，

[liːf] [lʌv] [oʊ] - [maɪn] !
Liefest love o ' mine !
谎言节 爱 o - 矿 !

我最虚伪的爱！

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] ['dɑːksəm] [ɜːrθ]
How is it under darksome earth
如何 是 它 在下面 黑暗的 地球

在黑暗的土壤之下，它又是怎样的呢?

[ɪn] [greɪv] [ʌv; əv] [ðaɪn] ? ”
In grave of thine ? ”
在 严重 的 你的 ? ”

在你的坟墓里?

“ [soʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['dɑːksəm] [ɜːrθ]
“ So is it in the darksome earth
“ 所以 是 它 在 这 黑暗的 地球

“黑暗的泥土里也是如此。”

[ɪn][maɪ] [loʊ] [bed] ,
In my low bed ,
在 我的 低的 床 ,

在我的矮床上，

[æz; əz][ʌp][ɪn]['hoʊli]['hev(ə)n] ,
As up in holy heaven ,
作为 向上 在 圣 天堂 ,

如在神圣的天堂里，

[wer] [ɔ:l][ɑ:r; ər][glæd] . ”
Where all are glad . ”
在哪里 全部 是 高兴的 . ”

大家都很开心。

“ [hɪr] , [ðaʊ] [naɪt] [sɜ:r] - ,
“ Hear , thou knight Sir Aager ,
“ 听到 , 你 骑士 先生 - ,

“听着，骑士艾格爵士，

[li:f] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪr] !
Liefest love and dear !
谎言节 爱 和 亲爱的 !

最美好的爱和亲爱的!

[daʊn] [wɪð; wɪθ] [ði:] [ɪn] ['dɑ:ksəm] [ɜ:rθ]
Down with thee in darksome earth
向下 和 你 在 黑暗的 地球

沉入黑暗的泥土吧

[feɪn] [wʊd] [aɪ] [fer] . ”
Fain would I fare . ”
欣然 会 我 票价 . ”

我运气不错。

“ [soʊ][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:ksəm] [ɜ:rθ]
“ So is it in the darksome earth
“ 所以 是 它 在 这 黑暗的 地球

“黑暗的泥土里也是如此。”

[daʊn] [wer] [aɪ] [dwel] ,
Down where I dwell ,
向下 在哪里 我 住 ,

在我居住的地方，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][grɪm][ænd; ənd] ['gæstli]
As it is grim and ghastly
作为 它 是 严峻 和 阴森

因为它阴森恐怖

[ɪn] ['blækɪst] [hel] .
In blackest hell .
在 最黑的 地狱 .

身处最黑暗的地狱。

“ [fɔ:r; fər] ['evri] [ter; tɪ(ə)r] [ðaʊ] [wi:p]
“ For every tear thou weepest
“ 为了 每一个 撕 你 最悲伤的

“你流下的每一滴眼泪”

[ɪn] ['woʊfl] [mu:d] ,
In woeful mood ,
在 悲惨的 情绪 ,

心情沮丧，

['ɪntu:][maɪ]['kɔ:fɪn] [fɔ:lz] [ə; eɪ][drɑ:p]
Into my coffin falls a drop
进入 我的 棺材 瀑布 一个 降低

一滴水落入我的棺材。

[ʌv; əv][ðaɪ] ['hɑːrts] [blʌd] .
Of thy heart's blood .
的 你的 心脏的 血 .

你心中所流的血。

“ [ʌp] [ə'bʌv] [maɪn] [hed]
“ Up above mine head
“ 向上 多于 矿 头

“在我头顶上方

[ðə; ði] [griːn] [græs] [grəuz] ;
The green grass grows ;
这 绿色的 草 生长 ;

绿草生长;

[daʊn] [bɪ'saɪd] [maɪ] [fiːt]
Down beside my feet
向下 旁 我的 脚

就在我脚边

[ðə; ði][waɪld][wɜːrm][goʊz] . { - }
The wild worm goes . { 41 }
这 荒野 蠕虫 去 . { - }

野生的虫子走了。{41}

“ [wen] [ðaɪ] [muːd] [ɪz] ['meri] ,
“ When thy mood is merry ,
“ 什么时候 你的 情绪 是 欢乐 ,

“当你心情愉快的时候,

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [wɜːrd] [sed] ,
For each word said ,
为了 每个 单词 说 ,

每说一个字,

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [greɪv] [ðer; ðər] [sprɪŋgɪθ] [ʌp]
Out of my grave there springeth up
出去 的 我的 严重 那里 斯普林斯 向上

从我的坟墓里冒出来

['roʊziz] [red] .
Roses red .
玫瑰 红色的 .

玫瑰是红色的。

“ [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [red] [kɑːk] [krəuɪŋ]
“ I hear the red cock crowing
“ 我 听到 这 红色的 公鸡 鸣叫

我听见红公鸡啼鸣

[aɪ] - [ðə; ði][məːk][soʊ] [greɪ] ,
I ' the mirk so grey ,
我 - 这 隐晦 所以 灰色的 ,

我身处如此灰暗的阴霾中,

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər]['oʊpənɪŋ] —
And all the doors are opening —
和 全部 这 门 是 开幕 —

所有的大门都敞开了——

[aɪ][mʌst; məst] [ə'weɪ] .
I must away .
我 必须 离开 .

我必须离开了。

“ [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [blæk] [kɑːk] [krəuɪŋ]
“ I hear the black cock crowing
“ 我 听到 这 黑色的 公鸡 鸣叫

我听见黑公鸡啼鸣

[ɪn][ðə; ði][fɑːrm] - [sted] —
In the farm - stead —
在 这 农场 - 坚定 —

在农场里——

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrkjɑːrd]
And I must to the kirkyard
和 我 必须 到 这 墓地

我必须去墓地。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ded] .
With all the dead .
和 全部 这 死的 .

与所有死者在一起。

” [ʌp] [stʊd] [ðə; ði] [naɪt] [sɜːr] - ,
” Up stood the knight Sir Aager ,
” 向上 站立 这 骑士 先生 - ,

“骑士艾格爵士站了起来，

[hɪz; ɪz]['kɔːfɪn] [tʊk] [ə'gen] :
His coffin took again :
他的 棺材 采取 再次 :

他的棺材再次被抬走：

[hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrkjɑːrd]
He went his way to the kirkyard
他 去 他的 方式 到 这 墓地

他径直走向墓地。

[wɪð; wɪθ] ['mɪkl] [peɪn] .
With mickle pain .
和 很多 疼痛 .

略感疼痛。

[ʌp] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [praʊd] ['elsə] ,
Up she rose , proud Elsa ,
向上 她 玫瑰 , 自豪的 艾莎 ,

她站了起来，骄傲的艾莎，

[sæd][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [muːd] —
Sad was her mood —
伤心 曾是 她 情绪 —

她心情悲伤——

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [oʊn] [truː] [lʌv] ,
She followed him , her own true love ,
她 随后 他 , 她 自己的 真的 爱 ,

她追随他，她真正的爱人。

[tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [wʊd] .
To the dark wood .
到 这 黑暗的 木头 .

到深色木头那里。

[wen] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ðeɪ] [wendid]
When through the wood they wended
什么时候 通过 这 木头 他们 温德

当他们穿过树林时

[tuː; tə]['kɜːrkjɑːrd] [fer] ,
To **kirkyard** **fair** **,**
到 墓地 公平的 ,

去教堂墓地集市，

[wɑːn][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ænd; ənd]['feɪdɪd] ,
Wan **it** **grew** **and** **faded** **,**
万 它 生长 和 褪色 ,

它时而生长，时而消逝。

[hɪz; ɪz] ['gʊdli] ['goʊldən] [her] . { - }
His **goodly** **golden** **hair** **.** **{** **42** **}**
他的 很好 金的 头发 . { - }

他那头漂亮的金色头发。{42}

“ [bɪ'hoʊld] [ðaʊ] [ʌp][ɪn]['hevə(ə)n]
“ **Behold** **thou** **up** **in** **heaven**
“ 看哪 你 向上 在 天堂

“看哪，你在天上

[ðə; ði][stɑːrz][soʊ] [braɪt] !
The **stars** **so** **bright** **!**
这 明星 所以 明亮的 !

星星好亮啊!

[ðer; ðər] [meist] [ðaʊ] [siː] [soʊ] ['suːθli]
There **mayst** **thou** **see** **so** **soothly**
那里 五月 你 看 所以 舒缓地

在那里，你或许能如此平静地看到

[haʊ] [goʊz][ðə; ði] [naɪt] .
How **goes** **the** **night** **.**
如何 去 这 夜晚 .

今晚过得怎么样?

” [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn]['hevə(ə)n] ,
” **She** **saw** **them** **up** **in** **heaven** **,**
” 她 锯 他们 向上 在 天堂 ,

“她在天堂里看到了他们，

[ðə; ði][stɑːrz][soʊ] [fer] ;
The **stars** **so** **fair** **;**
这 明星 所以 公平的 ;

繁星璀璨;

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðə; ði] [ded] [mæn][sæŋk]
Down **in** **the** **earth** **the** **dead** **man** **sank**
向下 在 这 地球 这 死的 男人 沉没

死者沉入地下

[er] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [wer] .
Ere **she** **was** **'** **ware** **.**
埃雷 她 曾是 - 仓库 .

在她“觉醒”之前。

[hoʊm] [went] [ðə; ði]['leɪdi]['elsə] ,
Home **went** **the** **lady** **Elsa** **,**
家 去 这 女士 艾莎 ,

艾尔莎小姐回家了。

[wɪð; wɪθ] [ker] [soʊ][koʊld] —
With **care** **so** **cold** **—**
和 关心 所以 寒冷的 —

如此冷漠的关怀——

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌðer'æftər]
On **Monday** **thereafter**
在 周一 此后

此后的星期一

[leɪ] [ʃiː; ʃi][aɪ] - [ðə; ði] [moʊld] .
Lay **she** **i** **'** **the** **mould** **.**
莱 她 我 - 这 模具 .

她把她放在模具里。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [naɪt] [soʊ]['truːli] . { - } { - } { - }
For **she** **loved** **the** **knight** **so** **truly** **.** **{** **43** **}** **{** **44** **}** **{** **45** **}**
为了 她 喜爱 这 骑士 所以 真的 . { - } { - } { - }

因为她真心爱着这位骑士。{43}{44}{45}

[ə'rɪdʒən(ə)l] [vəːsiz]
ORIGINAL **VERSES**
原来的 诗句

原诗

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['hʌntɪŋ]
THE **KING'S** **HUNTING**
这 国王的 打猎

国王的狩猎

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [bʌsk] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə][raɪd]
The **king** **has** **busked** **him** **forth** **to** **ride**
这 国王 有 街头卖艺 他 前进 到 骑

国王派他出去骑马

[ɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] [stiːd] [soʊ] [braʊn] —
All **on** **his** **steed** **so** **brown** **—**
全部 在 他的 骏马 所以 棕色的 —

他骑着那匹棕色的骏马——

['hiːz] ['hɔːltɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['stændɪŋ] [stoʊn]
He's **halted** **him** **by** **the** **standing** **stone**
他是 停止 他 经过 这 常设 石头

他用立石挡住了他。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [sɪŋk] [daʊn] .
To **see** **the** **sun** **sink** **down** **.**
到 看 这 太阳 下沉 向下 .

观看太阳落山。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [paɪn]
And **is** **it** **the** **moan** **of** **the** **mourning** **pine**
和 是 它 这 呻吟 的 这 丧 松树

那是哀松的呜咽吗?

[dʌθ; dəθ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [kəm'pleɪn] ?
Doth **in** **his** **ear** **complain** **?**
确实 在 他的 耳朵 抱怨 ?

他耳边有抱怨声吗?

[ðə; ði] ['wɪznd] [baʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːn] [θɔːrn] - [triː]
The **wizened** **bough** **of** **the** **lean** **thorn** **-** **tree**
这 干瘪 买 的 这 倾斜 刺 - 树

瘦弱荆棘树干上枯萎的枝条

[ðæt] ['klʌtʃɪz] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] - [reɪn] ?
That **clutches** **his** **bridle** **-** **rein** **?**
那 离合器 他的 辔 - 缰绳 ?

那只狗紧紧抓着他的缰绳?

[hiː; hi] [lʊks] , [ænd; ənd] [noʊz] [ðə; ði] ['grɪzli] [wɪtʃ]
He looks , and knows the grisly witch
他 看起来 , 和 知道 这 可怕的 巫婆

他看了一眼，认出了那个可怕的女巫。

[ðæt] [werz] [ðə; ði] [greɪ] [wʊlf] - [skɪn] —
That wears the grey wolf - skin —
那 穿着 这 灰色的 狼 - 皮肤 —

那身披灰色狼皮——

“ [ruːθ] , [ruːθ] , [oʊ] [kɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] ['dedli] [rɔːŋ]
“ Ruth , ruth , oh king , on the deadly wrong
“ 露丝 , 露丝 , 哦 国王 , 在 这 致命 错误的

〃露丝，露丝，哦，国王，在致命的错误中

[ðæts] [rɔːt] [ðaɪ] [relm] [wɪ'ðɪn] !
That's wrought thy realm within !
那就是 锻 你的 领域 之内 !

那已在你心中铸就了王国!

“ [ðaʊ] [hæst]['teɪkən][ə; eɪ][waɪf][ʌv; əv]['eɪliən][laɪf]
“ Thou hast taken a wife of alien life
“ 你 哈斯特 已采取 一个 妻子 的 外星人 生活

你娶了异族女子为妻

[frʌm; frəm][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] ;
From far beyond the sea ;
从 远的 超过 这 海 ;

来自遥远的海的另一边;

[ænd; ənd] [ʃiːz] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [feɪθ]
And she's brought in a foreign faith
和 她是 带来 在 一个 外国的 信仰

她带来了外来信仰

[tuː; tə] [flaʊt] [ðaɪ] [gɔdz][ænd; ənd] [ðiː] . { - }
To flout thy gods and thee . { 46 }
到 蔑视 你的 神 和 你 . { - }

藐视你的神明和你。{46}

“ [ðə; ði][kɜːrk] - [bel] [rɪŋz] , [ðə; ði] [peɪl] [priːst] [sɪŋz] ,
“ The kirk - bell rings , the pale priest sings ,
“ 这 柯克 - 钟 戒指 , 这 苍白 牧师 唱歌 ,

〃教堂的钟声响起，面色苍白的牧师唱着歌，

[baɪ] ['θɔːrp] [ænd; ənd] ['taʊər] [ænd; ənd] [taʊn] —
By thorpe and tower and town —
经过 索普 和 塔 和 镇 —

沿着索普、塔楼和城镇——

[ðə; ði] [blæk] ['ruːd] [stændz][wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [spred] [waɪd]
The black rood stands with arms spread wide
这 黑色的 rood 站立 和 武器 传播 宽的

黑色的十字架张开双臂站立着

[wer] [ʌv; əv][oʊld][ðə; ði] [blʌd] [ræn] [daʊn] .
Where of old the blood ran down .
在哪里 的 老的 这 血 跑 向下 .

昔日鲜血流淌之处。

“ [ðə; ði]['kɑːvən] [stoʊn] [stændz] [drɪr] [ænd; ənd] [loʊn] —
“ The carven stone stands drear and lone —
“ 这 卡文 石头 站立 凄凉 和 孤独 —

〃雕刻的石头孤零零地矗立着，显得凄凉凄凉——

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][gɔdz][ɪn][ðer; ðər][peɪn]
And **the** **old** **gods** **in** **their** **pain**
和 这 老的 神 在 他们的 疼痛

而古老的神灵则在痛苦中

[reɪv] [haɪ] [ænd; ənd][weɪl][ɪn][ðə; ði]['wɪntər] [geɪl]
Rave **high** **and** **wail** **in** **the** **winter** **gale**
狂欢 高的 和 哀号 在 这 冬天 大风

在冬日的狂风中尽情狂欢、放声哀嚎

[ænd; ənd][ˌes oʊ 'biː][ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [reɪn] .
And **sob** **in** **the** **running** **rain** **.**
和 哭泣 在 这 跑步 雨 .

在淅淅沥沥的雨中啜泣。

“ ['hɑːrkən][ænd; ənd] [hɪr] — [fɔːr; fər][aɪ] [kraʊtʃt] [ðɪs] [iːv]
“ **Harken** **and** **hear** **—** **for** **I** **crouched** **this** **eve**
“ 哈肯 和 听到 — 为了 我 蹲着 这 前夕

“倾听，侧耳倾听——因为我今晚曾蹲伏在.....

[wer] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd] [dɑːk] [groʊ] [tɔːl] ,
Where **thistle** **and** **dock** **grow** **tall** **,**
在哪里 蓟 和 码头 生长 高的 ,

蓟草和酸模长得很高的地方

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [stiːl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊstərn] - [geɪt]
And **I** **saw** **her** **steal** **from** **the** **postern** **-** **gate**
和 我 锯 她 偷 从 这 后门 - 门

我亲眼看见她从后门偷东西。

[ænd; ənd] [kriːp] [baɪ][ðə; ði] ['pæləs] - [wɔːl] .
And **creep** **by** **the** **palace** **-** **wall** **.**
和 潜行者 经过 这 宫殿 - 墙 .

然后悄悄地沿着宫墙爬过去。

“ [ʃiːz] [ɔːf] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] [kɜːrk]
“ **She's** **off** **and** **away** **to** **the** **lonely** **kirk**
“ 她是 离开 和 离开 到 这 孤独 柯克

她离开了，去了那座孤独的教堂。

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [trɪst] ;
To **keep** **a** **cursèd** **tryst** **;**
到 保持 一个 诅咒 幽会 ;

维持一段不祥的幽会;

[ʃiːz] ['teɪkən][ðaɪ] [sʌn] , [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [fɔːr; fər] [aɪ]
She's **taken** **thy** **son** **,** **to** **be** **bound** **for** **aye**
她是 已采取 你的 儿子 , 到 是 边界 为了 是的

她带走了你的儿子，永远地离开了。

[ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][ðə; ði][wɑːn] [waɪt] [kraɪst] .
A **slave** **to** **the** **wan** **White** **Christ** **.**
一个 奴隶 到 这 万 白色的 基督 .

苍白基督的奴隶。

” [ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] [raɪdz] [baɪ][hoʊlt][ænd; ənd] [hiːθ] ,
” **The** **king** **he** **rides** **by** **holt** **and** **heath** **,**
” 这 国王 他 骑行 经过 霍尔特 和 希思 ,

“国王骑马经过霍尔特和希思，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [goʊz][ɑːn] [bɪ'fɔːr] ,
The **witch** **goes** **on** **before** **,**
这 巫婆 去 在 前 ,

女巫继续说道：

[baɪ][ðə; ði][ˈkɑːvən] [stoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmʊrlənd] [loʊn]
By the carven stone on the moorland lone
经过 这 卡文 石头 在 这 荒原 孤独

在荒原上孤零零的雕刻石旁

[wer] [ðə; ði] [blʌd] [ræn] [daʊn] [ʌv; əv] [jɔːr] .
Where the blood ran down of yore .
在哪里 这 血 跑 向下 的 昔时 .

昔日鲜血流淌之处。

[oʊ] , [wɑːn][wʌz; wəz][ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsti] [muːn]
Oh , wan was the glint of the misty moon
哦 , 万 曾是 这 闪烁 的 这 蒙蒙 月亮

哦，朦胧的月光真是黯淡无光

[ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪmɪŋ] [bɜːrn] , [ænd; ənd] [ʃrɪl]
In the brimming burn , and shrill
在 这 充满 烧伤 , 和 尖锐

在湍急的溪流中，传来刺耳的鸣叫

[ðə; ði] [wɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [weɪld] [ɪn][ðə; ði] [liːn] [θɔːrn] - [triːz]
The wind it wailed in the lean thorn - trees
这 风 它 哀嚎 在 这 倾斜 刺 - 树木

风在瘦弱的荆棘树间哀鸣

[ðæt] [kraʊtʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɪl] . { - }
That crouch upon the hill . { 47 }
那 蹲伏 之上 这 爬坡道 . { - }

那些蹲伏在山坡上的。{47}

“ [ðə; ði][fɑːnt][ɪz] [daɪt] , [ðə; ði]['teɪpər] [braɪt] ,
“ The font is dight , the taper bright ,
“ 这 字体 是 灯光 , 这 锥形 明亮的 ,

字体明亮，笔画清晰，

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [prer] —
I hear the sound of prayer —
我 听到 这 声音 的 祷告 —

我听到了祈祷的声音——

[lest] [aɪ][biː; bi] [bænd] [wɪð; wɪθ] [bel] [ænd; ənd] [bʊk]
Lest I be banned with bell and book
免得 我 是 禁止 和 钟 和 书

免得我被铃铛和书本禁锢。

[aɪ] [der] [nɑːt]['entər][ðer; ðər] .
I dare not enter there .
我 敢 不是 进入 那里 .

我不敢进去。

” [ɔːl] [ˈlɪli] - [waɪt] [ðə; ði] [fer] [kwiːn] [stʊd] —
” All lily - white the fair queen stood —
” 全部 百合 - 白色的 这 公平的 女王 站立 —

“洁白如百合的皇后站在那里——”

[ɪn] [stroʊd] [ðə; ði]['æŋgri] [kɪŋ] —
In strode the angry king —
在 大步走 这 生气的 国王 —

愤怒的国王大步走了进来——

“ [ðaɪ] [gɑːd][ɪz] [ðaɪn] , [bʌt; bət][maɪ][sʌn][ɪz][maɪn] ,
“ Thy God is thine , but my son is mine ,
“ 你的 上帝 是 你的 , 但 我的 儿子 是 矿 ,

“你的神是你的，但我的儿子是我的。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [ðɪs] [θɪŋ] !
And I will not have this thing !
和 我 将要 不是 有 这 事物 !

我绝对不会接受这个东西!

" [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪli] - ['flaʊər] , [ðə; ði] [kwiːn]
" White as a lily - flower , the queen
" 白色的 作为 一个 百合 - 花 , 这 女王

"洁白如百合花，女王

[fel] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niː] —
Fell down upon her knee —
费尔 向下 之上 她 膝盖 —

她单膝跪倒在地——

" [hæv; həv] ['pɪti] , [hæv; həv] ['pɪti] , [ðaʊ] ['kruːəl] [kɪŋ] ,
" Have pity , have pity , thou cruel king ,
" 有 遗憾 , 有 遗憾 , 你 残忍的 国王 ,

"怜悯吧，怜悯吧，你这残暴的国王！"

[ɑːn][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] !
On the souls of mine and me !
在 这 灵魂 的 矿 和 我 !

以我和我灵魂的名义发誓!

" [ðə; ði] [peɪl] [priːst] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ruːd] ,
" The pale priest stood before the rood ,
" 这 苍白 牧师 站立 前 这 rood ,

"面色苍白的祭司站在十字架前，

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] [grɪm] —
His look was proud and grim —
他的 看 曾是 自豪的 和 严峻 —

他神情骄傲而严肃——

" [stænd] [bæk] , [ˌʌn'ʃrɪvən] !
" Stand back , unshriven !
" 站立 后退 , 未受洗的 !

"退后，未受洗礼者！"

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
the King of Heaven
这 国王 的 天堂

天上的君王

[dʌθ; dəθ] [kleɪm] [ðə; ði] [beɪb] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !
Doth claim the babe for Him !
确实 宣称 这 宝贝 为了 他 !

认领这婴孩归于祂!

" [moʊst] [laɪk] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪntər] [geɪl]
" Most like the wail of a winter gale
" 最多 喜欢 这 哀号 的 一个 冬天 大风

"最像冬日狂风的哀鸣"

[ðə; ði] ['grɪzli] [wɪtʃ] [læft] [laʊd] —
The grisly witch laughed loud —
这 可怕的 巫婆 笑了 大声 —

可怕的女巫放声大笑——

" [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] - [roʊbz] [ɑːr; ər] [waɪt] [ɪ'naʊ]
" The christening - robes are white enow
" 这 洗礼 - 长袍 是 白色的 足够

"洗礼袍已经足够白了

[tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʊdli] [ʃraʊd] !
To **serve** **as** **a** **goodly** **shroud** **!**
到 服务 作为 一个 很好 裹尸布 !

可以作为一件很好的裹尸布!

" [ʃiːz] [witʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ʃiːz] [witʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
" **She's** **witched** **his** **arm** **,** **she's** **witched** **his** **heart** **,**
" 她是 女巫 他的 手臂 , 她是 女巫 他的 心 ,

"她对他的手臂施了魔法，她对他的心施了魔法。"

[ʃiːz] [witʃt] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [soʊ] [truː] ,
She's **witched** **his** **blade** **so** **true** **,**
她是 女巫 他的 刀刃 所以 真的 ,

她已经把他的剑施了魔法，而且效果非常逼真。

[ʃiːz] [kæst][ðə; ði] ['glæmər] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
She's **cast** **the** **glamour** **o'er** **his** **eyes** **,**
她是 投掷 这 魅力 超过 他的 眼睛 ,

她用魅力迷惑了他的双眼。

[ðə; ði] ['dedli] [diːd] [tuː; tə][duː] . { - }
The **deadly** **deed** **to** **do** **.** **{** **48** **}**
这 致命 契据 到 做 . { - }

要做的致命之事。{48}

[ðə; ði] [kɪŋ] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] [brænd] ,
The **king** **,** **he** **drew** **his** **trusty** **brand** **,**
这 国王 , 他 画 他的 可靠 品牌 ,

国王拔出了他那可靠的烙印，

[ænd; ənd][kloʊv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] —
And **clove** **him** **to** **the** **chin** **—**
和 丁香 他 到 这 下巴 —

用刀砍他的下巴——

" [ʃɔːrt] [ʃrɪft] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [ðaɪn] , [praʊd] [priːst] ,
" **Short** **shrift** **at** **least** **is** **thine** **,** **proud** **priest** **,**
" 短的 谢里夫特 在 至少 是 你的 , 自豪的 牧师 ,

"至少你这骄傲的牧师，会受到冷遇。"

[ðaɪ] [gɑːd][hɪz; ɪz] [greɪs] [tuː; tə][wɪn] !
Thy **God** **His** **grace** **to** **win** **!**
你的 上帝 他的 优雅 到 赢 !

感谢你的上帝，感谢你的恩典，助我得胜!

" [ə'læs] ! [ə'læs] !
" **Alas** **!** **alas** **!**
" 唉 ! 唉 !

"唉！唉！"

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['blʌdi] ['krɪzəm]
for **the** **bloody** **chrism**
为了 这 血腥 圣油

为了那血腥的圣油

[ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn][gɑːt][ðæt] [deɪ] !
The **king's** **son** **got** **that** **day** **!**
这 国王的 儿子 得到 那 天 !

国王的儿子那天得逞了!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] [fel] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][self] - [seɪm] [stroʊk]
For **the** **queen** **fell** **down** **at** **the** **self** **-** **same** **stroke**
为了 这 女王 跌倒 向下 在 这 自己 - 相同的 中风

女王也在同一击中倒下了。

[nɔːr] [tɜːrnd] [nɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .
Nor turned not where she lay .
也不 转向 不是 在哪里 她 躺 .

她躺在那里，我也没有回头。

['hiːz] [siːzd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [sʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,
He's seized his young son in his arms ,
他是 查获 他的 年轻的 儿子 在 他的 武器 ,

他一把将年幼的儿子抱在怀里。

[ænd; ənd] [bʌsk] [hɪz; ɪz] [stiːd] [tuː; tə] [fliː] ;
And busked his steed to flee ;
和 街头卖艺 他的 骏马 到 逃跑 ;

于是他勒住马，逃走了;

[laɪk] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['ʃædoʊ] [ðə; ði] ['grɪzli] [wɪtʃ]
Like a crooked shadow the grisly witch
喜欢 一个 歪 阴影 这 可怕的 巫婆

像个歪斜的影子，可怕的女巫

[rʌnz] ['evər] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [niː] .
Runs ever beside his knee .
跑步 曾经 旁 他的 膝盖 .

一直跑在他的膝盖旁边。

[wɪð; wɪθ] ['læftər] [ʃrɪl] [ʃiːz] [baɪ] [hɪm; ɪm] [stɪl]
With laughter shrill she's by him still
和 笑声 尖锐 她是 经过 他 仍然

她尖声笑着，仍然在他身边。

[waɪl] [ðə; ði] ['mɪsti] [muːn] [grəuz] [dɪm] —
While the misty moon grows dim —
尽管 这 蒙蒙 月亮 生长 暗淡 —

当朦胧的月亮渐渐黯淡下来——

[er] [hiː; hi] [kæn; kən] [krɔːs] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [bɜːrn]
Ere he can cross the running burn
埃雷 他 能 叉 这 跑步 烧伤

他可以穿过奔流的溪流

[ʃiːz] [reft] [ðə; ði] [beɪb] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
She's reft the babe from him .
她是 反射 这 宝贝 从 他 .

她从他身边夺走了孩子。

[wer] [ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv] [eld] [haɪ] ['wɜːrʃɪp] [held]
Where the priests of eld high worship held
在哪里 这 神父 的 田野 高的 崇拜 握住

古老至高崇拜的祭司们举行

[ðə; ði] [wɪtʃ] - [waɪf] [lɑːfs] [ə'loʊn] ;
The witch - wife laughs alone ;
这 巫婆 - 妻子 笑声 独自的 ;

女巫妻子独自大笑;

“ [ðə; ði] [beɪb] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [maɪ] [lɔːr] ,
“ The babe she bore shall learn my lore ,
“ 这 宝贝 她 钻孔 将 学习 我的 知识 ,

“她所生的孩子将学习我的知识，

[ænd; ənd] [dæns] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːvən] [stoʊn] !
And dance by the carven stone !
和 舞蹈 经过 这 卡文 石头 !

在雕刻的石头旁跳舞吧!

” [ðə; ði]['teɪpərz] - [laɪt] [ɪz] [kwentʃt] [ɪn] [naɪt] —
” The tapers - light is quenched in night —
” 这 锥形 - 光 是 淬火 在 夜晚 —

“夜幕降临，蜡烛的光芒熄灭了——”

[hʌʃt] [ɪz][ðə; ði]['hoʊli] [bel] —
Hushed is the holy bell —
静静地 是 这 圣 钟 —

圣钟静默无声——

[ðə; ði] [peɪl] ['priːsts] [blʌd] [ɪz][ɑːn][ðə; ði]['ruːd] —
The pale priest's blood is on the rood —
这 苍白 牧师的 血 是 在 这 rood —

苍白祭司的鲜血染红了十字架——

[ðə; ði][oʊld][gɔdz][hæv; həv][ðer; ðər] [wɪl] . { - }
The old gods have their will . { 49 }
这 老的 神 有 他们的 将要 . { - }

古老的神灵自有其意志。{49}

[naʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [gɔːn]
Now on a day when years are gone
现在 在 一个 天 什么时候 年 是 已消失

如今，岁月已逝。

[ðə; ði] [naɪts] [ðeɪ] [raɪz] [ə'peɪs] —
The knights they rise apace —
这 骑士 他们 上升 迅速 —

骑士们迅速崛起——

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn][ɪn][ðə; ði][dɪm] [red] [mɔːrn]
For the sound of the horn in the dim red morn
为了 这 声音 的 这 喇叭 在 这 暗淡 红色的 早晨

在昏暗的晨曦中，号角声响起

[hæz; həz] [kɔːld] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] .
Has called them to the chase .
有 称为 他们 到 这 追赶 .

已经号召他们去追逐。

[ðə; ði] [gɔːnt] [greɪ] [wʊlf] - [haʊndz] [graʊl] [ænd; ənd][grɪn] ,
The gaunt grey wolf - hounds growl and grin ,
这 瘦削 灰色的 狼 - 猎犬 咆哮 和 咧嘴笑 ,

瘦骨嶙峋的灰狼犬发出低吼和咧嘴笑声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][æt; ət][ðer; ðər] [hed] —
And the king is at their head —
和 这 国王 是 在 他们的 头 —

国王是他们的首领——

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [laɪt]
His face is white in the breaking light
他的 脸 是 白色的 在 这 打破 光

破晓的阳光下，他的脸色苍白。

[æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] [nuː] - [ded] ;
As the face of one new - dead ;
作为 这 脸 的 一 新的 - 死的 ;

作为一位新亡者的面孔；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] ['hɑːloʊ] [æz; əz][wʌn] [ðæt] [kraɪz]
His voice is hollow as one that cries
他的 嗓音 是 空洞的 作为 一 那 哭泣

他的声音空洞得像哭泣的声音。

[ɪn][ə; eɪ] ['drɪri] [vɔ:lt] [ʌv; əv][stoʊn] ;
In a dreary vault of stone ;
在 一个 凄凉 金库 的 石头 ;

在一个阴森森的石砌拱顶里;

[ænd; ənd] , [ɑ:n] [θɪn] [lɪps] , [hɪz; ɪz][smaɪl][ɪz][grɪm] ,
And , on thin lips , his smile is grim ,
和 , 在 薄的 嘴唇 , 他的 微笑 是 严峻 ,

他那薄薄的嘴唇上挂着一丝冷笑。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['træmpld] ['bræntʃɪz] [saʊnd][tu:; tə][hɪm; ɪm]
For the trampled branches sound to him
为了 这 践踏 分支 声音 到 他

因为他听见了被践踏的树枝发出的声音。

[laɪk] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv] [ber] - [bli:tʃt] [boʊn] .
Like the cracking of bare - bleached bone .
喜欢 这 裂纹 的 裸 - 漂白 骨 .

就像裸露的漂白骨头发出咔嚓声一样。

[hoʊ] , ['hɑ:lə; hə'lɑ:] - [hoʊ] !
Ho , holla - ho !
何 , 霍拉 - 何 !

嚯，吼嚯!

[ðə; ði] ['geɪmz] [ə'fʊt] !
the game's afoot !
这 游戏的 步行 !

游戏开始了!

[hi:; hi] [breɪks] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊpən] [mʊr] !
He breaks for the open moor !
他 休息 为了 这 打开 泊 !

他冲向了开阔的荒原!

[bʌt; bət] ['hɑ:rts] [groʊ] [tʃɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [pæk] [kraɪz] [ʃrɪl] ,
But hearts grow chill , as the pack cries shrill ,
但 心 生长 寒意 , 作为 这 盒 哭泣 尖锐 ,

但随着狼群发出尖锐的嚎叫，人们的心也开始感到寒冷。

[ðæt] [nɛə] [felt] [fɪr] [bɪ'fɔ:r] .
That ne'er felt fear before .
那 从未 毛毡 害怕 前 .

他以前从未感到过恐惧。

[ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [swet] , [ðeɪ] [plʌndʒ] [ænd; ənd][fret] ,
The horses sweat , they plunge and fret ,
这 马匹 汗 , 他们 暴跌 和 烦恼 ,

马儿们汗流浃背，它们挣扎着，焦躁不安。

[ðoʊ] - [ðə; ði][spɜ:r][wɪð; wɪθ] [blʌd] [drɑ:p][fæst] —
Tho ' the spur with blood drop fast —
虽然 - 这 刺 和 血 降低 快速地 —

虽然马刺上的血滴得很快——

[i:tʃ] [mæn] [lʊks] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [feɪs] ,
Each man looks on his fellow's face ,
每个 男人 看起来 在 他的 同伴们 脸 ,

每个人都看着同伴的脸，

[ænd; ənd] [si:z] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'gæst] —
And sees it all aghast —
和 看到 它 全部 惊愕 —

他惊恐地看着这一切——

[ə'gæst] [ænd; ənd] [peɪl] , [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [waɪ] —
Aghast and pale , he knows not why —
惊愕 和 苍白 , 他 知道 不是 为什么 —

他惊恐万分，脸色苍白，却不知为何——

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪz] [red] [wɪð; wɪθ] [ræθ] —
But the king's is red with wrath —
但 这 国王的 是 红色的 和 愤怒 —

但国王却怒火中烧，脸色通红——

“ [haʊ] [naʊ] , [maɪ]['mæstərz] !
“ How now , my masters !
“ 如何 现在 , 我的 大师 !

“我的主人，现在怎么样了！

[ʃeɪk] [laɪk] ['beɪbz]
Shake like babes
摇 喜欢 宝贝们

像婴儿一样摇摆

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [greɪ] [wʊlfs] [pæθ] ? { - }
To follow the grey wolfs path ? { 50 }
到 跟随 这 灰色的 狼 小路 ? { - }

追随灰狼的足迹？{50}

[ænd; ənd] [nʌn] [speɪk] [wɜːrd][bʌt; bət][ðə; ði] ['eldɪst] [lɔːrd] :
And none spake word but the eldest lord :
和 没有任何 说 单词 但 这 长子 主 :

除了年纪最大的领主之外，其他人都未开口说话：

“ [gɑːd] [ʃiːld] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪs] !
“ God shield us from the chase !
“ 上帝 盾 我们 从 这 追赶 !

上帝保佑我们免受追捕！

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwɑːri] [krɔːst] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][ræn] ,
For the quarry crossed me as he ran ,
为了 这 采石场 交叉 我 作为 他 跑 ,

采石场上的猎物在他奔跑时从我身边经过，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [aɪ] [sɔː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
And the eyes I saw were the eyes of a man ,
和 这 眼睛 我 锯 是 这 眼睛 的 一个 男人 ,

我看到的眼睛，是男人的眼睛。

[ðoʊ] - [ðeɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪ] [wʊlfs] [feɪs] .
Tho ' they looked from a grey wolfs face .
虽然 - 他们 看起来 从 一个 灰色的 狼 脸 .

虽然它们看起来像灰狼的脸。

” [laʊd] [læft] [ðə; ði] [kɪŋ] ; “ [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [teɪl]
” Loud laughed the king ; “ A fitting tale
” 大声 笑了 这 国王 ; “ 一个 配件 故事

国王大笑起来：“真是个贴切的故事。”

[fɔːr; fər]['doʊtɪŋ][eɪdʒ][tuː; tə] [tel] !
For doting age to tell !
为了 溺爱 年龄 到 告诉 !

值得细细品味！

[huː] [lɪsts][tɜːrn] [bæk] , [bʌt; bət][aɪ]['fɑːloʊ][ðə; ði] [træk]
Who lists turn back , but I follow the track
WHO 列表 转动 后退 , 但 我 跟随 这 追踪

谁会选择回头，但我坚持走下去。

[ðoʊ] - [ˌaɪ ˈtiː] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði][fairz][ʌv; əv] [hel] .

Tho	**'**	**it**	**lead**	**to**	**the**	**fires**	**of**	**hell**	**.**
虽然	-	它	带领	到	这	火灾	的	地狱	.

虽然它会导致下地狱之火。

” [ðə; ði] [kɪŋ] [dʌθ; dəθ] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] ['restləs] [hɔːrs]

”	**The**	**king**	**doth**	**force**	**his**	**restless**	**horse**
”	这	国王	确实	力量	他的	不安	马

国王驱赶他躁动不安的马

[tɪl] [laɪk][ðə; ði] [dɪr] [hiː; hi] [baʊndz] ,

Till	**like**	**the**	**deer**	**he**	**bounds**	**,**
直到	喜欢	这	鹿	他	界限	,

直到他像鹿一样跳跃，

[laɪk] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [breθ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['wɪndi] [hiːθ]

Like	**a**	**flying**	**breath**	**,**	**o'er**	**the**	**windy**	**heath**
喜欢	一个	飞行	气息	,	超过	这	刮风	希思

像一阵飞逝的气息，掠过风吹拂的荒原

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [haʊndz] .

Behind	**the**	**calling**	**hounds**	**.**
在后面	这	呼叫	猎犬	.

在猎犬的呼唤声背后。

[ðə; ði] ['naɪtli] [treɪn][spɜːr][ɑːn][ə'meɪn]

The	**knightly**	**train**	**spur**	**on**	**amain**
这	骑士精神	火车	刺	在	主

骑士列车继续前进

[æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [fliː] —

As	**fast**	**as**	**they**	**may**	**flee**	**—**
作为	快速地	作为	他们	可能	逃跑	—

即使他们逃跑得再快——

[ænd; ənd] [tuː] [ɑːr; ər] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['broʊkən][bæŋk] ,

And	**two**	**are**	**down**	**by**	**the**	**broken**	**bank**	**,**
和	二	是	向下	经过	这	破碎的	银行	,

还有两人倒在破败的银行旁边，

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][ðə; ði]['fɔːlən] [triː] .

And	**one**	**by**	**the**	**fallen**	**tree**	**.**
和	一	经过	这	倒下	树	.

还有一棵倒下的树旁。

[ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [rʌn] [ɪn][ðə; ði][wɑːn] [loʊ] [sʌn] ,

Their	**shadows**	**run**	**in**	**the**	**wan**	**low**	**sun**	**,**
他们的	阴影	跑步	在	这	万	低的	太阳	,

它们的影子在昏暗的夕阳下投下斑驳的轨迹。

[laɪk] ['goʊsts] [ðeɪ] [flɪt] [bɪ'saɪd] —

Like	**ghosts**	**they**	**flit**	**beside**	**—**
喜欢	鬼魂	他们	掠过	旁	—

它们像幽灵一样在身边飘荡——

[ænd; ənd][wʌn][ɪz] [daʊn] [wer] [ðə; ði] [snoʊ] [laɪz] [leɪt] ,

And	**one**	**is**	**down**	**where**	**the**	**snow**	**lies**	**late**	**,**
和	一	是	向下	在哪里	这	雪	谎言	晚的	,

还有一个人倒在积雪深夜的地方，

[ænd; ənd] [tuː] [wer] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [ɪz][waɪd] .

And	**two**	**where**	**the**	**marsh**	**is**	**wide**	**.**
和	二	在哪里	这	沼泽	是	宽的	.

还有两处是沼泽地宽阔的地方。

“ [steɪ] , [steɪ] , [oʊ] [kɪŋ] ! [ʌv; əv][ɔːl] [ðaɪ] [treɪn]
“ **Stay , stay , oh king ! of all thy train**
“ 停留 , 停留 , 哦 国王 ! 的 全部 你的 火车

“请停留，请停留，哦，国王！你所有的随从……”

[əˈloʊn] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [left] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] !
Alone I am left to follow !
独自的 我 是 左边 到 跟随 !

我只能独自跟随了！

” [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [biːt] [bæk] [ðə; ði] [ˈleɪbərɪŋ] [breθ]
” **But the wind beat back the labouring breath**
” 但 这 风 打 后退 这 劳动 气息

但风吹得他喘不过气来。

[ðæt] [ˈrætld] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈhɑːloʊ] . { - }
That rattled hoarse and hollow . { 51 }
那 摇晃 嘶哑 和 空洞的 . { - }

那声音嘶哑而空洞。{51}

[ɪn] [ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [flaɪt] [iːtʃ] [ˈgælənt] [naɪt]
In the fearful flight each gallant knight
在 这 可怕 航班 每个 英勇 骑士

在惊心动魄的逃亡中，每一位英勇的骑士

[laɪz] [koʊld] , [ə; eɪ] [ˈbroʊkən] [kɔːrs] ;
Lies cold , a broken corse ;
谎言 寒冷的 , 一个 破碎的 课程 ;

冰冷的尸体，残破的躯体；

[baɪ] [tuː] , [baɪ] [wʌn] , [ðə; ði] [haʊndz] [drɑːp] [ded] ;
By two , by one , the hounds drop dead ;
经过 二 , 经过 一 , 这 猎犬 降低 死的 ;

猎犬们一个接一个地倒下；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [tʃeks] [nɑːt] , [nɔːr][tɜːrnz][hɪz; ɪz] [hed] ,
But the king checks not , nor turns his head ,
但 这 国王 检查 不是 , 也不 转弯 他的 头 ,

但国王既不回头，也不扭头。

[nɔːr] [kəːbz] [hɪz; ɪz] [ˈfoʊmɪŋ] [hɔːrs] .
Nor curbs his foaming horse .
也不 路缘 他的 起泡 马 .

诺尔也控制不住他那狂躁的马。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɑːmbər] [paɪnz]
Among the lines of the sombre pines
之中 这 线条 的 这 阴沉 松树

在成排的阴暗松树之间

[hiː; hi] [raɪdz] [ɔː(r)] [mɔːs] [ænd; ənd] [ˈmaɪər] ;
He rides o'er moss and mire ;
他 骑行 超过 苔藓 和 沼泽 ;

他骑马越过青苔和泥沼；

[ænd; ənd] [loʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧！

[ðer; ðər] [baʊz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbruːdɪŋ] [smoʊk] ,
their boughs as a brooding smoke ,
他们的 树枝 作为 一个 沉思 抽烟 ,

它们的枝条像一团阴沉的烟雾，

[ðer; ðər] [stemz] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['faɪər] !

Their	**stems**	**as**	**a**	**burning**	**fire**	**!**
他们的	茎	作为	一个	燃烧	火	!

它们的茎秆如同燃烧的火焰!

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [red] [sʌn] [skɔːrtʃt] [hɪz; ɪz] [saɪt]

And	**had**	**the**	**red**	**sun**	**scorched**	**his**	**sight**
和	有	这	红色的	太阳	烧焦的	他的	视线

红日灼伤了他的双眼

[er] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['loʊnli] [wʊd] ?

Ere	**he**	**entered**	**the**	**lonely**	**wood**	**?**
埃雷	他	进入	这	孤独	木头	?

在他进入那片寂静的树林之前?

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [gler]

For	**he**	**saw**	**in**	**the**	**air**	**but**	**a**	**shifting**	**glare**
为了	他	锯	在	这	空气	但	一个	转变	强光

因为他看到的只是空中变幻莫测的光芒。

[laɪk] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [puːl] [ʌv; əv] [blʌd] .

Like	**a**	**floating**	**pool**	**of**	**blood**	**.**
喜欢	一个	漂浮的	水池	的	血	.

就像一滩漂浮的血泊。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['saɪɪŋ] [baʊ]

And	**was**	**it**	**but**	**the**	**sighing**	**bough**
和	曾是	它	但	这	叹息	买

难道那只是叹息的树枝吗?

[ðæt] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr]

That	**whispered**	**in**	**his**	**ear**
那	低声说道	在	他的	耳朵

那声音在他耳边低语

[ə; eɪ]['boʊdɪŋ] [θɔːt] , [æn; ən]['iːv(ə)l] [breθ] ? —

A	**boding**	**thought**	**,**	**an**	**evil**	**breath**	**?**	**—**
一个	预兆	想法	,	一个	邪恶的	气息	?	—

不祥的预感，邪恶的气息?

[tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [fɔːr; fər] [fɪr]

Till	**he**	**could**	**not**	**tell**	**for**	**fear**
直到	他	可以	不是	告诉	为了	害怕

直到他因恐惧而无法开口。

['weðər] [ə; eɪ] [fiːnd] [speɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] ,

Whether	**a**	**fiend**	**spake**	**in**	**his**	**soul**	**,**
无论	一个	恶魔	说	在	他的	灵魂	,

是否是魔鬼在他的灵魂深处说话?

[ɔːr][ə; eɪ] [vɔɪs] [speɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

Or	**a**	**voice**	**spake**	**in**	**his**	**ear**	**.**
或者	一个	嗓音	说	在	他的	耳朵	.

或者，他耳边响起了一个声音。

[ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] , [ə; eɪ] ['dɑːksəm] [den]

In	**the**	**heart**	**of**	**the**	**wood**	**,**	**a**	**darksome**	**den**
在	这	心	的	这	木头	,	一个	黑暗的	丹

在森林深处，有一个阴森森的巢穴

[wer] [ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] - ['blæstɪd] [triː]

Where	**the**	**lightning**	**-**	**blasted**	**tree**
在哪里	这	闪电	-	炸毁	树

被闪电击中的那棵树

[gliːmd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [laɪk] ['hwaɪtnd] [boʊnz] ,
Gleamed in the gloom like whitened bones ,
闪闪发光 在 这 愁云 喜欢 漂白 骨头 ,

在昏暗中闪闪发光，如同泛白的骨头，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kwɑːri] [fliː] ,
He saw the quarry flee ,
他 锯 这 采石场 逃跑 ,

他看到猎物逃走了，

[wɪð; wɪθ] [lɔlɪŋ] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [dʒɔːz] ,
With lolling tongue and foaming jaws ,
和 懒散 舌头 和 起泡 下颚 ,

舌头耷拉着，口吐白沫，

[wɪð; wɪθ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋ] [peɪs] ,
With faint and faltering pace ,
和 头晕的 和 摇摇欲坠 步伐 ,

步履蹒跚，步履蹒跚

[ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [peɪn] ,
And eyes like the eyes of a soul in pain ,
和 眼睛 喜欢 这 眼睛 的 一个 灵魂 在 疼痛 ,

还有那双如同灵魂痛苦之眼的眼睛，

[ðoʊ] - [ðeɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪ] ['wʊlfs] [feɪs] . { - }
Tho ' they looked from a grey wolf's face . { 52 }
虽然 - 他们 看起来 从 一个 灰色的 狼的 脸 . { - }

虽然他们看起来像灰狼的脸。{52}

[loʊ] ! [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [triː] ,
Lo ! with the crash of a falling tree ,
洛 ! 和 这 碰撞 的 一个 坠落 树 ,

瞧！一声巨响，一棵树倒了！

[ðə; ði] ['gælənt] [stiːd] [drɑːps] [ded] !
The gallant steed drops dead !
这 英勇 骏马 滴 死的 !

那匹英勇的骏马突然倒地身亡！

[bʌt; bət] [hiː; hi] [luːst] [hɪz; ɪz] [fʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stɪrəp] - ['aɪərn] ,
But he loosed his foot from the stirrup - iron ,
但 他 松开 他的 脚 从 这 镫 - 铁 ,

但他把脚从马镫上解了下来。

[ænd; ənd] [fæst] [ænd; ənd] [fɑːr] [hiː; hi] [fled] .
And fast and far he fled .
和 快速地 和 远的 他 逃亡 .

他逃得又快又远。

[θruː] - [greɪ] ['twaɪlaɪt] , [θruː] - ['fɔːlɪŋ] [naɪt]
Thro ' grey twilight , thro ' falling night
喉咙 - 灰色的 暮 , 喉咙 - 坠落 夜晚

穿过灰蒙蒙的暮色，穿过落日的夜幕

[ræŋ] [ðə; ði] ['taɪərləs] [steps] [ænd; ənd] [fliːt] ,
Rang the tireless steps and fleet ,
响铃 这 不知疲倦 步骤 和 舰队 ,

响起了不知疲倦的脚步声和舰队声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kept] ['fiːvərɪʃ] [taɪm]
And the throb of his heart kept feverish time
和 这 搏动 的 他的 心 保留 发烧 时间

他那颗跳动的心，节奏急促而炽热。

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] .

To	the	falling	of	his	feet	.
到	这	坠落	的	他的	脚	.

他的双脚踉跄倒地。

[oʊ] , [θɪk] [ænd; ənd] [tɔːl] [baɪ] [ðə; ði] [loʊn] [kɜːrk] - [wɔːl]

Oh	,	thick	and	tall	by	the	lone	kirk	-	wall
哦	,	厚的	和	高的	经过	这	孤独	柯克	-	墙

哦，在孤零零的教堂墙边，又粗又高。

[gruː] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd] [bruːm] [ænd; ənd] [bent] ;

Grew	thistle	and	broom	and	bent	;
成长	蓟	和	扫帚	和	弯曲	;

长出了蓟草和金雀花，弯了腰;

[ðə; ði] ['hoʊli] [bel] [leɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

The	holy	bell	lay	where	it	fell	,
这	圣	钟	躺	在哪里	它	跌倒	,

圣钟静静地躺在它掉落的地方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['rɪvn] [ænd; ənd] [rent] .

And	the	walls	were	riven	and	rent	.
和	这	墙壁	是	裂隙	和	租	.

城墙被撕裂，破损不堪。

[laɪk] [ə; eɪ] [fer] [waɪt] [ʃraʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːltər] - [stoʊn]

Like	a	fair	white	shroud	on	the	altar	-	stone
喜欢	一个	公平的	白色的	裹尸布	在	这	坛	-	石头

如同祭坛石上洁白的裹尸布

[leɪ] [ðə; ði] [leɪt] - ['lɪŋgərɪŋ] [snoʊ] ,

Lay	the	late	-	lingering	snow	,
莱	这	晚的	-	挥之不去的	雪	,

铺上残留的积雪，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst]

And	in	the	window	towards	the	east
和	在	这	窗户	向	这	东方

而朝东的窗户里.....

[ðə; ði] [weɪnɪŋ] [muːn] [hʌŋ] [loʊ] .

The	waning	moon	hung	low	.
这	减弱	月亮	悬挂	低的	.

残月低垂。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] [biːst] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɜːrk] ,

Now	,	when	the	beast	had	reached	the	kirk	,
现在	,	什么时候	这	兽	有	达到	这	柯克	,

当那野兽到达教堂时，

[ˌaɪ 'tiː] [moʊn] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [peɪn] ,

It	moaned	like	one	in	pain	,
它	呻吟	喜欢	一	在	疼痛	,

它发出痛苦的呻吟声，

[ænd; ənd] [swəːvd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hʌntər] [kraɪd] [bɪ'haɪnd] ,

And	swerved	,	but	the	hunter	cried	behind	,
和	急转弯	,	但	这	猎人	哭	在后面	,

他猛地转向，但身后的猎人却喊了起来。

[ænd; ənd] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə'gen] .

And	drove	it	on	again	.
和	驾驶	它	在	再次	.

然后又继续开着它。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] - [stoʊn] ,

But	when	it	came	to	the	altar	-	stone	,
但	什么时候	它	来了	到	这	坛	-	石头	,

但说到祭坛石，

[ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [lept] , [ænd; ənd] [fel] —

It	started	,	and	leapt	,	and	fell	—
它	开始	,	和	跳跃	,	和	跌倒	—

它开始，跃起，然后坠落——

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [gript] [ɪts] [θroʊt]

And	the	shout	of	the	king	as	he	gripped	its	throat
和	这	喊	的	这	国王	作为	他	紧握	它是	喉

国王掐住它的喉咙，发出了一声怒吼。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['daɪɪŋ] [jel] . { - }

Mixed	with	its	dying	yell	.	{	53	}
混合	和	它是	垂死	叫喊	.	{	-	}

夹杂着它临终的哀嚎。{53}

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[sʌm; səm]['iːv(ə)l][bæn][wʌz; wəz] [luːst]

some	evil	ban	was	loosed
一些	邪恶的	禁止	曾是	松开

某种邪恶的禁令被解除了。

[baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [pleɪs] —

By	the	power	of	the	holy	place	—
经过	这	力量	的	这	圣	地方	—

藉着圣地的力量——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gleɪzɪŋ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['gæstli] [gliːm]

And	the	glazing	eyes	with	ghastly	gleam
和	这	玻璃	眼睛	和	阴森	闪耀

那双呆滞的眼睛闪烁着诡异的光芒

[glɛəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ded] ['mænz] [feɪs] !

Glared	from	a	dead	man's	face	!
怒目而视	从	一个	死的	男人的	脸	!

死人脸上的怒容!

[blæk] [æz; əz][ə; eɪ][pɔːl][dɪd] ['dɑːrknəs] [fɔːl]

Black	as	a	pall	did	darkness	fall
黑色的	作为	一个	灵柩	做过	黑暗	落下

黑暗如帷幕般漆黑降临

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [hɪd][ɪn][ə; eɪ][klaʊd] —

As	the	moon	hid	in	a	cloud	—
作为	这	月亮	隐藏	在	一个	云	—

月亮躲进了云层里——

[ænd; ənd] [stɪl] [leɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [baɪ] [ðæt] ['neɪmləs] [θɪŋ] ,

And	still	lay	the	king	by	that	nameless	thing	,
和	仍然	躺	这	国王	经过	那	无名	事物	,

让国王躺在那无名之物旁，

[nɔːr] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] ,

Nor	knew	that	he	cried	aloud	,
也不	知道	那	他	哭	大声	,

他也不知道自己曾大声哭喊。

[tɪl] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] ['glɪməd] [θru:] - [ðə; ði] [glu:m]
Till the white face glimmered thro ' the gloom
直到 这 白色的 脸 闪烁 喉咙 - 这 愁云

直到那张白皙的脸庞在昏暗中闪现光芒

[æz; əz][ðə; ði] [mu:n] [stoʊl] [aʊt] [ə'gen] ;
As the moon stole out again ;
作为 这 月亮 偷窃 出去 再次 ;

月亮又悄悄溜走了;

[wen] [hi:; hi] [dæʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['ri:kɪŋ] [blʌd]
When he dashed from his eyes the reeking blood
什么时候 他 虚线 从 他的 眼睛 这 臭气熏天 血

当他猛地将目光从眼中驱散时，那股恶臭的血腥味扑面而来。

[ænd; ənd][stɛərd][ə'pɑ:n][ðə; ði][sleɪn] .
And stared upon the slain .
和 凝视 之上 这 被杀 .

他凝视着那些死去的人。

[ænd; ənd] [hu:] [meɪ] [tel] , [seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hel] ,
And who may tell , save those of hell ,
和 WHO 可能 告诉 , 节省 那些 的 地狱 ,

除了地狱之人，谁又能说得清呢?

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rər] [koʊld][ænd; ənd][grɪm]
Of the horror cold and grim
的 这 恐怖 寒冷的 和 严峻

恐怖、寒冷、阴森

[ðæt] [hi:; hi][felt] , [hu:] [sɔ:] [ɪn] [ðæt] [mə:k] ['mɪdnaɪt]
That he felt , who saw in that mirk midnight
那 他 毛毡 , WHO 锯 在 那 隐晦 午夜

他感觉到了，那个在午夜的迷雾中看到这一切的人

[hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ?
His own face look at him ?
他的 自己的 脸 看 在 他 ?

他看了看自己的脸?

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ded] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋ] [aɪz]
His own dead face , with the haunting eyes
他的 自己的 死的 脸 , 和 这 令人难忘 眼睛

他那张死气沉沉的脸，还有那双令人毛骨悚然的眼睛

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪf][hɪz; ɪz] [ju:θ] [hæd; həd][wʌn] ?
Of the wife his youth had won ?
的 这 妻子 他的 青年 有 韩元 ?

是他年轻时赢得的妻子吗?

[woʊ] , [woʊ] !
Woe , woe !
悲哀 , 悲哀 !

唉，唉!

[ɪn][ðə; ði][wɜ:r; wər] - ['wʊlfs] ['grɪzli] [gaɪz] ,
in the were - wolf's grisly guise ,
在 这 是 - 狼的 可怕的 伪装 ,

在狼人可怕的伪装下，

[oʊ] [kɪŋ] , [ðaʊ] [hæst][sleɪn][ðaɪ] [sʌn] ! { - }
Oh king , thou hast slain thy son ! { 54 }
哦 国王 , 你 哈斯特 被杀 你的 儿子 ! { - }

哦，国王啊，你竟杀死了你的儿子！{54}

['bæləd] [ʌv; əv][sɜːr] -
BALLAD OF SIR HERLUIN
民谣 的 先生 -

赫鲁因爵士的歌谣

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][raɪm][ʌv; əv][sɜːr] - ,
This is the rime of Sir Herluin ,
这 是 这 韵脚 的 先生 - ,

这是赫鲁因爵士的韵律诗。

[ə; eɪ] [naɪt] [bəuθ] [truː] [ænd; ənd][traɪd] ,
A knight both true and tried ,
一个 骑士 两个都 真的 和 尝试 ,

一位忠诚而久经考验的骑士

[huː] [roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] [freɪ] [æt; ət][kloʊz][ʌv; əv] [deɪ]
Who rode from the fray at close of day
WHO 骑 从 这 磨损 在 关闭 的 天

谁在一天结束时退出了混战

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spɪr] - [θrʌst] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] .
With a spear - thrust in his side .
和 一个 矛 - 推力 在 他的 边 .

一记长矛刺入他的侧腹。

“ [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][waɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [dɪ'vaɪn]
“ The Bread and Wine of the Feast Divine
“ 这 面包 和 葡萄酒 的 这 盛宴 神圣的

“神圣盛宴的饼和酒”

[ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [fuːd] [aɪ] [kreɪv] :
Are all the food I crave :
是 全部 这 食物 我 渴望 :

这些都是我渴望的食物:

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd] , [sɪks] [fiːt] [ʌv; əv][sænd] ,
And in all the land , six feet of sand ,
和 在 全部 这 土地 , 六 脚 的 沙 ,

在这片土地上，铺满了六英尺厚的沙子。

[tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪv] .
To serve me for a grave .
到 服务 我 为了 一个 严重 .

为我服务，直到我入土为安。

“ [haʊ] [ɔːft] , [haʊ] [blaɪð] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [mʊr] ,
“ How oft , how blithe along the moor ,
“ 如何 经常 , 如何 快乐的 沿着 这 泊 ,

“在荒原上，人们常常多么快乐地漫步，

[aɪv] [rɪd][tuː; tə][ðə; ði] - [saʊnd] !
I've rid to the bugle's sound !
我已经摆脱 到 这 - 声音 !

我已骑上号角!

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] - [tɪz][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hʌntɪd] [dɪr]
But to - night ' tis I am the hunted deer
但 到 - 夜晚 - 的 我 是 这 猎杀 鹿

但今晚，我就是那只被猎杀的鹿。

[ænd; ənd] [deθ] [ðə; ði] ['heɪtfl] [haʊnd] ,
And Death the hateful hound ,
和 死亡 这 可恶 猎犬 ,

还有那条可憎的死神猎犬，

“ [ðæt] ['fɒloʊəθ] ['evər] , [peɪs] [baɪ] [peɪs] —
“ That followeth ever , pace by pace —
“ 那 跟随 曾经 , 步伐 经过 步伐 —

“那一步一步地紧随其后——

[ænd; ənd] ['seɪtn] [ðə; ði] ['hʌntər] [fel]
And Satan the hunter fell
和 撒但 这 猎人 跌倒

猎人撒旦倒下了

[ðæt] ['draɪvz][ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [greɪv] ,
That drives me down to the yawning grave ,
那 驱动 我 向下 到 这 打哈欠 严重 ,

那让我感到无比绝望，甚至想葬身坟墓。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [fleɪmz] [ʌv; əv] [hel] . { - }
And the burning flames of hell . { 55 }
和 这 燃烧 火焰 的 地狱 . { - }

还有地狱的烈焰。{55}

[oʊ] , [hiː; hi] [roʊd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ɑːn] [hiː; hi] [roʊd]
Oh , he rode on , and on he rode
哦 , 他 骑 在 , 和 在 他 骑

哦，他继续骑行，继续骑行。

[baɪ] ['heðər] [ænd; ənd] [paɪn] [ænd; ənd] [bɜːrk] ,
By heather and pine and birk ,
经过 希瑟 和 松树 和 桦木 ,

在石楠、松树和桦树丛中，

[baɪ] [mɔːs] [ænd; ənd] [mʊr] , [tɪl] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [daʊn]
By moss and moor , till he lighted down
经过 苔藓 和 泊 , 直到 他 照明 向下

穿过苔藓和荒原，直到他降落

[ɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['loʊnli] [kɜːrk] .
All at the lonely kirk .
全部 在 这 孤独 柯克 .

所有人都聚集在孤寂的教堂里。

[hiː; hi] [stɑːpt] [nɔːr] [steɪd] [wer] [ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] [leɪd]
He stopped nor stayed where the dead were laid
他 停止 也不 入住 在哪里 这 死的 是 铺设

他没有在死者躺卧的地方停留，也没有停下脚步。

[ɪn] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn] [pɔːl] ,
In purple and in pall ,
在 紫色的 和 在 灵柩 ,

身着紫色丧服，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ] [maʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔlz] [fɑːr] [baʊnd] ,
But he sought a mound at the wall's far bound ,
但 他 寻求 一个 冢 在 这 墙的 远的 边界 ,

但他却在墙的尽头找到了一座土堆。

[wer] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd] [dɑːk] [gruː] [tɔːl] .
Where thistle and dock grew tall .
在哪里 蓟 和 码头 生长 高的 .

蓟和酸模长得很高。

[hiː; hi] [hɪd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ə'mɪd] [ðə; ði] [græs] ,
He hid his brow amid the grass ,
他 隐藏 他的 眉头 之中 这 草 ,

他将眉头埋入草丛中。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [speɪk] [wɜːr; wər] [θriː] :
And the words he spake were three :
和 这 字 他 说 是 三 :

他说了三个字:

“ [oʊ] , [swiːt] - , [oʊ] , [dɪr] - ,
“ Oh , sweet Marg'ret , oh , dear Marg'ret ,
“ 哦 , 甜的 - , 哦 , 亲爱的 - ,

“哦，甜美的玛格丽特，哦，亲爱的玛格丽特，

[weɪk] , [weɪk] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ! ”
Wake , wake , and speak to me ! ”
唤醒 , 唤醒 , 和 说话 到 我 ! ”

醒醒，醒醒，跟我说话!

- [twʌz] [wen] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [muːn] [roʊz] [ʌp] ,
' Twas when the waning moon rose up ,
- 那是 什么时候 这 减弱 月亮 玫瑰 向上 ,

那时，残月升起。

[ænd; ənd] [naɪt] [wækst] [tʃɪl] [ænd; ənd][koʊld] ,
And night waxed chill and cold ,
和 夜晚 打蜡 寒意 和 寒冷的 ,

夜色渐浓，寒意袭人。

[ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['mɜːrmər][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv]
That he heard a murmur from the grave
那 他 听到 一个 低语 从 这 严重

他听到坟墓里传来低语声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [moʊld] .
And a low voice from the mould .
和 一个 低的 嗓音 从 这 模具 .

还有从模具中传来的低沉声音。

[moʊst][laɪk][ðə; ði][moʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪnd]
Most like the moan of a mourning wind
最多 喜欢 这 呻吟 的 一个 丧 风

最像哀鸣之风的呜咽

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

丹麦民谣和原版诗歌(Ballads from the Danish and Original Verses)

[ðæt] [vɔɪs] [dɪd] [spiːk] [ænd; ənd] [seɪ] :
That voice did speak and say :
那 嗓音 做过 说话 和 说 :

那声音开口说道:

" [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði]['kaɪndli] [ɜːrθ]
" I had thought to lie in the kindly earth
" 我 有 想法 到 说谎 在 这 亲切地 地球

我曾想躺在仁慈的泥土里。

[ə'sliːp] [tɪl] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] ,
Asleep till Judgment Day ,
睡着了 直到 判断 天 ,

沉睡至审判日,

" [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [soʊ] [stɪl] , [ænd; ənd] - [eɪn] ,
" With heart so still , and closèd eyne ,
" 和 心 所以 仍然 , 和 - 艾恩 ,

"心如此平静, 双眼如此紧闭,

[ænd; ənd][hændz] [ə'krɔːs] [maɪ] [brest] —
And hands across my breast —
和 双手 穿过 我的 胸部 —

双手捂住胸口——

[ðeəz; ðəz]['nevər][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] [ðaɪn]
There's never a voice in the world but thine
有 绝不 一个 嗓音 在 这 世界 但 你的

世界上没有哪个声音是你的。

[kʊd; kəd][kɔːl][ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ][rest] . { - }
Could call me from my rest . { 56 }
可以 称呼 我 从 我的 休息 . { - }

休息的时候可以给我打电话。{56}

- [twʌz] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] ,
' Twas at the hour before the dawn ,
- 那是 在 这 小时 前 这 黎明 ,

那是黎明前的一个小时,

[wen] [hʌʃt] [wʌz; wəz] ['evri] [saʊnd] ,
When hushed was every sound ,
什么时候 静静地 曾是 每一个 声音 ,

当万籁俱寂之时,

[ðæt] [ðə; ði] [ded] [kɔːrps] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪv] ,
That the dead corpse stirred within the grave ,
那 这 死的 尸体 搅拌 之内 这 严重 ,

坟墓里的尸体动了动,

[ænd; ənd][roʊz] [ʌp] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [graʊnd] —
And rose up out o ' the ground —
和 玫瑰 向上 出去 o - 这 地面 —

它从地里升起——

[roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][wɑːn] ['muːnlaɪt]
Rose up , and stood in the wan moonlight
玫瑰 向上 , 和 站立 在 这 万 月光

起身，伫立在黯淡的月光下

[ɔːl][ɪn][hɜːr; hər]['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] —
All in her winding - sheet —
全部 在 她 绕线 - 床单 —

一切都裹在她的裹尸布里——

[sɜːr] - , [hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Sir Herluin , he hid his face ,
先生 - , 他 隐藏 他的 脸 ,

赫鲁因爵士捂住了脸。

[ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
And lay still at her feet .
和 躺 仍然 在 她 脚 .

静静地躺在她脚边。

“ [oʊ] - !
“ Oh Herluin !
“ 哦 - !

“哦，赫鲁因！

[oʊ] - !
oh Herluin !
哦 - !

哦，赫鲁因！

[dɪdst] [hoʊld][maɪ] [hɑːrt] [ɪn] [fiː] —
Didst hold my heart in fee —
迪斯特 抓住 我的 心 在 费用 —

曾将我的心紧紧握在手中——

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪvz] [nɑːt] [diːp] [nɔːr][waɪd] [ɪ'nʌf]
And the grave's not deep nor wide enough
和 这 坟墓的 不是 深的 也不 宽的 足够的

坟墓既不够深也不够宽。

[tuː; tə] ['sʌndər] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðiː] . ”
To sunder me and thee . ”
到 桑德 我 和 你 . ”

拆散你我。

“ ['mɑːrgrət] , [oʊ] ['mɑːrgrət] !
“ Margaret , oh Margaret !
“ 玛格丽特 , 哦 玛格丽特 !

“玛格丽特，哦，玛格丽特！”

[kæn; kən] [lʌv] [biː; bi] [strɔːŋ] [æz; əz] [deθ] ? ”
Can love be strong as death ? ”
能 爱 是 强的 作为 死亡 ? ”

爱情能像死亡一样强大吗?

“ [lʌv] [breɪks] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən] [hɑːrt] ,
“ Love breaks not with the broken heart ,
“ 爱 休息 不是 和 这 破碎的 心 ,

“爱不会随着心碎而破碎，

[nɔːr] [flaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [breθ] . ”
Nor flies with the fleeting breath . ”
也不 苍蝇 和 这 转瞬即逝 气息 . ”

也无法借助转瞬即逝的气息飞翔。

“ [ɑː] , [lʌv] !
“ Ah , love !
“ 啊 , 爱 !

“啊，爱情！”

[ðə; ði][peɪn][aɪ][kɔːst] [ðiː]
The pain I cost thee
这 疼痛 我 成本 你

我带给你的痛苦

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [peɪn][ænd; ənd] [fel] ;
Was a bitter pain and fell ;
曾是 一个 苦的 疼痛 和 跌倒 ;

一阵剧痛袭来，我倒下了；

[ænd; ənd] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [kænst] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ,
And , but thou canst forgive it me ,
和 , 但 你 罐 原谅 它 我 ,

但是，你可以原谅我。

- [twɪl] [heɪl] [maɪ][soʊl][tuː; tə] [hel] .
' Twill hale my soul to hell .
- 斜纹布 哈尔 我的 灵魂 到 地狱 .

它会把我的灵魂拖入地狱。

” [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [wer] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [mɑːrkt]
” She kissed him where his brow was marked
” 她 亲吻 他 在哪里 他的 眉头 曾是 标记

她吻了他额头上有印记的地方。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtər] [brænd][ʌv; əv][doʊl] —
With the bitter brand of dole —
和 这 苦的 品牌 的 救济金 —

带着失业救济金的苦涩——

“ - , [oʊ] - !
“ Herluin , oh Herluin !
“ - , 哦 - !

“赫鲁因，哦，赫鲁因！

['gɑːdz] [piːs] [ə'pɑːn][ðaɪ] [soʊl] ! { - }
God's peace upon thy soul ! { 57 }
神的 和平 之上 你的 灵魂 ! { - }

愿上帝赐你平安！{57}

“ [naʊ] [leɪ] [ðiː] [daʊn] , [oʊ] - ,
“ Now lay thee down , oh Herluin ,
“ 现在 躺 你 向下 , 哦 - ,

“现在躺下吧，哦，赫鲁因，

[ænd; ənd] [sliːp] [aɪ] - [ðə; ði]['kaɪndli] [moʊld] —
And sleep i ' the kindly mould —
和 睡觉 我 - 这 亲切地 模具 —

安睡在温柔的模具里——

[hiː; hi] [rests] [fʊl] [wel] [huːz] [hɑːrt] [ɪz] [stɪl] ,
He rests full well whose heart is still ,
他 休息 满的 出色地 谁 心 是 仍然 ,

心静的人，安息得安稳。

[huːz] ['bɜːrnɪŋ] [braʊ] [ɪz][koʊld] .
Whose burning brow is cold .
谁 燃烧 眉头 是 寒冷的 .

谁的额头滚烫却冰冷？

“ [ænd; ənd] [sliːp] [ðaʊ] [saʊnd] , [oʊ] - ,
“ And sleep thou sound , oh Herluin ,
“ 和 睡觉 你 声音 , 哦 - ,

“安睡吧，赫鲁因啊，

[ə'mɪd][ðə; ði] [sɔːŋ] [oʊ] - [ðə; ði] [striːm] !
Amid the song o ' the stream !
之中 这 歌曲 o - 这 溪流 !

在溪流的歌声中！

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ]['siːkrət][wɜːrd]
For I have heard a secret word
为了 我 有 听到 一个 秘密 单词

因为我听见了一个秘密的话语

[frʌm; frəm][æn; ən]['eɪndʒl] , [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
From an angel , in a dream .
从 一个 天使 , 在 一个 梦 .

来自天使的梦中。

“ [ænd; ənd][aɪ] [swer] [tuː; tə] [ðiː] [baɪ][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][goʊld] ,
“ And I swear to thee by the ring of gold ,
“ 和 我 发誓 到 你 经过 这 戒指 的 金子 ,

我以这枚金戒指向你发誓，

[ænd; ənd][aɪ] [swer] [baɪ] [krɔːs] [ænd; ənd][pɔːl] ,
And I swear by cross and pall ,
和 我 发誓 经过 叉 和 灵柩 ,

我以十字架和灵柩发誓，

[ænd; ənd][aɪ] [swer] [tuː; tə] [ðiː] [baɪ][maɪ]['broʊkən] [hɑːrt] ,
And I swear to thee by my broken heart ,
和 我 发誓 到 你 经过 我的 破碎的 心 ,

我以我破碎的心向你发誓，

[ðæt] [lʌv] [ɪz][lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl] .
That love is lord of all .
那 爱 是 主 的 全部 .

爱是万物之主。

” [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][raɪm][ʌv; əv][sɜːr] - ,
” This is the rime of Sir Herluin ,
” 这 是 这 韵脚 的 先生 - ,

这是赫鲁因爵士的时代，

[huː] [sliːps] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd][daɪd] —
Who sleeps where he lay and died —
WHO 睡觉 在哪里 他 躺 和 死亡 —

谁将长眠于他长眠之地——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
With a whin at his head , and a whin at his feet ,
和 一个 抱怨 在 他的 头 , 和 一个 抱怨 在 他的 脚 ,

他头上呜咽，脚下呜咽，

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːn] [sænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] ,
And the lean sand for a winding - sheet ,
和 这 倾斜 沙 为了 一个 绕线 - 床单 ,

还有用来做裹尸布的瘦沙，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [paɪn] [bɪ'saɪd] . { - }
And a mourning pine beside . { 58 }
和 一个 丧 松树 旁 . { - }

旁边还有一棵哀松。{58}

-　　['su:θ,seiiŋ]
BOTHWELL'S　SOOTHSAYING
-　　预言

博斯韦尔的预言

[oʊ] , [ðə; ði] ['gʊd'waɪvz]　[ðeɪ] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn] ,
Oh , the goodwives they go out and in ,
哦 , 这　好妻子们　他们　去　出去　和　在 ,

哦，那些贤惠的妻子们，她们外出又回家。

[ænd; ənd] ['gɑ:sɪp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wel] ;
And gossip beside the well ;
和　闲话　旁　这　出色地 ;

在井边闲聊;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪtləs] [waɪf] , [ʃi:; ʃi] [ferz] [ə'loʊn] ,
But the witless wife , she fares alone ,
但　这　愚蠢　妻子 , 她　票价　独自的 ,

但愚钝的妻子，只能孤身一人。

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [teɪl] [tu:; tə] [tel] .
With never a tale to tell .
和　绝不　一个　故事　到　告诉 .

没有故事可讲。

[oʊ] , [ðə; ði] ['gʊd'waɪvz] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hoʊli] [kɜ:rk] ,
Oh , the goodwives go to the holy kirk ,
哦 , 这　好妻子们　去　到　这　圣　柯克 ,

哦，贤妻们都去教堂了。

[ænd; ənd] [baʊ; boʊ] [ðer; ðər]　[ni:z]　[tu:; tə] [preɪ] ;
And bow their knees to pray ;
和　弓　他们的　膝盖　到　祈祷 ;

他们跪下祈祷;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪtləs] [waɪf] , [ʃi:; ʃi]　[sti:k]　[hɜ:r; hər] [dɔ:r] ,
But the witless wife , she steeks her door ,
但　这　愚蠢　妻子 , 她　斯蒂克斯　她　门 ,

但愚蠢的妻子却偷偷关上了门。

[ænd; ənd]　[ki:ps] [noʊ] ['hoʊli] - [deɪ] .
And keeps no holy - day .
和　保持　不　圣　-　天 .

而且不庆祝任何节日。

[oʊ] , [ðə; ði] [læsiz] [ænd; ənd] [lædz] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
Oh , the lasses and lads run up and down ,
哦 , 这　姑娘们　和　小伙子们　跑步　向上　和　向下 ,

哦，小伙子们跑来跑去，

[ðer; ðər] ['gli:fl]　[geɪmz] [tu:; tə] [tred] ,
Their gleeful games to tread ,
他们的　兴高采烈　游戏　到　踏 ,

他们兴高采烈地玩着游戏，

[ænd; ənd]　[ðeɪ]　[flɪə] [ænd; ənd] [flaʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪtləs] [waɪf]
And they fleer and flout at the witless wife
和　他们　弗利尔　和　蔑视　在　这　愚蠢　妻子

他们逃窜，还藐视那愚昧的妻子。

[ðæt] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ]　[hed] .
That goes with a shaking head .
那　去　和　一个　摇晃　头 .

伴随着摇头。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][tɜ:rnz][ɑ:n][ðem; ðəm] , [læsiz] [ænd; ənd] [lædz] ,

But	when	she	turns	on	them	,	lasses	and	lads	,
但	什么时候	她	转弯	在	他们	,	姑娘们	和	小伙子们	,

但当她翻脸不认人时，无论是姑娘还是小伙子们，

[ðeɪ] [teɪk] [tu:; tə][ðer; ðər] [hi:lz] [ænd; ənd] [fli:] ,

They	take	to	their	heels	and	flee	,
他们	拿	到	他们的	高跟鞋	和	逃跑	,

他们拔腿就跑，逃之夭夭。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [fɪr] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtləs] [waɪf]

For	they	fear	the	curse	of	the	witless	wife
为了	他们	害怕	这	诅咒	的	这	愚蠢	妻子

因为他们惧怕愚钝妻子的诅咒

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['blɪŋkɪŋ] - . { - }

And	the	look	of	her	blinking	e'e	.	{	59	}
和	这	看	的	她	眨眼	-	.	{	-	}

还有她眨眼的样子。{59}

[wen] [ðə; ði] ['aʊlət] [ʃrɪl] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] ,

When	the	owlet	shrill	called	from	the	hill	,
什么时候	这	猫头鹰幼崽	尖锐	称为	从	这	爬坡道	,

当小猫头鹰从山上发出尖锐的叫声时，

[ænd; ənd] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd] [di:p] ,

And	night	was	dark	and	deep	,
和	夜晚	曾是	黑暗的	和	深的	,

夜色漆黑深沉。

[wʌn] [keɪm] [ænd; ənd] [nɑ:kt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['kɑ:tɪdʒ] [dɔ:r]

One	came	and	knocked	at	her	cottage	door
一	来了	和	敲门	在	她	小屋	门

有人来敲她小屋的门。

[ænd; ənd] [raʊzd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [sli:p] .

And	roused	her	from	her	sleep	.
和	唤醒	她	从	她	睡觉	.

于是她从睡梦中醒来。

“ [oʊ] , [ðə; ði][klɪŋk][aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæləntS] [gɪr] ,

“	Oh	,	the	clink	I	hear	of	a	gallant's	gear	,
“	哦	,	这	碰杯	我	听到	的	一个	英勇的	齿轮	,

“哦，我听到了勇士装备的叮当声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] - [ʃu:n] !

And	the	tread	of	steelèd	shoon	!
和	这	踏	的	-	舒恩	!

还有钢铁鞋的脚步声！

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðæt] [nɔks] [æt; ət][maɪ] [dɔ:r] [soʊ] [leɪt]

And	he	that	knocks	at	my	door	so	late
和	他	那	敲门声	在	我的	门	所以	晚的

还有那个深夜敲我门的人

[ɪz] ['ni:ðər] [neɪv] [nɔ:r] [lu:n] ! ”

Is	neither	knave	nor	loon	!	”
是	两者都不	恶棍	也不	潜鸟	!	”

他既非恶棍也非疯子！

“ [kʌm] [fɔ:rθ] , [kʌm] [fɔ:rθ] , [ðaʊ] ['wɪtləs] [waɪf] ,

“	Come	forth	,	come	forth	,	thou	witless	wife	,
“	来	前进	,	来	前进	,	你	愚蠢	妻子	,

“出来，出来，你这愚昧的妻子，

[ænd; ənd] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['gʊdli] [weɪdʒ] !
And **earn** **a** **goodly** **wage** **!**
和 赚 一个 很好 工资 !

而且还能挣到丰厚的工资!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ruːn] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [spel] [tuː; tə] [spiːd] ,
There's **a** **rune** **to** **read** **,** **and** **a** **spell** **to** **speed** **,**
有 一个 符文 到 读 , 和 一个 拼写 到 速度 ,

需要解读一个符文，并加速施放一个咒语。

[ɪn][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ! ”
In **the** **hold** **of** **Hermitage** **!** **”**
在 这 抓住 的 隐士庐 ! ”

在冬宫的船舱里!

“ [naʊ] [neɪ] , [naʊ] [neɪ] , [ðaʊ] [blæk] - !
“ **Now** **nay** **,** **now** **nay** **,** **thou** **black** **Bothwèll** **!**
“ 现在 不 , 现在 不 , 你 黑色的 - !

“现在不行，现在不行，你这黑博斯韦尔！”

[aɪ] [der] [nɑːt][fɔːr; fər] ['dedli] [sɪn] !
I **dare** **not** **for** **deadly** **sin** **!**
我 敢 不是 为了 致命 罪 !

我不敢犯下致命的罪孽!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hevi] [spel] [ɑːn] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [sel]
There's **a** **heavy** **spell** **on** **that** **cursed** **cell**
有 一个 重的 拼写 在 那 被诅咒的 细胞

那间被诅咒的牢房上施了很重的魔法。

[ðæt] [nʌn] [meɪ] ['entər][ɪn] . ”
That **none** **may** **enter** **in** **.** **”**
那 没有任何 可能 进入 在 . ”

任何人不得入内。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [rent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [ɪz] ['rɪvn] ,
“ **Oh** **,** **the** **walls** **are** **rent** **,** **and** **the** **roof** **is** **riven** **,**
“ 哦 , 这 墙壁 是 租 , 和 这 屋顶 是 裂隙 ,

“哦，墙壁裂开了，屋顶也破了，

[ænd; ənd] [gɔːn] [ɪz][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [stoʊn] ;
And **gone** **is** **the** **sealing** **stone** **;**
和 已消失 是 这 密封 石头 ;

封印石不见了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [diːp] , [ænd; ənd][ɔːl] [men] [sliːp] ,
And **the** **night** **is** **deep** **,** **and** **all** **men** **sleep** **,**
和 这 夜晚 是 深的 , 和 全部 男人 睡觉 ,

夜已深，众人皆已入睡。

[seɪv] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ][ə'loʊn] . ”
Save **thou** **and** **I** **alone** **.** **”**
节省 你 和 我 独自的 . ”

“唯有你我相救。”

“ [ðeəz; ðəz][æn; ən]['ekoʊ] [ə'luːf] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvn] [ruːf]
“ **There's** **an** **echo** **aloof** **in** **the** **riven** **roof**
“ 有 一个 回声 超然 在 这 裂隙 屋顶

“裂开的屋顶上传来一声孤寂的回响。”

[ʌv; əv] ['grɪzli] - !
Of **grisly** **grammarye** **!**
的 可怕的 - !

语法太糟糕了!

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [sliːp] [wer] [ðə; ði] [dʌst] [laɪz] [diːp]
And **one** **that** **doth** **sleep** **where** **the** **dust** **lies** **deep**
和 一 那 确实 睡觉 在哪里 这 灰尘 谎言 深的

还有一位长眠于尘埃深处的人。

[ðæt] [brʊks] [nɑːt][ə; eɪ]['mɔːrtəlz] [aɪ] ! { - }
That **brooks** **not** **a** **mortal's** **eye** **!** **{** **60** **}**
那 布鲁克斯 不是 一个 凡人的 眼睛 ! { - }

那东西凡人一眼都不能看见！{60}

[blæk] , [blæk] , [aɪ] [wiːn] , [gruː] - [miːn] ;
Black **,** **black** **,** **I** **ween** **,** **grew** **Bothwell's** **mien** **;**
黑色的 , 黑色的 , 我 温 , 生长 - 面容 ;

博斯韦尔的神情变得黝黑，我猜想。

“ [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt][maɪ] [wɪl]
“ **If** **thou** **dost** **not** **my** **will**
“ 如果 你 朋友 不是 我的 将要

“如果你不遵行我的旨意”

[ðaɪn] ['endɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][naɪn] - [deɪz] - [teɪl]
Thine **ending** **shall** **be** **a** **nine** **-** **days** **'** **tale**
瘦 结束 将 是 一个 九 - 天 - 故事

你的结局将是一个九天的故事。

[tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [hɪl] !
To **the** **crowd** **on** **the** **Castle** **Hill** **!**
到 这 人群 在 这 城堡 爬坡道 !

致城堡山上的民众!

“ ['fægət] [ænd; ənd]['faɪər] , [ə; eɪ] ['gʊdli] ['paɪər] ,
“ **Faggot** **and** **fire** **,** **a** **goodly** **pyre** **,**
“ 柴草 和 火 , 一个 很好 火葬堆 ,

“柴堆和火焰，一堆漂亮的柴火，

[ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðə; ði] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [fiː] !
Shall **pay** **the** **witch** **her** **fee** **!**
将 支付 这 巫婆 她 费用 !

必须付给女巫费用!

[ðə; ði] ['liːpɪŋ] ['loʊ] [ʃæl; ʃəl][send][ə; eɪ][gloʊ]
The **leaping** **lowe** **shall** **send** **a** **glow**
这 跳跃 洛 将 发送 一个 辉光

跃起的低语将发出光芒

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] [fɑːr][aʊt][æt; ət] [siː] !
To **the** **ships** **far** **out** **at** **sea** **!**
到 这 船舶 远的 出去 在 海 !

致远在大海上的船只!

” [ðə; ði] [wɪtʃ] - [waɪf][goʊz][wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] [hed] —
” **The** **witch** **-** **wife** **goes** **with** **shaking** **head** **—**
” 这 巫婆 - 妻子 去 和 摇晃 头 —

“巫婆妻子摇着头走了——”

[blæk] ['bɑːθˌwɛl] [goʊz] [bɪ'fɔːr] —
Black **Bothwell** **goes** **before** **—**
黑色的 博斯韦尔 去 前 —

布莱克·博斯韦尔排在前面——

[tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət] [sel] [wer] [ə; eɪ] ['hevi] [spel]
To **the** **secret** **cell** **where** **a** **heavy** **spell**
到 这 秘密 细胞 在哪里 一个 重的 拼写

通往秘密牢房，那里施放着强大的咒语

[wʌz; wəz][leɪd][baɪ][ə; eɪ][lɔːrd][ʌv; əv] [jɔːr] .
Was laid by a lord of yore .
曾是 铺设 经过 一个 主 的 昔时 .

由古代一位领主安放。

[noʊ] [laɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [ɜːrθ] [ɔːr] [er] ,
No light was there in earth or air ,
不 光 曾是 那里 在 地球 或者 空气 ,

地球和空气中都没有光。

[noʊ] [laɪt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd] ,
No light in all the land ,
不 光 在 全部 这 土地 ,

整个国家一片漆黑，没有一丝光亮。

[seɪv] [ðə; ði] [red] [tɔːrtʃ] , [laɪk][æn; ən]['iːv(ə)l] [aɪ] ,
Save the red torch , like an evil eye ,
节省 这 红色的 火炬 , 喜欢 一个 邪恶的 眼睛 ,

把那支红色的火炬留着，就像邪眼一样。

[ðæt] ['glɪməd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
That glimmered in his hand .
那 闪烁 在 他的 手 .

那东西在他手中闪闪发光。

[wen] [ðə; ði] ['aʊlət] [ʃrɪl] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] ,
When the owlet shrill called from the hill ,
什么时候 这 猫头鹰幼崽 尖锐 称为 从 这 爬坡道 ,

当小猫头鹰从山上发出尖锐的叫声时，

[ænd; ənd][ɔːl][men][wɜːr; wər] [ə'sliːp] ,
And all men were asleep ,
和 全部 男人 是 睡着了 ,

所有男人都睡着了。

[sloʊ] [dɪd] [ðeɪ] [fer] [baɪ][ðə; ði]['broʊkən] [ster] ,
Slow did they fare by the broken stair ,
慢的 做过 他们 票价 经过 这 破碎的 楼梯 ,

他们缓慢地走过破损的楼梯，

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌndʒən] [diːp] .
And down to the dungeon deep .
和 向下 到 这 地牢 深的 .

一直深入到地牢深处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði]['doʊlf(ə)l] [vɔːlt]
There was nought to see in the doleful vault
那里 曾是 零 到 看 在 这 悲伤的 金库

阴森的墓穴里空无一物。

[seɪv] [ðə; ði] [moʊld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlduː] [griːn] —
Save the mould and the mildew green —
节省 这 模具 和 这 霉菌 绿色的 —

保存霉菌和霉斑——

[bʌt; bət][ðə; ði] [her] [stʊd] [ʌp][ɑːn] - [hed]
But the hair stood up on Bothwell's head
但 这 头发 站立 向上 在 - 头

但博斯韦尔的汗毛都竖了起来。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] [went][ɪn] . { - }
As he and the witch went in . { 61 }
作为 他 和 这 巫婆 去 在 . { - }

他和女巫一起走了进去。{61}

[oʊ] , [diːp] [ænd; ənd] [stɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['siːkrət] [sel] —

Oh	,	deep	and	still	was	the	secret	cell	—
哦	,	深的	和	仍然	曾是	这	秘密	细胞	—

哦，那间密室多么幽深寂静啊——

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ][saʊnd][tuː; tə] [hɪr]

There	was	never	a	sound	to	hear
那里	曾是	绝不	一个	声音	到	听到

什么声音也没有。

[seɪv] [ðə; ði]['ekoʊ] [ə'luːf] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvn] [ruːf] —

Save	the	echo	aloof	in	the	riven	roof	—
节省	这	回声	超然	在	这	裂隙	屋顶	—

保留屋顶裂痕中孤寂的回声——

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [niːz] [wɜːr; wər] [luːst] [fɔːr; fər] [fɪr] .

But	his	knees	were	loosed	for	fear	.
但	他的	膝盖	是	松开	为了	害怕	.

但他因为害怕而放松了膝盖。

[oʊ] , [θraɪs] [ʃiː; ʃi][bent] , [ænd; ənd] [θraɪs] [ʃiː; ʃi] [boʊd] ,

Oh	,	thrice	she	bent	,	and	thrice	she	bowed	,
哦	,	三次	她	弯曲	,	和	三次	她	鞠躬	,

她三次弯腰，三次鞠躬，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [ðə; ði]['siːkrət] [spel] —

As	she	muttered	the	secret	spell	—
作为	她	低声说道	这	秘密	拼写	—

她低声念着秘密咒语——

[ðə; ði] ['grɪzli] [lɔːr] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] [jɔːr]

The	grisly	lore	they	learned	of	yore
这	可怕的	知识	他们	学习	的	昔时

他们了解到的古老恐怖传说

[ðæt] ['luːsənz] [ðə; ði] [fiːndz] [ʌv; əv] [hel] .

That	loosens	the	fiends	of	hell	.
那	松动	这	恶魔	的	地狱	.

这会释放地狱的恶魔。

[ʃiː; ʃi][roʊz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ʌpraɪt] ,

She	rose	on	her	feet	,	and	she	stood	upright	,
她	玫瑰	在	她	脚	,	和	她	站立	直立	,

她站起身来，直立起来。

[ænd; ənd] [haɪ] [ʃiː; ʃi] [riəd] [hɜːr; hər] [hed] ;

And	high	she	reared	her	head	;
和	高的	她	饲养	她	头	;

她高高昂起头；

[oʊ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][wɑːn][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn]

Oh	,	her	face	was	wan	to	look	upon
哦	,	她	脸	曾是	万	到	看	之上

哦，她的脸色看起来很苍白。

[æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] [ðæts] [ded] .

As	the	face	of	one	that's	dead	.
作为	这	脸	的	一	那就是	死的	.

如同死者的面容。

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] [ded] , [ɪn][ðə; ði] ['tɔːrtʃlaɪt] [red] ,

And	like	the	dead	,	in	the	torchlight	red	,
和	喜欢	这	死的	,	在	这	手电筒	红色的	,

就像死者一样，在火炬的红色光芒中，

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bliəd] [ænd; ənd][dɪm] ,
Her **eyes** **were** **bleared** **and** **dim** **,**
她 眼睛 是 模糊 和 暗淡 ，

她双眼迷离，目光黯淡。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [stɪl] , [jet] ['goʊstli] [ʃrɪl]
And **her** **lips** **were** **still** **,** **yet** **ghostly** **shrill**
和 她 嘴唇 是 仍然 ， 然而 幽灵般的 尖锐

她的嘴唇静止不动，却发出幽灵般的尖锐声。

[ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
The **voice** **came** **forth** **from** **them** **.**
这 嗓音 来了 前进 从 他们 .

那声音是从他们中间传出来的。

[laɪk] [æn; ən]['ekoʊ] [ə'luːf] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvn] [ruːf]
Like **an** **echo** **aloof** **in** **the** **riven** **roof**
喜欢 一个 回声 超然 在 这 裂隙 屋顶

如同裂开的屋顶上孤寂的回声

[ðə; ði] ['eldrɪtʃ] [vɔɪs] [meɪd] [moʊn] —
The **eldritch** **voice** **made** **moan** **—**
这 诡异的 嗓音 制成 呻吟 —

那诡异的声音发出呻吟——

“ [ə'læs][fɔːr; fər][maɪ] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [soʊ] [diːp] !
“ **Alas** **for** **my** **sleep** **in** **the** **dust** **so** **deep** **!**
“ 唉 为了 我的 睡觉 在 这 灰尘 所以 深的 !

“唉，我竟睡在如此深邃的尘埃中！”

[ə'læs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [stoʊn] ! ”
Alas **for** **the** **sealing** **stone** **!** **”**
唉 为了 这 密封 石头 ! ”

唉，封印石啊！

“ [naʊ] [hiːd] , [naʊ] [hɑːrk] , [ðaʊ] ['spɪrɪt][dɑːrk] ,
“ **Now** **heed** **,** **now** **hark** **,** **thou** **spirit** **dark** **,**
“ 现在 注意 , 现在 听着 , 你 精神 黑暗的 ,

“现在注意，现在倾听，你这黑暗的精灵，

[ænd; ənd] [lʊk] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] [truː] .
And **look** **thou** **tell** **me** **true** **.**
和 看 你 告诉 我 真的 .

听着，你得告诉我实话。

[seɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [miːt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] [swiːt] ,
Say **,** **is** **it** **meet** **,** **for** **a** **lady** **sweet** **,**
说 , 是 它 见面 , 为了 一个 女士 甜的 ,

话说，这符合一位甜美女士的形象吗？

[ə; eɪ] ['fɪltər] [faɪn] [tuː; tə] [bruː] ? { - }
A **philtre** **fine** **to** **brew** **?** **{** **62** **}**
一个 灵药 美好的 到 酿造 ? { - }

酿造一种精良的药剂？{62}

“ [noʊ] ['fɪltər] [faɪn] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [oʊ] - [maɪn]
“ **No** **philtre** **fine** **she** **needs** **o** **'** **mine**
“ 不 灵药 美好的 她 需求 o - 矿

“她不需要我的任何灵药。”

[tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðiː] —
To **turn** **her** **heart** **to** **thee** **—**
到 转动 她 心 到 你 —

让她的心转向你——

[ðaʊ] [hæst][set][ðə; ði] [spel] [ɑːn][hɜːr; hər] ['θɪsəl]
Thou hast set the spell on her thysel
你 哈斯特 放 这 拼写 在 她 提塞尔

你已对她施了魔法

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][glɪnt][oʊ] - [ðaɪ][boʊld] [blæk] - ! ”
With the glint o ' thy bold black e'e ! ”
和 这 闪烁 o - 你的 大胆的 黑色的 - ! ”

你那双大胆的黑眼睛闪闪发光!

“ [dʌst] [siː] [hɜːr; hər] [daɪt] [ɪn]['braɪdl] [waɪt] ,
“ Dost see her dight in bridal white ,
“ 多斯特 看 她 灯光 在 新娘 白色的 ,

“你看见她身着洁白的婚纱吗？”

[ɪn]['sætn][ʌv; əv][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][foʊld] ?
In satin of shimmering fold ?
在 缎 的 闪闪发光 折叠 ?

用闪亮的褶皱缎子?

[dʌz] [ʃiː; ʃi][goʊ][laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] , [ə'mɪd][ðə; ði] [ʃiːn]
Does she go like a queen , amid the sheen
做 她 去 喜欢 一个 女王 , 之中 这 光泽

她是否像女王一样，在光芒中昂首阔步?

[ʌv; əv]['dʒɛmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] , [red] [goʊld] ? ”
Of gems , and the red , red gold ? ”
的 宝石 , 和 这 红色的 , 红色的 金子 ? ”

宝石呢？还有那红彤彤的黄金?

“ [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [daɪt] [ɪn]['lɪli] - [waɪt] ,
“ I see her dight in lily - white ,
“ 我 看 她 灯光 在 百合 - 白色的 ,

“我看到她身着纯白的睡衣，

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['braɪdl] - [deɪ] —
But not for the bridal - day —
但 不是 为了 这 新娘 - 天 —

但婚礼当天除外——

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [raʊnd][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʃɪmər] [sɑːrk]
And the red round the neck of that shimmer sark
和 这 红色的 圆形的 这 脖子 的 那 闪烁 萨克

还有那件闪亮短裙领口周围的红色。

[ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][soʊ] [geɪ] !
Is not of the gold so gay !
是 不是 的 这 金子 所以 同性恋 !

黄金难道不快乐吗!

“ [oʊ] , [peɪ] [ðə; ði] [fiː] [ðæts] [duː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ Oh , pay the fee that's due to me ,
“ 哦 , 支付 这 费用 那就是 到期的 到 我 ,

“哦，请支付我应得的费用。”

[ðə; ði] ['preʃəs] [praɪs][ʌv; əv][sɪn] ,
The precious price of sin ,
这 宝贵的 价格 的 罪 ,

罪的代价，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [dɪg][ə; eɪ] [greɪv] , [ə; eɪ] [greɪv] ,
That I may dig a grave , a grave ,
那 我 可能 挖 一个 严重 , 一个 严重 ,

以便我能挖一个坟墓，一个坟墓，

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ˌðerˈɪn] ！ ”
And lay me down therein ! ”
和 躺 我 向下 其中 ！ ”

让我躺在那里！

“ [naʊ] [hɑːrk] , [naʊ] [hiːd] ！
“ Now hark , now heed !
“ 现在 听着 , 现在 注意 ！

“现在听着，现在注意了！ ”

[ɪf] [ðaʊ] [ɪnˈdiːd]
if thou indeed
如果 你 的确

如果你真的

[dʌst] [bend] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [maɪ] [wɪl] ,
Dost bend her to my will ,
多斯特 弯曲 她 到 我的 将要 ,

多斯特让她屈服于我的意志，

[ðaʊ] [ʃælt] [æsk] [wʌt] [fiː] [ðaʊ] [wɪlt] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː]
Thou shalt ask what fee thou wilt of me
你 应 问 什么 费用 你 枯萎 的 我

你当问我你想要我支付多少报酬。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðaɪ] [fɪl] . ”
And take it to thy fill . ”
和 拿 它 到 你的 充满 . ”

尽情享用吧。

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [fiː] [aɪ] [æsk] [ʌv; əv] [ðiː] ,
“ Oh , a fearful fee I ask of thee ,
“ 哦 , 一个 可怕 费用 我 问 的 你 ,

“哦，我向你索要一笔可怕的费用，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [braɪd] —
And a bitter from thy bride —
和 一个 苦的 从 你的 新娘 —

以及来自你新娘的苦涩——

[fɔːr; fər] [peɪ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈpiːpəlz] [trʌst]
For pay she must in her people's trust
为了 支付 她 必须 在 她 人们的 相信

她必须以人民的信任来获得报酬。

[ɪn] [pɑːmp] [ænd; ənd] [pleɪs] [ænd; ənd] [praɪd] . { - }
In pomp and place and pride . { 63 }
在 盛大场面 和 地方 和 自豪 . { - }

盛大而隆重，充满自豪。{63}

“ [ðə; ði] [hjuː] [soʊ] [fer] [ʌv; əv] [ˈbɑːni] [braʊn] [her] —
“ The hue so fair of bonnie brown hair —
“ 这 色调 所以 公平的 的 邦妮 棕色的 头发 —

“那美丽的棕色头发的色调——

[ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv] [ˈglædsəm] - —
The glint of gladsome e'e —
这 闪烁 的 高兴 - —

喜悦的光芒——

[ænd; ənd] [ˈlaɪtsəm] [step] , [ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv] [juːθ] ,
And lightsome step , and pride of youth ,
和 轻盈 步 , 和 自豪 的 青年 ,

轻盈的步伐，以及青春的骄傲，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðiː] !
She must pay for the love of thee !
她 必须 支付 为了 这 爱 的 你 !

她必须为你的爱付出代价!

“ [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðiː] , [ðaʊ] [ʃælt] [noʊ] [maɪ] [fiː]
“ And as for thee , thou shalt know my fee
“ 和 作为 为了 你 , 你 应 知道 我的 费用

至于你，你终将知晓我的报酬。

[ænd; ənd] [kɜːrs] [ˌem ˈiː] , [ɪn] [ðæt] [deɪ]
And curse me , in that day
和 诅咒 我 , 在 那 天

那一天，诅咒我吧!

[wen] [ðaʊ] [stretʃ] [ðaɪn] [ɑːrmz][ɔː(r)][ðə; ði][wɑːn]['wɔːtər]
When thou stretchest thine arms o'er the wan water
什么时候 你 最伸展 你的 武器 超过 这 万 水

当你向苍白的水面伸展双臂

[tuː; tə][ðə; ði][lænd] [ðæts] [fɑːr] [ə'weɪ] .
To the land that's far away .
到 这 土地 那就是 远的 离开 .

前往遥远的国度。

” [hɪz; ɪz] ['læftər] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvn] [ruːf] —
” His laughter rang in the riven roof —
” 他的 笑声 响铃 在 这 裂隙 屋顶 —

他的笑声在破损的屋顶上回荡——

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [peɪl] [nɔːr][paɪn] !
“ I shall not pale nor pine !
“ 我 将 不是 苍白 也不 松树 !

“我不会面色苍白，也不会憔悴！”

[iːtʃ] [dɔːg] , [ðeɪ] [seɪ] , [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] [deɪ] ,
Each dog , they say , must have its day ,
每个 狗 , 他们 说 , 必须 有 它是 天 ,

他们说，每个人都会有属于自己的辉煌时刻。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt][hæv; həv][maɪn] ?
And shall I not have mine ?
和 将 我 不是 有 矿 ?

难道我就不能拥有我应得的吗?

” ['hiːz] [ʌp][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['doʊlf(ə)l] [vɔːlt] ,
” He's up and out of the doleful vault ,
” 他是 向上 和 出去 的 这 悲伤的 金库 ,

“他已经走出了悲伤的深渊。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] [dɑːn] [soʊ][dɪm]
In the misty dawn so dim
在 这 蒙蒙 黎明 所以 暗淡

在朦胧的黎明中

[ðæt] ['glɪməz] [peɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt][ʌv; əv][meɪl] —
That glimmers pale on his coat of mail —
那 微光 苍白 在 他的 外套 的 邮件 —

那光芒在他身上的锁子甲上闪烁着微弱的光芒——

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] [stiːlz] ['æftər][hɪm; ɪm] .
And the witch steals after him .
和 这 巫婆 偷窃 后 他 .

女巫随后也偷走了他的财物。

[oʊ] , [hɜːr; hər] [lʊk] [ɪz] [kaʊd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bæk] [ɪz] [boʊd] ,
Oh , her look is cowed , and her back is bowed ,
哦 , 她 看 是 胆怯 , 和 她 后退 是 鞠躬 ,

哦，她一脸畏缩，背也弓了起来。

[ænd; ənd] ['tɔtəriŋ] [ɪz][hɜːr; hər] [tred] —
And tottering is her tread —
和 颤巍巍 是 她 踏 —

她步履蹒跚——

[ænd; ənd] [ʃiːz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪtləs] [waɪf] [ə'gen]
And she's but a witless wife again
和 她是 但 一个 愚蠢 妻子 再次

她不过是个愚蠢的妻子罢了。

[ðæt] [goʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hed] .
That goes with a shaking head .
那 去 和 一个 摇晃 头 .

伴随着摇头。

[ðə; ði] [kwiːn] [sɪts][wɑːn][ɪn] [taʊn]
The queen sits wan in Jethart town
这 女王 坐着 万 在 杰哈特 镇

女王面色苍白地坐在杰哈特镇

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['mɛriz] [θriː] —
Beside her Maries three —
旁 她 玛丽斯 三 —

在她旁边是玛丽三世——

“ [ə'læs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪʃ] [aɪ] [der] [nɑːt] [neɪm]
for the wish I dare not name
为了 这 希望 我 敢 不是 姓名

为了我不敢说出的愿望

[bɪ'twɪkst][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ! { - }
Betwixt my heart and me ! { 64 }
中间 我的 心 和 我 ! { - }

在我和我之间！{64}

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['meri] [bɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [griːn]
“ There's a merry bird in the garden green
“ 有 一个 欢乐 鸟 在 这 花园 绿色的

花园绿地里有一只快乐的小鸟

[ðæt] [lilts] [ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] ;
That lilts the livelong day ;
那 轻快的 这 终身 天 ;

那轻快的旋律贯穿了漫长的一天；

[ænd; ənd] [aɪ] [ðə; ði] ['aʊər] - [wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ]
And aye the ower - word of his song
和 是的 这 所有者 - 单词 的 他的 歌曲

而他歌声中的至高无上的话语

[ɪz][ðə; ði] [neɪm] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] !
Is the name I must not say !
是 这 姓名 我 必须 不是 说 !

这是我绝对不能说的名字！

“ [oʊ] , [praɪd][ʌv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd] [haɪ] ['hɑːrts] [truːθ] ,

“	Oh	,	pride	of	youth	,	and	high	heart's	truth	,
”	哦	,	自豪	的	青年	,	和	高的	心脏的	真相	,

“哦，青春的骄傲，以及高尚心灵的真诚，

[wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] [laɪt] [ə; eɪ] [fiː] ,

Were	all	too	light	a	fee	,
是	全部	也	光	一个	费用	,

费用都太低了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] [terz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɑːn] ['jɪrz] ,

And	the	bitter	tears	of	years	on	years	,
和	这	苦的	眼泪	的	年	在	年	,

还有多年来积攒的苦涩泪水，

[tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

To	win	his	heart	to	me	!
到	赢	他的	心	到	我	!

赢得他的心！

” [ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz] ['maʊntɪd] [hɜːr; hər]['pɔːlfri] [waɪt] ,

”	The	queen	has	mounted	her	palfry	white	,
”	这	女王	有	安装	她	帕尔弗里	白色的	,

“女王已将她的侍从骑上白马，

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['trʌsti] [peɪdʒ] —

And	called	her	trusty	page	—
和	称为	她	可靠	页	—

然后叫来了她忠实的侍从——

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ə'weɪ] [ɔː(r)] [mɔːs] [ænd; ənd] [mʊr]

And	she's	away	o'er	moss	and	moor
和	她是	离开	超过	苔藓	和	泊

她已远去，越过苔藓和荒原。

[tuː; tə][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv] ['hɜːrmɪtɪdʒ] !

To	the	hold	of	Hermitage	!
到	这	抓住	的	隐士庐	!

进入冬宫！

[noʊt] . — [ðə; ði] [vɔːlt] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn] [ðɪs] ['bæləd][ɪz] [ðæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]

Note	.	—	The	vault	referred	to	in	this	ballad	is	that	beneath	the	castle	of
笔记	.	—	这	金库	指	到	在	这	民谣	是	那	下面	这	城堡	的

['hɜːrmɪtɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] “ ['wɪkɪd] [lɔːrd] ['soʊlɪs] ” ['præktɪst] [hɪz; ɪz] ['sɔːs(ə)rɪ] — [ðə; ði] ['kʌstədi]

Hermitage	in	which	the	“	Wicked	Lord	Soulis	”	practised	his	sorceries	—	the	custody
隐士庐	在	哪个	这	“	邪恶	主	灵魂	”	已实践	他的	巫术	—	这	保管

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	,

注：这首民谣中提到的地窖位于赫米蒂奇城堡下方，邪恶的索利斯领主曾在此施展巫术——而该地窖的保管人，

[æt; ət][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]['redkæp] , [hɪz; ɪz][fə'mɪliər] ['diːmən] .

at	his	execution	,	he	committed	to	Redcap	,	his	familiar	demon	.
在	他的	执行	,	他	坚定的	到	红帽	,	他的	熟悉的	恶魔	.

在行刑时，他向他的恶魔红帽献祭。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] ([sʌm; səm] [θriː] ['sentʃəriz] ['leɪtər]) [ðæt] ['bɑːθˌwɛl] , [æz; əz] ['wɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði]

By	the	time	(	some	three	centuries	later	)	that	Bothwell	,	as	Warden	of	the
经过	这	时间	(	一些	三	几个世纪	之后	)	那	博斯韦尔	,	作为	典狱长	的	这

['maːtʃiz] ,

Marches	,
三月	,

大约三个世纪后，当博斯韦尔担任边境守卫官时，

[tʊk] [ʌp] ['rezɪdəns] [æt; ət] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] ,
took **up** **residence** **at** **Hermitage** **,**
采取 向上 住宅 在 隐士庐 ,

在埃尔米塔日定居

[aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [vɔ:lt] (['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər])
I **have** **ventured** **to** **suppose** **that** **the** **vault** **(** **always** **looked** **on** **with** **horror** **)**
我 有 冒险 到 认为 那 这 金库 (总是 看起来 在 和 恐怖)
[maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['ru:ɪnəs] . { - }
might **have** **become** **ruinous** **.** **{** **65** **}**
可能 有 变得 毁灭性的 . { - }

我大胆推测，那个地窖（总是令人恐惧地注视着它）可能已经变成了废墟。{65}

[ðə; ði] ['raɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:] [[bi:]]
THE **RIDING** **OF** **THE** **SHEE** **[** **B** **]**
这 骑术 的 这 她 [B]

骑着母羊[B]

[ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv] [prɪns] ['tʃɑ:rli]
A **BALLAD** **OF** **PRINCE** **CHARLIE**
一个 民谣 的 王子 查理

查理王子的歌谣

[sep'tembər] -
September **1745**
九月 -

1745年9月

[ðeɪv] ['steɪbld] [ðer; ðər] [sti:dz] [wer] [ðə; ði] ['heðər] [graʊz] [haɪ]
They've **stabled** **their** **steeds** **where** **the** **heather** **grows** **high**
他们有 稳定 他们的 马匹 在哪里 这 希瑟 生长 高的

他们把马匹安置在长满高石楠花的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [hæz; həz]['reɪndʒɪŋ] - [ru:m] ;
And **the** **deer** **has** **ranging** **-** **room** **;**
和 这 鹿 有 范围 - 房间 ;

而且这只鹿还有活动空间;

[ðə; ði] [prɪns] [hæz; həz][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə] [rest]
The **prince** **has** **laid** **him** **down** **to** **rest**
这 王子 有 铺设 他 向下 到 休息

王子已将他安葬。

[ɔ:l] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ʌv; əv] [bru:m] .
All **under** **a** **bush** **of** **broom** **.**
全部 在下面 一个 衬套 的 扫帚 .

一切都笼罩在一丛金雀花之下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bri:z] [ɪn][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [fɜ:rn] ,
There **was** **a** **breeze** **in** **the** **whispering** **fern** **,**
那里 曾是 一个 微风 在 这 耳语 蕨类 ,

微风吹拂着沙沙作响的蕨类植物。

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɑ:r] [ðæt] [dɑ:nst] [ɪn][ðə; ði] [stri:m] ,
And **a** **star** **that** **danced** **in** **the** **stream** **,**
和 一个 星星 那 跳舞 在 这 溪流 ,

还有一颗在溪流中舞动的星星，

[wen] [ðə; ði][men][ʌv; əv] [pi:s] [keɪm] ['raɪdɪŋ][baɪ]
When **the** **Men** **of** **Peace** **came** **riding** **by**
什么时候 这 男人 的 和平 来了 骑术 经过

当和平使者骑马经过时

[bɪ'twɪkst][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [driːm] .

Betwixt	a	dream	and	a	dream	.
中间	一个	梦	和	一个	梦	.

介于梦境与梦境之间。

[ɪn]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [griːn] , [ɑːn][koʊl] - [blæk] [stiːd] ,

In	mantle	of	green	,	on	coal	-	black	steed	,
在	地幔	的	绿色的	,	在	煤炭	-	黑色的	骏马	,

身披绿色斗篷，骑着乌黑骏马，

[ðeɪ] [pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][pleɪn] ;

They	passed	,	and	he	saw	them	plain	;
他们	通过了	,	和	他	锯	他们	清楚的	;

他们经过，他看得清清楚楚；

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mɪst][ɔːr]['evər][hiː; hi][wɪst] ,

Out	of	the	mist	or	ever	he	wist	,
出去	的	这	薄雾	或者	曾经	他	维斯特	,

穿过迷雾，或者他永远都不想见任何人，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ðɪ][mɪst] [ə'gen] .

And	into	the	mist	again	.
和	进入	这	薄雾	再次	.

再次消失在迷雾中。

(- [twɪkst] ['beltein] ['faɪər][ænd; ənd] ['hæloʊ] - [iːn]

(	'	Twixt	Beltane	fire	and	Hallow	-	e'en
(	-	中间	贝尔坦节	火	和	神圣的	-	e'en

（贝尔坦之火和万圣节之间）

[men] [ðæt] [hæv; həv] [saɪt] [meɪ]

Men	that	have	sight	may
男人	那	有	视线	可能

有视力的人可能

[ðə; ðɪ][həusts] [huː] [pæs] , [nɔːr][stɜːr][ðə; ðɪ] [græs] —

The	hosts	who	pass	,	nor	stir	the	grass	—
这	主持人	WHO	经过	,	也不	搅拌	这	草	—

路过的主人，既不搅动草地，也不践踏草地——

[ðə; ðɪ]['raɪdɪŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃiː] .) { - }

The	riding	of	the	Shee	.	)	{	66	}
这	骑术	的	这	她	.	)	{	-	}

希的骑乘。）{66}

“ [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːldz] [wer] ['nevər][ðə; ðɪ] [dɑːn] [grəuz] [oʊld]

“	In	the	fields	where	never	the	dawn	grows	old
“	在	这	字段	在哪里	绝不	这	黎明	生长	老的

在永不落幕的田野里

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] [stɪl]

There's	a	place	of	refuge	still
有	一个	地方	的	避难所	仍然

仍然有一个避难所。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪri] [straɪf] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][laɪf] ,

From	the	weary	strife	of	death	and	life	,
从	这	厌倦	冲突	的	死亡	和	生活	,

从生死的疲惫斗争中，

[ðə; ðɪ] [straɪf] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] .

The	strife	of	good	and	ill	.
这	冲突	的	好的	和	患病的	.

善与恶的斗争。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ]['goʊldən] [kraʊn] ,
“ And this you shall have for a golden crown ,
“ 和 这 你 将 有 为了 一个 金的 王冠 ,

“你将拥有这顶金冠冕，

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][praɪd] —
And this for a place of pride —
和 这 为了 一个 地方 的 自豪 —

这是一处令人自豪的地方——

[ðə; ði][stɑːr] [ðæt] [ʃaɪnz] [wer] [ðə; ði][sʌn] [goʊz] [daʊn] ,
The star that shines where the sun goes down ,
这 星星 那 闪耀 在哪里 这 太阳 去 向下 ,

太阳落山之处闪耀的那颗星，

[ðə; ði] [piːs] [wer] [ðə; ði] [hɪlz] [spred] [waɪd] .
The peace where the hills spread wide .
这 和平 在哪里 这 丘陵 传播 宽的 .

群山绵延，一片宁静。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv][men] , [ðə; ði][kɔːl]
“ You shall have , for the clamour of men , the call
“ 你 将 有 , 为了 这 叫嚣 的 男人 , 这 称呼

“你将以呼唤来回应世人的喧嚣。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [wɪnd][ɪn][jʊr; jər] [ɪrz] ;
Of the free wind in your ears ;
的 这 自由的 风 在 你的 耳朵 ;

耳边是自由的风；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['steɪnləs] [wel] - ['wɔːtər]
You shall have the stainless well - water
你 将 有 这 防锈的 出色地 - 水

您将拥有不锈钢井水

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][sɔːlt] , [sɔːlt] [terz] .
For the burning of salt , salt tears .
为了 这 燃烧 的 盐 , 盐 眼泪 .

燃烧的盐，流出的是盐泪。

“ ['aʊər; ɑːr] ['seɪɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz] [suːθ] [ænd; ənd][sæd] —
“ Our saying for you is sooth and sad —
“ 我们的 说 为了 你 是 舒缓 和 伤心 —

“我们对你说的话既令人安慰又令人悲伤——

[fɔːr; fər][ðə; ði] [trɑːθ] [wer'ɪn] [juː; jʊ] [trʌst] ,
For the troth wherein you trust ,
为了 这 誓言 其中 你 相信 ,

你们所信的誓言，

[jeɪ] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [p'laɪtɪd] [wɜːrd] ,
Yea , the shining sword , and the plighted word ,
是的 , 这 灼灼 剑 , 和 这 陷入困境 单词 ,

是的，那把闪亮的剑，以及那句誓言，

[ɑːr; ər] ['æʃɪz] , [ænd; ənd] [drɑːs] , [ænd; ənd] [dʌst] .
Are ashes , and dross , and dust .
是 灰烬 , 和 浮渣 , 和 灰尘 .

都是灰烬、浮渣和尘埃。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [hiːd] —
“ And this you shall have if you will not heed —
“ 和 这 你 将 有 如果 你 将要 不是 注意 —

“如果你不听从——

[ə; eɪ][roʊd][wɪð; wɪθ]['nevər][æn; ən][end] ,

A	road	with	never	an	end	,
一个	路	和	绝不	一个	结尾	,

一条没有尽头的路，

[ə; eɪ] ['bɪtər] [smɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] ,

A	bitter	smart	,	and	a	broken	heart	,
一个	苦的	聪明的	,	和	一个	破碎的	心	,

苦涩的智慧，以及一颗破碎的心，

[ænd; ənd] [deθ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['kaɪndɪst] [frend] .

And	Death	for	your	kindest	friend	.
和	死亡	为了	你的	最善良的	朋友	.

死神会降临到你最善良的朋友身上。

“ [ðɪs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æz; əz][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [ɪn] [sliːp] —

“	This	you	shall	have	as	a	sorrow	in	sleep	—
“	这	你	将	有	作为	一个	悲哀	在	睡觉	—

“你必将此作为睡梦中的忧伤——

[ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] [stɪl] —

A	sigh	that	shall	never	be	still	—
一个	叹	那	将	绝不	是	仍然	—

一声永不停息的叹息——

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrn][ɪn] ['skɑːtləndz] [fɜːrn] ,

The	song	of	the	burn	in	Scotland's	fern	,
这	歌曲	的	这	烧伤	在	苏格兰的	蕨类	,

苏格兰蕨丛中溪流的歌声

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] . { - }

The	cry	of	the	horn	on	the	hill	.	{	67	}
这	哭	的	这	喇叭	在	这	爬坡道	.	{	-	}

山丘上号角的呼喊声。{67}

“ [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] [æz; əz][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [woʊ]

“	This	shall	be	yours	as	a	waking	woe
“	这	将	是	你的	作为	一个	醒来	悲哀

“这将是你醒着时的悲痛。”

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][ter; tɪ(ə)r][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪn] [tweɪn] —

That	shall	tear	your	heart	in	twain	—
那	将	撕	你的	心	在	马克·吐温	—

那将使你的心撕成两半——

[ðə; ði] [feɪθ] [fər'lɔːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['luːzɪŋ] [lʌv]

The	faith	forlorn	,	and	the	losing	love
这	信仰	绝望	,	和	这	输	爱

信仰的破灭，爱的消逝。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [hoʊpt] [ɪn] [veɪn] .

Of	those	that	have	hoped	in	vain	.
的	那些	那	有	希望	在	徒劳	.

那些希望落空的人。

” [ðə; ði] [prɪns] [hiː; hi]['stɑːrtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

”	The	prince	he	started	in	his	sleep	,
”	这	王子	他	开始	在	他的	睡觉	,

“王子在睡梦中惊醒了，

[ænd; ənd] [spoʊk] [laɪk] [wʌn][ɪn][mɜːrθ] :

And	spoke	like	one	in	mirth	:
和	辐	喜欢	一	在	欢笑	:

说话的语气带着一丝戏谑：

“ [oʊ] , ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['feri] [driːmz]
“ Oh , dearer to me than fairy dreams
“ 哦 , 更贵 到 我 比 仙女 梦境

“哦，对我来说，它比仙女的梦境更珍贵。”

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ænd; ənd] [tʃɪr] [ʌv; əv] [ɜːrθ] !
The chances and cheer of earth !
这 机会 和 欢呼 的 地球 !

地球的机遇与欢乐!

“ [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] — [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
“ This I will have — the fate of a man ,
“ 这 我 将要 有 — 这 命运 的 一个 男人 ,

“我将拥有的——一个男人的命运，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔːrd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] ,
With my sword to be my friend ,
和 我的 剑 到 是 我的 朋友 ,

愿我的剑成为我的朋友，

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [laɪf] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [straɪf] ,
And burning life , and love , and strife ,
和 燃烧 生活 , 和 爱 , 和 冲突 ,

还有燃烧的生命、爱情和纷争，

[ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end] .
And Death to make an end .
和 死亡 到 制作 一个 结尾 .

最终，死亡将终结一切。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] [ɔː(r)][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [muːn] ,
” There was a cloud o'er the waning moon ,
” 那里 曾是 一个 云 超过 这 减弱 月亮 ,

“残月之上，乌云密布。”

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [stɜːr] [ɪn] [ðə; ði] [græs] ,
And never a stir in the grass ,
和 绝不 一个 搅拌 在 这 草 ,

草丛里一片寂静。

[wen] [ðə; ði][men] [ʌv; əv] [piːs] [roʊd] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪl] ,
When the Men of Peace rode over the hill ,
什么时候 这 男人 的 和平 骑 超过 这 爬坡道 ,

当和平使者们骑马翻过山丘时，

[ænd; ənd] [pæst] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [pæs] .
And passed as the shadows pass .
和 通过了 作为 这 阴影 经过 .

就像影子飘过时一样，它就过去了。

“ [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪst] [wen'evər] [wiː; wi] [lɪst] ,
“ Out of the mist whenever we list ,
“ 出去 的 这 薄雾 每当 我们 列表 ,

“每当我们列出清单时，都会从迷雾中走出来，

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪst] [wʌns] [mɔːr] !
And into the mist once more !
和 进入 这 薄雾 一次 更多的 !

再次遁入迷雾!

[oʊ] , [its] [hænd] [tuː; tə] [hɪlt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [duːmd] [tuː; tə] [daɪ] ,
Oh , it's hand to hilt , and the doomed to die ,
哦 , 它是 手 到 剑柄 , 和 这 注定失败 到 死 ,

哦，这是手握剑柄，注定要死。

[æz; əz]['evər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [jɔːr] !
As ever it was of yore !
作为 曾经 它 曾是 的 昔时 !

和往日一样!

“ [oʊ] , [ðə; ðiː] [roʊz] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [sɪr] [ænd; ənd][sæd]
“ Oh , the Rose will soon be sere and sad
“ 哦 , 这 玫瑰 将要 很快 是 塞雷 和 伤心

“哦，这朵玫瑰很快就会枯萎凋零了。”

[bɪ'niːθ] [ðə; ðiː]['wɪntər] [reɪn] !
Beneath the winter rain !
下面 这 冬天 雨 !

在冬雨之下!

[nɑːt][ɔːl][ðə; ðiː] [blʌd] [ɪn] [brɔːd] -
Not all the blood in broad Scotlànd
不是 全部 这 血 在 广阔 -

并非所有苏格兰广袤土地上的血统

[kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bluːm] [ə'gen] .
Can make it bloom again .
能 制作 它 盛开 再次 .

能让它再次开花。

” [[biː]] ['geilik] - [ʃiː] ([ʃiː]) = ['feri] - [foʊk] . { - }
” [B] Gaelic Duione Sidhe (shee) = fairy - folk . { 68 }
” [B] 盖尔语 - 希德 (她) = 仙女 - 民间 . { - }

”[B] 盖尔语 Duione Sidhe（shee）= 童话。{68}

['bæləd] [ʌv; əv] ['lʌndən] [taʊn]
BALLAD OF LONDON TOWN
民谣 的 伦敦 镇

伦敦城民谣

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['fɔːrti] - [faɪv]
A SONG OF THE FORTY - FIVE
一个 歌曲 的 这 四十 - 五

四十五年的一首歌

[oʊ] , ['lʌndən] [ɪz][ə; eɪ] ['bɑːni] [taʊn]
Oh , London is a bonnie town
哦 , 伦敦 是 一个 邦妮 镇

哦，伦敦真是个美丽的城市

[huːz] [striːts] [ɑːr; ər] [peɪvd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ;
Whose streets are paved with gold ;
谁 街道 是 铺砌路面 和 金子 ;

他们的街道铺满了黄金;

[ænd; ənd][aʊt][oʊ] - [ðə; ðiː] [nɔːrθ] [maɪ] [frendz] [keɪm] [fɔːrθ]
And out o ' the North my friends came forth
和 出去 o - 这 北 我的 朋友们 来了 前进

我的朋友们从北方走了过来

[ðæt] [gɪft][tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][hoʊld] .
That gift to have and hold .
那 礼物 到 有 和 抓住 .

那份值得拥有和珍藏的礼物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [roʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]
There was one who rode before us a
那里 曾是 一 WHO 骑 前 我们 一个

在我们前面有一位骑马的人

- [frʌm; frəm] [pɜːrθ] [tuː; tə] ['prestən] [taʊn] ,

'	From	Perth	to	Preston	town	,
-	从	珀斯	到	普雷斯顿	镇	,

从珀斯到普雷斯顿镇，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['wɪnsəm] [wɜːrd][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [sɔːrd] ,

Wi	'	winsome	word	and	shining	sword	,
威	-	迷人的	单词	和	灼灼	剑	,

用甜言蜜语和闪亮的宝剑，

[tuː; tə][geɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [kraʊn] .

To	gain	a	golden	crown	.
到	获得	一个	金的	王冠	.

获得一顶金冠。

[oʊ] , [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gælənt] [braʊ]

Oh	,	his	head	was	high	,	and	his	gallant	brow
哦	,	他的	头	曾是	高的	,	和	他的	英勇	眉头

哦，他昂首挺胸，眉宇间透着英勇。

[wʌz; wəz] [blaɪð] [æz; əz][ə; eɪ] ['meri] [mɔːrn] —

Was	blithe	as	a	merry	morn	—
曾是	快乐的	作为	一个	欢乐	早晨	—

像一个快乐的早晨一样欢快——

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [wiː; wi] [wʌn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sʌn]

But	a	'	we	won	for	his	father's	son
但	一个	-	我们	韩元	为了	他的	父亲的	儿子

但我们为他父亲的儿子赢得了胜利

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊn] [oʊ] - ['pɪrsɪŋ] [θɔːrn] .

Was	a	crown	o	'	piercing	thorn	.
曾是	一个	王冠	o	-	冲孔	刺	.

那是一顶刺人的荆棘冠冕。

[ðə; ði] [tʃiːf] [led] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] -

The	Chief	led	forth	his	Hielandmen
这	首席	引领	前进	他的	-

酋长率领他的高地人前进。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [paɪps][ə; eɪ] - ['saʊndɪŋ] [ʃrɪl] —

Wi	'	pipes	a	'	sounding	shrill	—
威	-	管道	一个	-	听起来	尖锐	—

风笛发出尖锐的声音——

[ænd; ənd][ðə; ði][gɪft][hiː; hi][gɑːt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['grɪzli] [æks] ,

And	the	gift	he	got	was	the	grisly	axe	,
和	这	礼物	他	得到	曾是	这	可怕的	斧头	,

他收到的礼物是一把可怕的斧头。

[red] - [wet][ɑːn] ['taʊər] [hɪl] . { - }

Red	-	wet	on	Tower	Hill	.	{	69	}
红色的	-	湿的	在	塔	爬坡道	.	{	-	}

塔山上湿漉漉的。{69}

[oʊ] , [aɪ] [keɪm] [fɔːrθ] [frɑː] - [ðə; ði]['neɪkɪd] [nɔːrθ]

Oh	,	I	came	forth	fra	'	the	naked	North
哦	,	我	来了	前进	fra	-	这	裸	北

哦，我来自赤裸的北方

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [lɔːrd][ænd; ənd] [luːn] [ænd; ənd] [lerd] —

Wi	'	lord	and	loon	and	laird	—
威	-	主	和	潜鸟	和	领主	—

Wi' lord and loon and laird—

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðə; ðiː][goʊld] [ðeɪ] [geɪv] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

And	a	'	the	gold	they	gave	to	me
和	一个	-	这	金子	他们	给予	到	我

还有他们给我的所有黄金

[wʌz; wəz][ðə; ðiː] [strɔː] [ɪn] [ˈnjʊget] [jɑːrd] .

Was	the	straw	in	Newgate	yard	.
曾是	这	稻草	在	纽盖特	院子	.

是纽盖特院子里的稻草吗?

[ðə; ðiː] [sʌn] [kʌmz] [glɪntɪŋ] [θruː] - [ðə; ðiː] [riːk]

The	sun	comes	glinting	thro	'	the	reek
这	太阳	来	闪闪发光	喉咙	-	这	臭

阳光透过沼泽地洒下斑驳的光影。

[ænd; ənd][gɪldz][maɪ] [ˈgɔːlɪŋ] [tʃeɪn] ;

And	gilds	my	galling	chain	;
和	镀金	我的	令人恼火	链	;

并为我那令人恼怒的锁链镀上金边;

[oʊ] , [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][soʊld][fɔːr; fər] [ˈferi] - [goʊld] ,

Oh	,	our	lives	are	sold	for	fairy	-	gold	,
哦	,	我们的	生活	是	卖	为了	仙女	-	金子	,

哦，我们的生命都为了仙女的金子而出卖了。

[ænd; ənd] [ˈglæmər] [ɪz][ə; eɪ] - [ˈaʊər; ɑːr][geɪn] !

And	glamour	is	a	'	our	gain	!
和	魅力	是	一个	-	我们的	获得	!

而魅力正是我们所拥有的!

[oʊ] , [aɪˈd] [gɪv] [maɪ] [hɑːrt] [frɑː] - [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [brest] ,

Oh	,	I'd	give	my	heart	fra	'	out	of	my	breast	,
哦	,	ID	给	我的	心	fra	-	出去	的	我的	胸部	,

哦，我愿意把我的心从胸膛里掏出来献出去。

[ɔːr][ðə; ðiː] [fel] [frɑː] - [maɪ] [fleʃ] , [tuː; tə] [siː]

Or	the	fell	fra	'	my	flesh	,	to	see
或者	这	跌倒	fra	-	我的	肉	,	到	看

或者从我的肉体中脱落，去看看

[wʌn][ˈlɪt(ə)l][stɑːr][ʌv; əv][ə; eɪ] - [ðə; ðiː][stɑːrz]

One	little	star	of	a	'	the	stars
一	小的	星星	的	一个	-	这	明星

群星中的一颗小星星

[ðæt] [ʃaɪn] [ɑːn][maɪn] [oʊn] [ˈkʌntriː] !

That	shine	on	mine	own	countrie	!
那	闪耀	在	矿	自己的	国家	!

愿我的祖国闪耀光芒!

[ðə; ðiː] [wiːlz] [ðeɪ] [groʊn][ɑːn][ðə; ðiː] [ˈpeɪvɪŋ] [stoʊn] —

The	wheels	they	groan	on	the	paving	stone	—
这	车轮	他们	呻吟	在	这	铺路	石头	—

车轮在铺路石上发出嘎吱声——

[ænd; ənd][aɪ] [driːm] [ðæt][ðer; ðər] [ˈdrɪri] [dɪn]

And	I	dream	that	their	dreary	din
和	我	梦	那	他们的	凄凉	din

我梦见他们那令人厌烦的喧闹

[ɪz][ðə; ðiː] [sɔːŋ] [oʊ] - [ðə; ðiː][bɜːrn][əˈfɑːr][ɪn][ðə; ðiː][fɜːrn] ,

Is	the	song	o	'	the	burn	afar	in	the	fern	,
是	这	歌曲	o	-	这	烧伤	远方	在	这	蕨类	,

远处蕨丛中传来溪水的歌声吗?

[ɔːr][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [weilz][ɪn][ðə; ði] [wɪn] .

Or	the	wind	that	wails	in	the	whin	.
或者	这	风	那	哀嚎	在	这	抱怨	.

或者像风在呜咽中哀鸣。

[oʊ] , [ðə; ði][ræt][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz][nest] ,

Oh	,	the	rat	to	his	hole	,	and	the	bird	to	his	nest	,
哦	,	这	鼠	到	他的	洞	,	和	这	鸟	到	他的	巢	,

哦，老鼠回洞去，鸟儿回巢去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [soʊ] [friː] ! —

And	the	deer	to	the	hills	so	free	!	—
和	这	鹿	到	这	丘陵	所以	自由的	!	—

而山上的鹿群，是如此自由！

[bʌt; bət][aɪ][ðæt] [druː] [sɔːrd] [æt; ət][maɪ] ['kɪŋz] [oʊn][wɜːrd]

But	I	that	drew	sword	at	my	king's	own	word
但	我	那	画	剑	在	我的	国王的	自己的	单词

但我却遵照国王的旨意拔剑。

[mʌst; məst] [hæŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['gæloʊz] - [triː] ! { - }

Must	hang	on	a	gallows	-	tree	!	{	70	}
必须	悬挂	在	一个	绞刑架	-	树	!	{	-	}

必须吊死在绞刑架上！{70}

['bæləd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪtərz] [hed] (-)

BALLAD	OF	THE	TRAITOR'S	HEAD	(	1746	)
民谣	的	这	叛徒的	头	(	-	)

叛徒头颅之歌（1746）

['weɪstɪd] [ænd; ənd][wɑːn] , ['ʌndər] [sʌn] [ænd; ənd][stɑːr] ,

Wasted	and	wan	,	under	sun	and	star	,
浪费	和	万	,	在下面	太阳	和	星星	,

在阳光和星光下，憔悴而憔悴。

[stɛəz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪtər] [ɑːn]['temp(ə)l][bɑːr] .

Stares	the	head	of	the	traitor	on	Temple	Bar	.
凝视	这	头	的	这	叛徒	在	寺庙	酒吧	.

在圣殿酒吧，叛徒的头颅赫然耸立。

[sɪr] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [tʃiːks] , [ænd; ənd][grɪm]

Sere	are	his	sunken	cheeks	,	and	grim
塞雷	是	他的	凹陷	脸颊	,	和	严峻

他面颊凹陷，神情严肃。

[ɪz][ðə; ði] [lɪərɪŋ] [læf] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Is	the	leering	laugh	on	the	lips	of	him	.
是	这	色眯眯的	笑	在	这	嘴唇	的	他	.

他嘴角挂着猥琐的笑声。

[ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər][aʊt] ; [ðə; ði]['saɪlənt] [striːt]

The	lights	are	out	;	the	silent	street
这	灯	是	出去	;	这	沉默的	街道

灯光熄灭了；寂静的街道

['ekoʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] [fiːt] .

Echoes	to	the	watchman's	feet	.
回声	到	这	守望者的	脚	.

回声传到守夜人的脚边。

[hoʊ] , [koʊld]['kɑːmræd] !

Ho	,	cold	comrade	!
何	,	寒冷的	同志	!

嚯，冷酷的同志！

[ʃʊr] [ðə; ði] [taɪm]
sure **the** **time**
当然 这 时间

当然，时间

['paːsiz] [sloʊ] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] - [tʃaɪm] .
Passes **slow** **till** **morning** **-** **chime** **.**
通过 慢的 直到 早晨 - 钟声 .

时间缓慢流逝，直到晨钟响起。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [bʌt; bət][wiː; wi] [ðæt] [wɑːtʃ] [soʊ] [leɪt] ,
There **are** **none** **but** **we** **that** **watch** **so** **late** **,**
那里 是 没有任何 但 我们 那 手表 所以 晚的 ,

除了我们之外，没有其他人会熬夜看电视了。

[aɪ][ɪn][maɪ] ['gærət] , [ðaʊ] [ɑːn][ðaɪ] [geɪt] .
I **in** **my** **garret** **,** **thou** **on** **thy** **gate** **.**
我 在 我的 阁楼 , 你 在 你的 门 .

我在我的阁楼里，你在你的门口。

[hæst][fər'gɑːt][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ?
Hast **forgot** **the** **trick** **of** **speech** **?**
哈斯特 忘了 这 诡计 的 演讲 ?

难道你忘记了说话的技巧吗?

[lets] [hoʊld] [kən'vɜːrs] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] —
Let's **hold** **converse** **,** **each** **with** **each** **—**
我们来吧 抓住 交谈 , 每个 和 每个 —

让我们进行对话，彼此对话——

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [juː; jʊ] , [mɪ'θɪŋks] , [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ə'wer] ,
For **I** **see** **you** **,** **methinks** **,** **awake** **and** **aware** **,**
为了 我 看 你 , 我觉得 , 醒 和 意识到的 ,

因为我看到你，我想，是清醒而有意识的。

[naʊ] [ðə; ði][wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [bloʊz] [θruː] - [jʊr; jər] [her] . { - }
Now **the** **wind** **from** **the** **north** **blows** **thro** **'** **your** **hair** **.** **{** **71** **}**
现在 这 风 从 这 北 打击 喉咙 - 你的 头发 . { - }

现在，北风吹拂着你的头发。{71}

[oʊ] , [hiː; hi] [ferz] [soʊ][fɑːr] [er] [hiː; hi] [bloʊz] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
Oh **,** **he** **fares** **so** **far** **ere** **he** **blows** **on** **me** **,**
哦 , 他 票价 所以 远的 埃雷 他 打击 在 我 ,

哦，他飞得那么远，才肯对我吹气。

[hiː; hi][kæn; kən] [brɪŋ] [noʊ][wɜːrd][frʌm; frəm][maɪn] [oʊn] ['kʌntriː] .
He **can** **bring** **no** **word** **from** **mine** **own** **countrie** **.**
他 能 带来 不 单词 从 矿 自己的 国家 .

他无法带来任何来自我祖国的消息。

[laɪð] [naʊ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [truː] ,
Lithe **now** **and** **listen** **,** **and** **tell** **me** **true** **,**
轻盈 现在 和 听 , 和 告诉 我 真的 ,

现在放松下来，仔细听，告诉我实话。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] [weɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
What **are** **the** **world** **and** **its** **ways** **to** **you** **?**
什么 是 这 世界 和 它是 方式 到 你 ?

你如何看待这个世界及其运行规律?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [grʌdʒ] [wen] [ðə; ði][men] [pæs] [baɪ] ?
Do **you** **not** **grudge** **when** **the** **men** **pass** **by** **?**
做 你 不是 怨恨 什么时候 这 男人 经过 经过 ?

当男人们经过时，你难道不觉得可惜吗?

[aɪ] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][aɪ] !

I	shudder	to	think	that	such	was	I	!
我	不寒而栗	到	思考	那	这样的	曾是	我	!

一想到自己曾经是那样的人，我就不寒而栗!

[ðeɪ] [flɪə] [ænd; ənd] [ðeɪ] [flaʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪz] [ɑːn][ˌem ˈiː] —

They	fleer	and	they	flout	as	they	gaze	on	me	—
他们	弗利尔	和	他们	蔑视	作为	他们	目光	在	我	—

他们一边逃窜一边嘲弄我——

[ðə; ði] ['treɪtər] [ðæt] [daɪd][ɑːn][ðə; ði] ['gæloʊz] - [triː] !

The	traitor	that	died	on	the	gallows	-	tree	!
这	叛徒	那	死亡	在	这	绞刑架	-	树	!

那个死在绞刑架上的叛徒!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [pæs] ?

What	is	it	to	you	when	the	ladies	pass	?
什么	是	它	到	你	什么时候	这	女士们	经过	?

女士们的离世与你何干?

[juːd] [æn; ən] [aɪ] , [mɪˈθɪŋks] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪti] [læs] .

You'd	an	eye	,	methinks	,	for	a	pretty	lass	.
你会	一个	眼睛	,	我觉得	,	为了	一个	漂亮的	小姐	.

我觉得你很有眼光，喜欢漂亮姑娘。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['hænsəm] [ænd; ənd][kaɪnd] ?

What	are	they	now	to	me	,	handsome	and	kind	?
什么	是	他们	现在	到	我	,	英俊的	和	种类	?

他们现在对我来说算什么？英俊善良吗?

[red] [roʊz] - [liːvz] ['bloʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][wɪnd] .

Red	rose	-	leaves	blowing	down	the	wind	.
红色的	玫瑰	-	树叶	吹	向下	这	风	.

红玫瑰的叶子随风飘落。

[ðeɪ] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [wen] [ðeɪ] [geɪz] [ɑːn][ˌem ˈiː] —

They	shudder	and	shrink	when	they	gaze	on	me	—
他们	不寒而栗	和	收缩	什么时候	他们	目光	在	我	—

他们注视着我时，会颤抖并畏缩——

[ðə; ði] ['treɪtər] [ðæt] [daɪd][ɑːn][ðə; ði] ['gæloʊz] - [triː] !

The	traitor	that	died	on	the	gallows	-	tree	!
这	叛徒	那	死亡	在	这	绞刑架	-	树	!

那个死在绞刑架上的叛徒!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [reɪn] ?

What	do	you	hear	in	the	running	rain	?
什么	做	你	听到	在	这	跑步	雨	?

你在淅淅沥沥的雨声中听到了什么?

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [terz] [ɔːl] [ʃed] [ɪn][veɪn] .

Ten	thousand	tears	all	shed	in	vain	.
十	千	眼泪	全部	棚	在	徒劳	.

万滴眼泪，全都白流了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] [muːn] ?

What	do	you	read	in	the	misty	moon	?
什么	做	你	读	在	这	蒙蒙	月亮	?

在朦胧的月光下，你会读些什么?

[lɔːs] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] ['sɔrəuz] - [swuːn] .

Loss	of	love	,	and	sorrows	'	swoon	.
损失	的	爱	,	和	悲伤	-	昏厥	.

失恋，悲伤袭来。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [driːm] [ɪn][ðə; ði]['draɪvɪŋ] [dʌst] ?
What is your dream in the driving dust ?
什么 是 你的 梦 在 这 驾驶 灰尘 ?

在尘土飞扬的驾驶路上，你的梦想是什么?

[ʌv; əv]['bɑːdɪz] [ðæt] [bliːtʃ] [ænd; ənd][swɔːdz] [ðæt] [rʌst] . { - }
Of bodies that bleach and swords that rust . { 72 }
的 身体 那 漂白 和 剑 那 锈 . { - }

褪色的躯体和生锈的刀剑。{72}

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [wen] [ðə; ði]['heɪlˌstəʊnz]['ræt(ə)l] ?
What do you feel when the hailstones rattle ?
什么 做 你 感觉 什么时候 这 冰雹 嘎嘎作响 ?

冰雹砸下来的时候你有什么感觉?

[spent] [ʃɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .
Spent shot , and the brunt of battle .
花费 射击 , 和 这 冲击 的 战斗 .

用过的子弹，以及战斗的冲击。

[oʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] [daʊn]
Oh , what do you say when the sun sinks down
哦 , 什么 做 你 说 什么时候 这 太阳 水槽 向下

哦，当太阳落山时，你会说什么?

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv] ['lʌndən] [taʊn] ?
Behind the spires of London town ?
在后面 这 尖塔 的 伦敦 镇 ?

伦敦城尖塔的背后?

[ðə; ði][læst] [red] [gliːm] , [æz; əz][hiː; hi][feɪlz][fər'lɔːrn] ,
The last red gleam , as he fails forlorn ,
这 最后的红色的 闪耀 , 作为 他 失败 绝望 ,

在他绝望地倒下时，最后一抹红光闪过。

[ɪz][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [fæg][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːz] ['aʊtwɔːrn] .
Is the drooping fag of a cause outworn .
是 这 下垂 同性恋 的 一个 原因 过时的 .

这项事业是否已经过时，如同垂头丧气的香烟?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] [wen] [ðə; ði][stɑːrz] [ʃaɪn] [braɪt] ,
What do you see when the stars shine bright ,
什么 做 你 看 什么时候 这 明星 闪耀 明亮的 ,

当星星闪耀时，你看到了什么?

['serid] [ænd; ənd] [stɪl] , [ɪn][ðə; ði][væst][oʊ] - [ðə; ði] [naɪt] ,
Serried and still , in the vast o ' the night ,
串联 和 仍然 , 在 这 广阔的 o - 这 夜晚 ,

寂静无声，在浩瀚的夜空中，

[ə'bʌv] [ðə; ði][wɪnd][æz; əz][hiː; hi] [wɑːndɚɪθ] ?
Above the wind as he wandereth ?
多于 这 风 作为 他 漫游者 ?

他漫游时，是否凌驾于风之上?

[ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ðæt][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [deθ] !
The souls of the brave that have done with death !
这 灵魂 的 这 勇敢的 那 有 完毕 和 死亡 !

那些勇敢者的灵魂，他们已战胜了死亡!

[lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] , [fer] [ænd; ənd][faɪn] ,
Lords and ladies , fair and fine ,
领主 和 女士们 , 公平的 和 美好的 ,

各位绅士淑女，

[nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [siː] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [aɪz] [ʌv; əv][maɪn] !
None of you see with these eyes of mine !
没有任何 的 你 看 和 这些 眼睛 的 矿 !

你们谁也看不到我这样的眼睛!

[prɪns] [ænd; ənd] [pɪr] [ænd; ənd]['poʊt(ə)nteɪt] ,
Prince and peer and potentate ,
王子 和 同伴 和 强势 ,

王子、贵族和统治者，

['nevər] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][juː; jʊ] [kiːps] [maɪ] [steɪt] !
Never a man of you keeps my state !
绝不 一个 男人 的 你 保持 我的 状态 !

你们这些人中，没有一个能守住我的州!

['mɑː.kə-z] [ðæt] [mɑːk] [ænd; ənd] ['kaʊədz] [ðæt] [krɔːl] ,
Mockers that mock and cowards that crawl ,
嘲讽者 那 嘲笑 和 懦夫 那 爬行 ,

嘲笑者，匍匐者，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] !
I have the laugh of you , one and all !
我 有 这 笑 的 你 , 一 和 全部 !

我逗乐了你们所有人!

[fɔːr; fər] [fɪr] [ænd; ənd] [frɔːd] , [ænd; ənd][laɪz][ænd; ənd] [lʌst] ,
For fear and fraud , and lies and lust ,
为了 害怕 和 欺诈罪 , 和 谎言 和 欲望 ,

出于恐惧、欺诈、谎言和欲望，

[aɪ] [dɔːft] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['doʊlf(ə)l] [dʌst] ,
I doffed them all with the doleful dust ,
我 脱掉 他们 全部 和 这 悲伤的 灰尘 ,

我用悲伤的尘埃将它们全部卸下。

[ænd; ənd] [deθ] [mʌst; məst] ['bɑːnɪt] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ˌem 'iː] —
And Death must bonnet his head to me —
和 死亡 必须 引擎盖 他的 头 到 我 —

死神必须向我低下头颅——

[ðə; ði] ['treɪtər] [ðæt] [daɪd][ɑːn][ðə; ði] ['gæloʊz] - [triː] !
The traitor that died on the gallows - tree !
这 叛徒 那 死亡 在 这 绞刑架 - 树 !

那个死在绞刑架上的叛徒!

['prɪntɪd] [baɪ] ['hæzəl] , ['wɑːtsn] & ['vaɪni] , [ˌɛl'diː] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] .
Printed by Hazell , Watson & Viney , Ld . , London and Aylesbury .
打印 经过 黑泽尔 , 沃森 & 维尼 , ld . , 伦敦 和 艾尔斯伯里 .

由 Hazell, Watson & Viney, Ld.（伦敦和艾尔斯伯里）印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神